



SEGUNDO CURSO DE LENGUA FRANCESA

★ LA IDEA. ★

libreria y papeleria

GRANADA



2 4811 40
Barta
MADE IN SPAIN

SEGUNDO CURSO DE LENGUA FRANCESA

★ LA IDEA ★

Librería y papelería

M. FERIA -GRANADA-



N. 617

SEGUNDO CURSO

DE

LENGUA FRANCESA

POR

D. MARIO MÉNDEZ BEJARANO

Catedrático por oposición en el Instituto de Granada,
actual Catedrático numerario
del Instituto del Cardenal Cisneros de esta Corte,
Licenciado en Filosofía y Letras y en Derecho Civil y Canónico,
individuo correspondiente
de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras
y de la Romana
UNIVERSALIUM QUIRITUM CECTUM



MADRID

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE G. JUSTE
Pizarro, 45, bajo.
1897

PRÓLOGO

Tanto yerra el que piensa aprender un idioma estudiando su organismo gramatical, como el que soñara conocer á fondo un pueblo limitándose al estudio de su constitución política.

Precisamente lo que más positivo interés ofrece en el aprendizaje de una lengua es aquella parte no sometida á cánones ni á mecanismos gramaticales, aquellas formas que surgen espontáneas en la mente y en los labios de los pueblos y que revelan en adecuado molde la índole de su espíritu, lo más íntimo de su privativo genio, lo característico de su razón de ser en la Historia y en el concierto de la humanidad.

Así como en las constituciones existe algo de elemento tradicional involucrado con imposiciones del tiempo, imitaciones de nacionalidades extrañas, arbitrariedades del legislador ó imperativos de las circunstancias, mientras que el verdadero fermento nacional aparece en las costumbres, en el arte, en todo cuanto no sea susceptible de moldes ni organización; así en las gramáticas hállanse confundidos con el espíritu del lenguaje, tradiciones de las lenguas madres, influencias de extraños idiomas, imposiciones de una erudición á veces indiscreta y rutinas aún no desterradas por el tiempo, mientras que el verbo, la esencia de la lengua, se revelan en los modismos, en las alteraciones incons-

cientos de la primitiva fonética, en las abreviaciones, en los giros, en todo aquello que distingue el lenguaje del natural de un país del lenguaje del extranjero que aprendió académicamente con su gramática oficial y su léxico reglamentario.

Que la gramática es auxiliar utilísimo en la enseñanza de los idiomas, principio es axiomático, cuyo desconocimiento ha dado margen á más de un delirio pedagógico; pero someter la comunicación de la lengua al mecanismo de la gramática, ó enseñar la gramática de una lengua creyendo así enseñar el idioma mismo es funestísimo error, tan generalizado como deleznable, y cuya aplicación esteriliza en nuestra patria la enseñanza cada vez más interesante de las lenguas vivas.

Persuadidos de esta verdad sacudimos en nuestro Primer Curso el yugo tradicional de las llamadas gramáticas francesas, realizamos el ensayo con entera buena fe, y el éxito, superior, lo confesamos ingenuamente, á nuestros cálculos, confirmó con la energía incontrovertible de la sana experiencia, lo que ya la razón nos había con clarísima evidencia señalado. Tiempo era ya, pues, de concordar nuestro Segundo Curso, que aún adolecía del vicio atávico, con el sistema felizmente ensayado en el primero, completando así la unidad orgánica de nuestra enseñanza y simplificando las tareas del alumno.

Siempre que emprendemos nueva edición de alguno de nuestros libros didácticos reformamos el texto, haciéndolo cada vez más sencillo y práctico. Cuando los más eminentes sabios del extranjero y algunos españoles no se desdénan de redactar para la juventud libros elementales en que la ciencia del autor se trasluce, pero en que no resaltan sino su verdadero amor á la enseñanza, su seguro instinto pedagógico y su nunca asaz encomiada modestia, no habíamos nosotros, humildísimos profesores, de creernos rebajados por atender, como es nuestra sagrada obligación, más al interés de la pléyade estudiosa que á las satisfacciones de inmoderada vanidad. Quédese para los pedantes, quédese para los ignorantes, ganosos de una importancia que nadie les con-

cede, publicar abultados volúmenes en que, á propósito de la lengua francesa traten de literatura, de teodicea ó de alquimia, patentizando á la vez su desconocimiento y su fatuidad y faltando á los deberes que con el cargo voluntariamente aceptaron. Nuestra conciencia, nuestra sumisión á las obligaciones contraídas con la nación, nos marcan el derrotero que la moralidad pedagógica exige y no nos dejaremos llevar de las sugerencias del amor propio, tan censurables cuando redundan en perjuicio de la juventud á nuestro celo y á nuestra honradez encomendada.

Consecuentes con este plan hemos prescindido de definiciones y teorías gramaticales, que ni sirven gran cosa para el propósito de la ley en este orden de estudios, ni pueden suponerse ignoradas en jóvenes que vienen dos años antes estudiando gramática latina y española; mas por si alguno necesitase completar ó refrescar sus conocimientos hemos establecido un sistema de notas, mediante las cuales se pueda resolver cualquiera dificultad sin distraer la atención de lo primordial y sin robar á más útiles enseñanzas su lugar en el texto ni su oportunidad en el curso.

Perseverando en nuestra idea de constante simplificación y, si valiera la frase, de peptonización de la asignatura, no sólo exponemos con la mayor claridad que nos ha sido posible, sino que al redactar estas páginas en francés hemos intentado, y acaso conseguido, escribir un verdadero francés, con alguna corrección, sin dejos de más ó menos disimulado hispanismo, pero á la vez tan sencillo, tan limpio de giros raros y privativamente franceses, que cualquier alumno, por poco aventajado que sea, podrá comprender y retener sin extraordinario esfuerzo.

Todo el material que aportamos, asaz extenso, aun descartado lo inútil con cuidadoso expurgo, hállase distribuido en lecciones cortísimas para allanar su aprendizaje y para que el alumno no desmaye un instante, no sufra el menor desaliento, ni menos la violencia del estudio le haga anti-pática la asignatura, cuya circunstancia esterilizaría todos los afanes del profesor.

¿A qué más? Nuestro fin está claramente expuesto, y el

libro mismo, lealmente aplicado á la práctica, dirá con mayor seguridad si hemos acertado á realizarlo.

Por ahorrar tiempo y calor cerebral á los jóvenes estudiosos lo hemos publicado. Si alguno nos moteja de pedestres porque, modestos é ingenuos, lo hemos sacrificado todo á la sencillez, incúlpenos en hora buena, porque siempre preferiremos la aprobación de nuestra conciencia al bochornoso aplauso de la ignorancia.

LEÇON I

I. Il y a des adjectifs dont la signification est à peu près semblable, mais qu'il ne faut pas employer les uns pour les autres. En voici les principaux.

ACCUSATEUR, DÉLATEUR

L'accusateur est celui qui a le devoir de porter une accusation, celui qui accuse en justice. Le *délateur* est celui qui fait métier de dénoncer ou obéit à de mauvaises passions.

CAPABLE, SUSCEPTIBLE

Capable a un sens actif et signifie capacité, disposition ou possibilité de contenir en soi (1). *Susceptible* a un sens passif et ne se dit que des choses signifiant qu'elles peuvent recevoir certaines modifications (2). Exemple:

« Cette femme serait *capable* d'arranger mon ménage, si mon ménage était *susceptible* d'arrangement. »

CARNIVORE, CARNASSIER

Carnivore signifie simplement animal qui se nourrit de chair. *Carnassier* signifie avide de chair (3). Un chien est carnivore, un tigre est carnassier.

(1) *Faire le capable*, se donner l'air d'une plus grande capacité que celle que l'on a.

(2) *Susceptible* se dit des personnes dans le sens de prompt à s'offenser.

(3) *Carnassier* comme substantif se dit de certains mammifères se nourrissant de chair crue. *Carnassière* est une sorte de sac pour porter le gibier.

CONTINU, CONTINUEL

Continu, qui n'est pas interrompu dans sa durée; *continuel*, qui dure, mais admettant quelque interruption. C'est pour cela qu'on dit *un travail continu*, *des pluies continues*, *une fièvre continue*.

Exercice I.

LE DUEL.—Gardez-vous de confondre le nom sacré de l'honneur avec ce préjugé féroce qui met toutes les vertus à la pointe d'une épée, et n'est propre qu'à faire de braves scélérats. En quoi consiste ce préjugé? Dans l'opinion la plus extravagante et la plus barbare qui entra jamais dans l'esprit humain, savoir, que tous les devoirs de la société sont suppléés par la bravoure, qu'un homme n'est plus (1) fourbe, fripon, calomniateur, qu'il est civil, humain, poli, quand il sait se battre; que le mensonge se change en vérité, que le vol devient légitime, la perfidie honnête l'infidélité louable, sitôt qu'on soutient tout cela le fer à la main; qu'un affront est toujours bien réparé par un coup d'épée, et qu'on n'a jamais tort avec un homme, pourvu qu'on le tue. (*A suivre.*)

Conversation I.

- | | |
|--|---|
| —¿Quiere Ud. quedarse á cenar con nosotros? | —Voulez-vous rester à souper avec nous? |
| —Lo agradezco mucho; pero temo que ya sea muy tarde. | —Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard. |
| —Sin cumplimientos. Cenaremos enseguida. | —Sans cérémonie. Nous allons souper tout-à-l'heure. |
| —¿Le gustan las ostras? | —Aimez-vous les huîtres? |
| —Las comeré con gusto. | —J'en mangerais volontiers. |

(1) Traduisez, *deja de ser*.

- | | |
|--|---|
| — Voy á mandar por ellas. | — Je vais en envoyer chercher. |
| — Hay en casa. Míralas. | — Il y en a à la maison. Les voici. |
| —¿Qué te parecen? ¿Son frescas? | —Comment les trouves-tu? Sont-elles fraîches? |
| — Tienen buena cara. | — Elles ont l'air assez bon. |
| —¿Qué quiere Ud. tomar ahora? | —Maintenant que pourrais-je vous offrir? |
| — Nada más, gracias. He cenado muy bien. | —Merci. Je ne prendrai rien davantage. J'ai parfaitement soupé. |

LEÇON II

ENNUYANT, ENNUYEUX

Ennuyant qui ennuit, qui importune dans le moment. *Ennuyeux* qui cause de l'ennui d'une manière constante. Exemple:

«Un enfant qui n'est pas *ennuyeux* peut devenir parfois *ennuyant*.»

MATINAL, MATINEUX, MATINIER, MATUTINAL

Matinal qui s'est levé matin, *Matineux* qui est dans l'habitude de se lever matin, *Matinier* qui appartient au matin, *Matutinal* qui a rapport au matin. Exemples:

«Mon père n'est pas *matineux*, mais il a été bien *matinal* aujourd'hui.»
«J'aime à voir l'étoile *matinière*.»

NEGRE, NOIR

Nègre qui appartient à la race des nègres, *Noir* qui est de couleur noire (1).

(1) *Nègre*, comme substantif, est l'habitant noir de l'Afrique ou l'esclave noir. On dit aussi en français «travailler comme un nègre» c'est-à-dire, travailler sans relâche.

Noir au figuré peut signifier brun, sale, obscur, triste, morne,

Les femmes appartenant à la race *nègre* n'aiment pas les dentelles *noires* .

OMBREUX, OMBRAGÉ, OMBRAGEUX

Ombreux signifie qui fait de l'ombre ou couvert d'ombre; *Ombragé*, couvert d'ombrage; *Ombrageux* au propre, se dit des chevaux, des mulets etc. qui sont sujets à avoir peur quand ils voient leur ombre ou quelque objet qui les surprend; au figuré signifie soupçonneux, défiant. Exemples:

«C'est dans ces vallées *ombreuses* , tout près de cette grotte si bien *ombragée* , qu'un cheval *ombrageux* s'est cabré.»

«Il est des hommes dont le caractère *ombrageux* les empêche de devenir agréables.»

Exercice II.

LE DUEL (*suite*).—Les plus vaillants hommes de l'antiquité songèrent-ils jamais à venger leurs injures par des combats particuliers? César envoya-t-il un cartel à Caton, ou Pompée à César, pour tant d'affronts réciproques? Et le plus grand capitaine de la Grèce, fut-il déshonoré pour s'être laissé menacer d'un bâton? D'autres temps, d'autres mœurs, je le sais; mais n'y en a-t-il que de bonnes et n'oserait-on s'enquérir si les mœurs d'un temps sont celles qu'exige le solide honneur? Non, cet honneur n'est point variable, il ne dépend ni des temps, ni des lieux, ni des préjugés; il ne peut ni passer, ni renaître; il a sa source éternelle dans le cœur de l'homme juste et dans la règle inaltérable de ses devoirs. Si les peuples les plus éclairés, les plus braves

méchamment et perfide. *Point noir*, petit nuage qui annonce l'orage. *Bête noire*, le sanglier. *Blé noir*, blé sarrasin. *Rendre noir*, diffamer. *Noiraud* qui a les cheveux noirs et le teint brun.

n'ont pas connu le duel, je dis qu'il n'est point une institution de l'honneur, mais une mode affreuse et barbare, digne de sa féroce origine. (*A suivre.*)

Conversation II.

- ¿Quiere Ud. un pedacito de jamón? —Voulez-vous un petit morceau de jambon?
- Preferiría un poco de carne. —J'aimerais mieux un peu de bœuf.
- Pruebe Ud. lo uno y lo otro. —Goutez de l'un et de l'autre.
- ¿Bebe Ud. vino ó cerveza? —Buvez-vous du vin ou de la bière?
- Deme Ud. vino tinto, si gusta. —Donnez-moi du vin rouge, si vous voulez bien.
- ¿No come Ud. ensalada? —Ne mangez-vous pas de la salade?
- Este pedacito de ave no le sentará mal. —Ce petit morceau de volaille ne vous fera pas de mal.
- Deme Ud., pues. —Donnez-m'en donc.
- Pero es demasiado. Con la mitad me basta. —Mais, vous m'en donnez trop. La moitié suffira.
- Ya hay bastante. —En voilà assez.
- Hemos concluído. Pueden quitar la mesa. —C'est fini. On peut desservir.

LEÇON III

ORIGINAL, ORIGINEL, ORIGINARE

Original qui a un caractère d'origine, primitif (1). *Originel* qui remonte jusqu'à l'origine. *Originare* qui est à l'origine ou qui tire son origine de telle ou telle source. Exemples:

(1) *Original* comme adjectif, a aussi le sens de ne pas imiter et en mauvaise part, de *singulier*, *bizarre*. Comme substantif peut signifier manuscrit primitif d'un texte, minute, texte par opposition à traduction et personne dont on fait le portrait. *D'original*, de source directe, qui n'a pas été suggéré par un modèle.

« Ces défauts sont *originaires*, car on les trouve dans le texte *original*. »

« Tous les hommes ont contracté le péché *originel* dans la personne d'Adam. »

SAIN, SALUBRE, SALUTAIRE

Sain, qui est de bonne constitution ou qui ne nuit pas. *Salubre*, qui entretient la santé, qui fait du bien. *Salutaire*, qui est utile pour la santé ou qui peut sauver de quelque danger. C'est pour cela qu'on appelle Jésus-Christ le *Salutaire*.

TEMPORAIRE, TEMPORAL, TEMPOREL

Temporaire, qui est pour un temps ou qui appartient au temps. *Temporal*, qui a rapport aux temps (*Les os temporaux*). *Temporel*, qui passe avec le temps (1). Exemple:

« Dans les affaires *temporels* on peut bien faire des concessions *temporaires*. »

VÉNÉNEUX, VENIMEUX

On emploie *véneux* en parlant des végétaux et des matières inorganiques et *venimeux* en parlant de certains animaux. Au figuré on emploie toujours *venimeux*. (*Langue venimeuse*.) Exemples:

« Le tabac est aussi *véneux* que la cigüe. »

« Le crapaud n'est pas si *venimeux* que le scorpion. »

Exercice III.

LE DUEL.—L'homme droit, dont toute la vie est sans tache, et qui ne donna jamais aucun signe de lâcheté, refu-

(1) On dit aussi *temporel* par opposition à spirituel (*Le pouvoir temporel du Pape*).

sera de souiller sa main d'un homicide et n'en sera que plus honoré. Dans la sécurité de sa conscience, il marche la tête levée, il ne fuit ni cherche son ennemi. On voit aisément qu'il craint moins de mourir que de mal faire, et qu'il redoute le crime et non le péril. Si les vils préjugés s'élèvent un instant contre lui, tous les jours de son honorable vie sont autant de témoins qui les récuse et dans une conduite si bien liée on juge d'une action sur toutes les autres. La force de l'âme qui l'inspire est l'usage de tous les temps, elle met toujours la vertu au-dessus des événements, et ne consiste pas à se battre, mais à ne rien craindre.

Conversation III.

— Toma Ud. té ó café? — Prenez-vous du thé ou du café?

— ¿Cuál le gusta más? — Lequel aimez-vous le mieux?

— ¿Quiere Ud. azúcar y leche? — Voulez-vous du sucre et de la crème?

— Hágame el favor de una poca más de leche. — Je vous demanderai encore un peu de lait.

— Echese toda la que quiera. — Ne l'épargnez pas.

— El té está pronto. — Le thé est tout prêt.

— ¿Se ha puesto bastante azúcar? — Votre thé est-il assez sucré?

— Si no tiene bastante, no ande con cumplidos. — S'il n'est pas assez sucré, ne faites pas de façons.

— Es un té muy bueno. No recuerdo haberlo bebido mejor. — Votre thé est excellent. Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.

— ¡Dios mío! He roto la taza. Ud. dispense. — Mon Dieu! J'ai cassé la tasse. Pardon.

— ¡Mozo! Llévase esc. — Garçon! Emportez cela.

LEÇON IV

2. Il faut prendre garde de ne pas joindre toujours aux adjectifs les mêmes prépositions qu'ils régissent en espa-

gnol, car plusieurs adjectifs demandent en français une préposition différente (1). Tels sont.

Content de	Contento con	Propre à	Idóneo para
Prêt à	Pronto para	Reconnaissant de	Agradecido á
Exact à	Puntual en	Facile à	Fácil de
Le premier à	El primero en	Adroit à	Diestro en
Malheureux à	Desgraciado en	Bon à	Bueno para, etc.

3. Quelques adjectifs prennent tantôt *à*, tantôt *de* pour déterminer son régime d'après le sens qu'on veut leur donner et selon que le sujet de la proposition soit *il* ou soit *ce*. *Il* exige la préposition *de* et *ce* la préposition *à*. Exemples:

«*Il* est effrayant *de* voir ces jeunes gens marcher au combat.»

«*C'est* effrayant *à* voir ces jeunes gens marcher au combat.»

(1) Parmi les adjectifs, il y en a qui n'ont pas besoin d'un autre mot pour compléter leurs sens: *beau*; il y en a aussi qui exigent un régime pour fixer leur signification: *ennuyé* (de quoi?) *semblable* (à quoi?); et enfin, il y en a qui demandent un régime ou le rejettent selon le sens qu'on veut leur donner.

Les adjectifs qui ont besoin d'un régime s'unissent ordinairement à ce régime à l'aide de l'une de ces deux prépositions, *à* ou *de*. Voilà les plus usités de ceux qui demandent la préposition *à*.

Contraire (contrario), *opposé* (opuesto), *conforme* (conforme), *semblable* (semejante), *pareil* (igual), *porté* (propenso), *enclin* (inclinado), *adonné* (dado), *sujet* (sujeto), *nuisible* (perjudicial), *sensible* (sensible), *insensible* (insensible), etc.

Exemple: «L'ignorance toujours est prête à s'admirer» (Boileau).

En voilà aussi les plus usités demandant la préposition *de*.

Digne (digno), *indigne* (indigno), *capable* (capaz), *incapable* (incapaz), *aise* (contento), *ravi* (enajenado), *chargé* (encargado), *plein* (lleno), *accusé* (acusado), *fatigué* (fatigado), *las* (cansado), *contrit* (contrito), *enragé* (rabioso), *lou* (loco), *avide* (ansioso), *ennuyé* (fastidiado), *libre* (libre), *qualifié* (calificado), *vide* (vacío), *furieux* (furioso), etc.

Deux adjectifs peuvent n'avoir qu'un seul régime pourvu qu'ils régissent l'un et l'autre la même préposition; «Le bonheur le plus grand, le plus digne d'envie, est celui d'être *utile et cher* à sa patrie.» Mais si les deux adjectifs ne régissent pas la même préposition il faut donner à chacun le régime qui lui convient. Exemple: «C'est une femme *chère* à ses amis et *recherchée* de tout le monde.»

4. Il y a aussi des adjectifs qui veulent *à* devant un substantif et *de* devant un verbe. Exemples:

«Il est *doux de* revoir les murs de la patrie.»

«Cet objet-là est aussi agréable *à* la vue que doux *au* toucher.»

Phraséologie.

Váyase lo uno por lo otro....	C'est un prêté rendu.
Dormir en el santo suelo.....	Coucher sur la dure.
Ganar por la mano.....	Gagner la main.
Enterarse de.....	Se mettre au fait de.
Meterse con alguno.....	Chercher leste à quelqu'un.
Pedir por Dios.....	Demander au nom de Dieu.

Exercice IV.

¿Quién es el último en llegar á la oficina?—Un pobre hombre que es desgraciado en todo.—¿Qué agradable es descansar del trabajo en tan bellos lugares!—¿Te has enterado de lo que ha sucedido?—No sé de qué se trata.—Un hombre que se ha metido con mi hermano.—Cuéntame, por Dios te pido que me digas la verdad.—Nada desagradable, pues mi hermano es tan diestro en todo que le ganó por la mano.—Estoy contento con ese resultado y váyase lo uno por lo otro.—¿Te gustan estas flores?—Sí, son gratas á la vista.—El jardinero las ha enviado para tí.—Estoy muy agradecido á ese favor y muy contento con él.

Conversation IV.

—Ya es hora de levantarse.	—Il est temps de se lever.
—Imposible. Me acosté no hace tres horas	—C'est impossible. Il n'y a pas trois heures que je suis couché.
—¿Cómo ha dormido Ud.?	—Comment avez-vous dormi?
—Me he llevado la noche en un sueño.	—Je n'ai fait qu'un somme.

- Yo no he podido pegar los ojos. —Je n'ai pas pu fermer l'œil.
 —Me hallaba tan bien cuando me ha despertado Ud. —J'étais si tranquille quand vous m'avez réveillé.
 —¡Qué lástima, amigo mío! —C'est bien dommage, mon ami!
 —Si yo le hiciera caso no se levantaría en todo el día. —Si je vous écoutais, vous dormiriez toute la journée.
 —¿Qué culpa tengo yo de tener sueño? —Est-ce ma faute si j'ai envie de dormir?
 —Levantarse habitualmente temprano es muy buena costumbre. —Se lever ordinairement de bonne heure est une fort bonne habitude.
 — En fin, ya me levanté. — Enfin, me voilà levé.

LEÇON V

5. Le complément direct rejette l'emploi des prépositions, l'indirect suppose toujours une préposition exprimée ou sous-entendue (1).

6. Plusieurs verbes peuvent avoir un seul et même complément pourvu que ces verbes ne demandent pas un complément de nature différente: «L'armée française repoussa et poursuivit l'ennemi.»

7. Mais si chaque verbe demande un régime différent (l'un direct et l'autre indirect) il faudra donner à chacun

(1) Le verbe peut être déterminé par un substantif ou un mot de nature substantive ou parfois par une proposition. (Je veux que vous soyez heureux). C'est ce mot sur lequel tombe l'action du verbe, qu'on appelle régime ou complément.

L'unité de l'action et de son objet est marquée par la forme du complément, soit par la construction si le complément est direct, soit par une préposition s'il est indirect.

Le complément direct est l'objet qui supporte l'action du sujet déterminée par le verbe.

Le complément indirect est le mot qui indique la personne ou la chose à laquelle aboutit l'action du verbe. On le marque en français par une préposition exprimée ou sous-entendue: «Jean se livre à la chasse.» L'action de *se livrer* aboutit à *la chasse*.

d'eux le régime qui lui convient. Ainsi, ne dites pas: «Je le vois aller et revenir du Lycée.» dites: «Je le vois aller *au* Lycée et *en* revenir.»

Phraséologie.

De veinticinco alfileres.	Tiré à quatre épingles.
De por sí.	De son chef.
De memoria.	Par cœur.
Hacer remilgos.	Faire la petite bouche.
Nacer de pie.	Naitre coiffé.

Exercice V.

Observo que vienes de veinticinco alfileres.—No, por cierto, vengo como de costumbre.—¿Qué ocurre de nuevo? —Nada que yo sepa.—No te creo y es inútil que hagas remilgos.—¿Quieres que hable de lo que sabes de memoria?—No me hables de eso, cuando estemos en la calle, allí te hablaré yo.—¿Por qué no hablas ahora?—Porque temo que nos escuchen.—¿Qué sabes de los bienes de tu tío?—Sé que tratan de quitárselos; pero se lo impediré á esos estafadores.—Ten cuidado con lo que haces y prefiero siempre una transacción á un pleito.

Conversation V.

- | | |
|------------------------------------|--|
| —¿Qué hora es? | —Quelle heure est-il? |
| —No lo sé con exactitud. | —Je ne le sais pas au juste. |
| —¿Tiene Ud. el reloj descompuerto? | —Votre montre est-elle dérangée? |
| —Atrasa media hora por día. | —Elle retarde d'une demi-heure par jour. |
| —El mío está adelantado. | —La mienne est en avance. |
| —Acaso tenga algo roto. | —Peut être elle aura quelque chose de cassé. |
| —Hay que componerlo. | —Il faut la raccommoder. |
| —Tengo otro que marcha bien. | —J'en ai une autre qui va très bien. |



—¿Cuánto le ha costado? —Combien l'avez-vous payée?
 —Un poco caro; pero nunca —Un peu chère; mais il n'a
 ha habido que llevarlo á la relo- jamais fallu l'envoyer chez l'hor-
 jería. loger.

LEÇON VI

8. Un verbe ne doit pas avoir deux régimes directs pour exprimer le même rapport. On ne dit plus aujourd'hui: «C'est de vous dont il s'agit.», «C'est à vous à qui l'on présente.» On dit: «C'est de vous qu'il s'agit.», «C'est à vous que l'on présente.»

9. Les parties diverses d'un complément multiple doivent être, autant que possible, exprimées par des mots de même espèce, c'est-à-dire, tous des noms, ou des infinitifs ou des prépositions. On ne doit pas dire: «J'apprends l'histoire et à peindre»; dites «J'apprends l'histoire et la peinture» (1).

En général les verbes passifs veulent la préposition *de* lorsqu'ils expriment un sentiment de l'âme et *par* lorsqu'ils expriment une action, soit de l'esprit, soit du corps. Exemples:

«Chacun *est touché* de la patience de Philoclès.» (Fénelon.)
 «Ce travail a *été conçu par* une bonne tête.» (Ac.)

Phraséologie.

Mantener á alguno.....	Avoir quelqu'un sur le bras.
Volver á la carga.....	Reprendre } Revenir sur } ses brisées.
A cada instante y sin venir á nada.....	A tout bout de champ.
Hacer la olla gorda.....	Faire ses choux gras.
Mudar de vida.....	Faire corps neuf.

(1) Autrefois il était permis de donner à un verbe deux ou plusieurs compléments de natures différentes. On pourrait trouver bien d'exemples dans les écrivains du seizième siècle et même du dix-septième.

Exercice VI.

He sabido el fallecimiento de tu opulento tío.—Como siempre vivió en América no lo conocí jamás.—Te felicito por tu herencia.—Ya vuelves á la carga.—Es natural, puesto que es de tí de quien se trata.—Di mejor, que es á mí á quien se atormenta.—La verdad es que has nacido de pie y que vas á hacer la olla gorda.—Mudaré de vida; pero ¿á qué hablar de eso venga ó no á pelo?—¿Lo ha hecho de por sí ó por amor á su difunto hermano?—Creo que de por sí, puesto que me ha mantenido siempre y me ha mostrado cariño.

Conversation VI.

—Me dicen que ha recibido Ud. un surtido de obras extran- —On m'a dit que vous avez
 jeras. reçu un assortiment de livres
 étrangers.
 —Ayer mismo se han desem- —Ils n'ont été déballés qu'hier.
 paquetado.
 —¿Quiere Ud. enseñármelas? —Voulez-vous les montrer?
 —Con mucho gusto. Ud. será —Très volontiers. Vous en
 el primero que las vea. aurez la première vue.
 —Son muchas. No tendré tiempo de verlas. —Il y en a beaucoup. Je n'aurais pas le temps de les voir.
 —Puede Ud. dejarme la nota de las que desea. —Laissez-moi, s'il vous plait, la note de ceux que vous désirez avoir.
 —No las quiero en rústica; sino encuadernadas. —Je ne veux pas qu'ils soient en feuilles, mais reliés
 —¿Qué clase de encuadernación desea? —Quelle sorte de reliure désirez-vous?
 —Prefiero el cordobán negro con el título en el lomo. —Je préfère le maroquin noir, avec le titre sur le dos.

LEÇON VII

10. Verbes qui exigent en français une préposition diffé-

ronte de celle qu'ils demandent en espagnol, quel que soit (nom ou verbe) leur régime (1). Les plus usités sont:

S'amuser à.....	Entretenerse en
S'approcher de.....	Acercarse á
Se nourrir de.....	Alimentarse con
Menacer de.....	Amenazar con

(1) Il y a des verbes qui régissent à l'aide d'une préposition et des verbes qui régissent l'infinitif sans le secours d'aucune préposition. Sous ce rapport, nous pouvons ranger les verbes en six groupes.

- 1.^o Verbes qui gouvernent l'infinitif à l'aide de la préposition à.
- 2.^o Verbes qui régissent à l'aide de la préposition de
- 3.^o Verbes qui demandent tantôt à, tantôt de.
- 4.^o Verbes qui régissent l'infinitif directement, sans le secours d'aucune préposition.

5.^o Verbes qui régissent tantôt à l'aide d'une préposition, tantôt directement, mais en changeant leur signification.

6.^o Verbes qui exigent en français une préposition différente de celle qu'ils demandent en espagnol.

Les plus usités des verbes qui gouvernent l'infinitif à l'aide de la préposition à sont:

S'accoutumer (acostumbrarse), *apprendre* (aprender), *s'appréter* (prepararse), *autoriser* (autorizar), *s'attendre* (esperar), *chercher* (procurar), *condamner* (condenar), *contribuer* (contribuir), *consentir* (consentir), *décider* (decidir), *destiner* (destinar), *donner* (dar que), *se disposer* (disponerse), *encourager* (animar), *engager* (inducir), *s'engager* (obligarse á), *exciter* (excitar), *s'exercer* (ejercitarse), *exhorter* (exhortar), *s'exposer* (exponerse), *s'habituer* (habituar), *hésiter* (vacilar), *se mettre* (ponerse), *s'obstiner* (obstinarse), *porter* (llevar), *pousser* (empujar), *parvenir* (llegar), *persister* (persistir), *se préparer* (prepararse), *renoncer* (renunciar), etc. Exemples:

«Je consens à me perdre à fin de la sauver». (Corneille).

«Etre Bonaparte et se faire sire!... il *aspire* à descendre». (Courcier).

«Elle aimait à prévenir les injures par sa bonté». (Bossuet).

Les plus usités des verbes qui régissent à l'aide de la préposition de sont les suivants:

Appréhender (recelar), *avertir* (advertir), *s'abstenir* (abstenerse), *s'aviser* (pensar), *s'affliger* (aflijirse), *blâmer* (vituperar), *cesser* (cesar), *charger* (encargar), *commander* (mandar), *conseiller* (aconsejar), *conjuré* (rogar), *convenir* (convenir), *craindre* (temer), *se charger* (encargarse), *se consoler* (consolarse), *se désoler* (desconsolarse), *défendre* (prohibir), *décourager* (desanimar), *désespérer* (desesperar), *dégoûter* (disgustar), *dédaigner* (desdeñar), *défier* (desconfiar), *se dépêcher* (despacharse), *détester* (detestar), *diffférer* (diferir), *dire* (decir), *discontinuer* (interrumpir), *empêcher* (impedir), *s'effrayer* (asustarse),

S'accommoder à.....	Conformarse con
Compter sur.....	Contar con
Consentir à.....	Consentir en
Se contenter de.....	Contentarse con
Descendre dans.....	Bajar á

s'exempter (eximirse), *s'excuser* (excusarse), *entreprendre* (emprender), *essayer* (probar), *exiger* (exigir), *s'emorgueillir* (envanecerse), *s'étonner* (admirarse), *feindre* (fingir), *se flatter* (lisonjearse), *gager* (apostar), *se garder* (guardarse), *se hâter* (apresurarse), *hériter* (heredar), *inspirer* (inspirar), *s'impatienter* (impacientarse), *s'indigner* (indignarse), *jouir* (gozar), *juré* (jurar), *juger à propos* (tener por conveniente), *méditer* (meditar), *menacer* (amenazar), *négliger* (descuidar), *notifier* (notificar), *omettre* (omitir), *offrir* (ofrecer), *oublier* (olvidar), *permettre* (permitir), *persuader* (persuadir), *se plaindre* (quejarse), *se piquer* (preciarse), *presser* (instar), *présumer* (presumir), *prier* (rogar), *promettre* (prometer), *proposer* (proponer), *regretter* (sentir), *se rebuler* (cansarse ó desanimarse), *remercier* (dar gracias), *recommander* (recomendar), *se repentir* (arrepentirse), *reprocher* (reconvenir), *se soucier* (hacer caso), *souhaiter* (desear), *soupçonner* (sospechar), *se souvenir* (acordarse), *suffire* (bastar), *suggérer* (sugerir), *se vanter* (alabarse), *tâcher* (procurar), etc. Exemples:

«Je demande sa tête et *crains* de l'obtenir» (Corneille).

«On *crain*t de se montrer sous sa propre figure» (Boileau).

«Mon frère: vous seriez *charmé* de le connaître» (Molière).

«Tout homme *crain*t de mourir» (J. J. R.).

«Il *commande* au soleil d'animer la nature» (Racine).

«Le désir de paraître habile *empêche* souvent de le devenir» (La Rochefoucauld).

«Ils ont *désespéré* d'avoir mon secret» (La Bruyère).

Remarque. On peut se dispenser de mettre la préposition de après les verbes *détester*, *espérer* et *souhaiter*. Exemples:

«J'*espère* gagner mon procès» (Académie).

«Peut-on *espérer* de vous revoir?» (Acad.).

«J'*espérais* de verser mon sang après mes larmes» (Racine).

«Que sais-je? J'*espérais* de mourir à vos yeux» (Rac.) (On aurait pu dire aussi bien: «J'*espérais* verser, J'*espérais* mourir.»)

«*Souhaiter* d'avoir un emploi» (Acad.)

«Je *souhaiterais* pouvoir vous obliger.» (Acad.)

Dans tous ces exemples, c'est l'oreille et le goût qui en décident.

Verbes qui régissent l'infinitif sans le secours d'aucune préposition. Les plus usités sont:

Aimer mieux (preferir), *aller* (ir), *compter* (contar), *daigner* (dignarse), *de oir* (deber), *entendre* (oir), *envoyer* (enviar), *faire* (hacer), *falloir* (ser preciso), *s'imaginer* (imaginarse), *laisser* (dejar), *mener* (llevar), *oser* (atreverse), *paraître* (parecer), *penser* (pensar), *pouvoir* (poder), *prétendre* (pretender), *se rappeler* (acordarse), *re-*

Donner à.....	Dar de
Se plaire à.....	Complacarse en
Frapper de.....	Dar con, golpear con
S'arrêter à.....	Pararse en
S'entendre à.....	Entender de
Se connaître à.....	
Se fatiguer à.....	Cansarse en
Se fier à.....	Fiarse de
Aimer à.....	Gustar de
Se mêler de.....	Mezclarse en
Se passer de.....	Pasarse sin
Pêcher par.....	Pecar de
Penser à.....	Pensar en
Travailler à.....	Trabajar en
Chercher à.....	Tratar de
Donner à.....	Dar de
Hésiter à.....	Vacilar en
S'exercer à.....	Ejercitarse en
S'obstiner à.....	Obstinarse en

uir (volver), *savoir* (saber), *sembler* (parecer), *valoir mieux* (valer más), *venir* (venir), *vouloir* (querer), *voir* (ver), etc. Exemples:
 «Tout ce qu'elle s'imaginait tenir lui échappait tout à coup» (Fénelon).

«Près des flots chéris qu'elle devait revoir» (Lamartine).
 «J'ai cru n'avoir au ciel que de grâces à rendre.
 Ah! demeurez, Seigneur, et daignez m'écouter» (Racine).
 «Je crois pouvoir aller le prendre» (Boniface).
 «J'ai entendu parler d'une belle science qu'on appelle, je crois, l'astronomie» (Volt.).
 «Il n'aime pas à voir souffrir» (Acad.).
 «Osez me suivre, osez accompagner ma fuite» (Racine).
 «Et la voix qui m'est chère laissa tomber ces mots» (Lamartine).
 «Si j'en croyais mon cœur, j'envoyais pâlir toutes mes affaires, et je m'en irais à Grignan» (Madame de Sévigné).
 L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre» (La Fontaine).
 «Elle se vint asseoir à mes côtés» (Chateaubriand).
 «Il s'en peut assurer» (Molière).
 Dans les leçons suivantes on trouvera ce qu'il y a de plus important sur les verbes qui demandent tantôt à tantôt *de*, et sur ceux qui gouvernent l'infinitif tantôt directement, tantôt à l'aide d'une préposition.

Se hâter de.....	Apresurarse á
Presser de.....	Instar á
Remercier de.....	Dar gracias por
Suffire de.....	Bastar con.

Exercice VII.

J'ai voulu m'obstiner à vous être fidèle. (Racine).—
 Elle aimait à prévenir les injures par sa bonté. (Bossuet).
 — La libéralité consiste moins à donner qu' à donner mal à propos. (La Bruyère).—Un mortel bienfaisant approche de Dieu même. (Rac).—Je demande sa tête et crains de l'obtenir. (Corn.).—Le désir de paraître habile empêche souvent de le devenir. (La Roch).—Un homme de cœur pense à remplir ses devoirs. (La Br.).—On craint de se montrer sous sa propre figure. (Boileau).—Ainsi tu te brisais sur leurs flancs déchirés. (Lamartine).—Une violente pluie nous obligea de passer la nuit à deux lieues et demie de Borneo. (Régnier).—Tout citoyen doit servir son pays: le soldat de son sang, le prêtre de son zèle. (Lamotte).

Conversation VII.

—Bien venido, Doctor. —Mr. le docteur, soyez le bienvenu.
 —¿Cómo se encuentra usted ahora? —Comment vous trouvez-vous en ce moment?
 —No sé cómo, pero me siento muy malo. —Je ne saurais vous dire comment, mais je me sens bien malade.
 —A ver la lengua. —Voyons votre langue.
 —El estómago no va mal, pero me siento sumamente endeble. —Le stomac n'est pas très mal, mais je suis d'une faiblesse étonnante.
 —¿Ha tenido Ud. calofríos? —Avez-vous eu des frissons?
 —Sí, señor, y después he sudado copiosamente. —Oui, Mr., et ensuite j'ai beaucoup sué.



—Deme Ud. el brazo para tomarle el pulso.

—Hay fiebre. Esto no será gran cosa; mas hay que impedir que llegue á serlo.

—¿Qué debo hacer?

—Tener cuidado de no enfriarse, y mañana veremos.

—Donnez-moi votre bras, que je vous tâte le pouls.

—Il y a de la fièvre. J'espère que ce ne sera rien de sérieux, mais il faut prendre garde qu'il ne le devienne.

—Que faut-il que je fasse?

—Avoir soin de se tenir chaudement et nous verrons demain.

LEÇON VIII

11. Il y a de verbes qui demandent tantôt à tantôt de.

12. Parmi ces verbes il y en a qui en changeant de préposition changent aussi leur signification, mais il y en a d'autres dont le sens ne s'altère et qui peuvent être suivis de à ou de de, selon les exigences de l'oreille.

13. Voici les plus usités de ceux qui changent leur signification:

COMMENCER

Commencer à désigne une action qui aura du progrès:

«Je commence à voir.»

Commencer de désigne une action qui aura de la durée:

«Lorsqu'il commença de parler, chacun se tut pour l'écouter.» (Académie).

CONTINUER

Continuer à se dit d'une action dont la durée est indéfinie:

«La terre continue à tourner sur son axe.»

Continuer de se dit d'une action dont la durée est déterminée:

«Je vais continuer d'écrire ma lettre.»

S'EFFORCER

S'efforcer à se dit quand on emploie toute sa force:

«Ne vous efforcez pas à crier.»

S'efforcer de se dit lorsqu'on met en jeu tous ses moyens pour obtenir quelque chose:

«Tout homme doit s'efforcer de se rendre plus vertueux.»

Phraséologie.

Dijo la sartén al cazo..... La pelle s'est moquée du fourgon.

Hacer el último esfuerzo.... Jouer de son reste.

Untar la mano..... Graisser la patte.

Exercice VIII.

Ce qui est vrai est beau.—Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable (Boileau).—Haïr est un tourment, aimer est un besoin de l'âme. (Séguir).—Il naquit un lion dans la forêt prochaine. (La Fontaine).—Il me trahit, vous trompe et nous méprise tous. (Racine).—Tous les miens m'ont suivi, mais leurs secours sont lents. (Volt).—La vie est un combat dont la palme est aux cieux. (Delille).—Oh, quel malheur de naître dans de si grands périls! (Fénelon).—La volonté du ciel soit faite en toute chose. (Molière).—Les apôtres prenaient plaisir à raconter au Fils de Dieu les miracles qu'ils opéraient. (Bourdaloie).—Nous n'avons rien conclu, mais ce n'est pas ma faute. (Corneille).—Je vivrai longtemps et je réchaufferai ma vieillesse languissante! (Belot).

Conversation VIII.

—¿Hay pescado en la pesca-dería?

—Y a-t-il du poisson à la poissonnerie?

—De allí vengo y he visto muy poco. —J'en viens et j'en ai vu bien peu.
 —¿Qué clase de pescado hay hoy? —Quelle sorte de poisson y a-t-il aujourd'hui?
 —Merluza, rayas y algunos arenques. —De la merluche, de la raie et quelques harengs.
 —¿A cómo está la merluza? —Combien vend-on la merluche?
 —No tan cara como ayer. —Pas si chère qu'hier.
 —¿Le gusta el marisco? —Aimez-vous le coquillage?
 —Como de todo. —Je mange de tout.
 —Ahí llevan un magnífico salmón. —Quel magnifique saumon on apporte là!
 —Veo que le gusta el pescado y yo creí que prefería la carne. —Je vois que vous aimez le poisson et j'avais cru que vous aimiez plutôt à graisser le couteau.

LEÇON IX

Verbes qui demandent tantôt à tantôt *de*, mais en changeant leur signification (*suite*).

ETRE

Etre à quelqu'un à signifie que son tour est arrivé:

«C'est à vous à jouer.»

Etre à quelqu'un de signifie que c'est son droit ou son devoir:

«C'est à vous de parler» (1).

MANQUER

Manquer à se dit des fautes de politesse:

«Vous avez manqué au respect dont ce vieillard est si digne.»

(1) En espagnol on exprime ces deux acceptions en disant: *A usted le toca.*

Manquer de a deux acceptions:

1.° Ne pas avoir quelque chose.

2.° S'en falloir de peu (1). Exemples:

«Les étudiants manquent d'argent.»

«J'ai manqué de tomber.»

S'OCCUPER

S'occuper à quelque chose signifie y travailler:

«Il s'occupe à la campagne.»

«L'enfant s'occupe à écrire.»

S'occuper de quelque chose signifie y penser beaucoup pour y réussir:

«Jean ne s'occupe que de gagner de l'argent.»

Phraséologie.

Coger la palabra.....	Prendre au mot.
Le va la cabeza.....	Il y va de sa vie.
Más viejo que la sarna.....	Vieux comme Hérode.
Cargar al enemigo.....	Fondre sur l'ennemi.

Exercice IX.

SONNET (2)

Doris qui sait qu'aux vers quelquefois je me plais,
 Me demande un sonnet, et je m'en désespère
 Quatorze vers, grand Dieu! le moyen de les faire?
 En voilà cependant déjà quatre de faits.
 Je ne pouvais d'abord trouver des rimes, mais
 En faisant on apprend à se tirer d'affaire,
 Poursuivons; les quatrains ne m'étonneront guère,
 Si du premier tercet je puis faire les frais.
 Je commence au hasard et si je ne m'abuse,
 Je n'ai pas commencé sans l'aveu de ma muse;
 Puisqu'en si peu de temps je m'en tire si net.

(1) En espagnol *faltar poco para, estar á pique de.*

(2) C'est la traduction du sonnet de Lope qui commence:
Un soneto me manda hacer Violante

J'entame le second, et ma joie est extrême
Car des vers commandés j'achève le treizième;
Comptez s'ils sont quatorze, et voilà le sonnet.

Conversation IX.

—Caballero, aquí le traigo los zapatos.
—Enhorabuena. Voy á probarlos.
—¿Quiere Ud. que yo se los pruebe? Les pondré unos polvilllos de jabón.
—Gracias, quiero hacerlo yo.
—No puedo meter el pie.
—Dé Ud. una patada en el suelo.
—Estos zapatos me lastiman. No podré andar con ellos.
—Le he dicho varias veces que quiero los tacones á la inglesa.
—Me aprietan y no quiero llenarme de callos.
—Lléveselos otra vez y tráigame otros lo más pronto que pueda, pues me corren prisa.

—Monsieur, je vous apporte les souliers.
—A la bonne heure! Je vais les essayer.
—Voulez-vous que je vous les essaie? J'y mettrai un peu de poudre.
—Merci, je veux le faire moi même.
—Je ne puis faire entrer mon pied dedans.
—Frappez du pied contre le plancher.
—Ces souliers me font mal. Je ne saurais marcher avec.
—Je vous ai dit plusieurs fois que je voulais les talons á l'anglaise.
—Ils me serrent et je ne veux point gagner des cors.
—Rempportez-les et apportez-m'en d'autres le plus tôt possible, car j'en suis pressé.

LEÇON X

Verbes qui demandent tantôt *à*, tantôt *de*, mais en changeant leur signification (*suite*).

OUBLIER

Oublier à c'est perdre l'usage, l'habitude:
«J'ai *oublié à* chanter.»

Oublier de c'est ne pas s'être souvenu qu'il fallait faire quelque chose:

«Vous avez *oublié de* venir ce matin.» (Ac.)

PARTICIPER

Participer à c'est avoir part à:

«Je *participe à* votre douleur» (Ac.)

«Jean *participe à* cet héritage.»

Participer de c'est tenir de la nature de quelque chose:

«L'enthousiasme de cet homme *participe de* la folie.»

PRJER

Dans le sens d'inviter *veut de*:

«On l'a *pré* d'assister aux funeraillles.»

Mais après les verbes *déjeuner, dîner et souper* il *veut* la préposition *à*:

«On m'a *pré à dîner.*»

Cependant, lorsque l'invitation a été faite à l'improviste, on emploie *de*:

«Mon ami est venu me voir et je lui ai *pré de souper* avec moi.»

Phraséologie.

Tener siete vidas..... Avoir l'âme chevillée dans le corps.
De tarde en tarde..... De loin en loin.
Anticiparse á..... Prendre le devant sur.

Exercice X.

Ten cuidado, por poco no te caes.—A tí te tocaba avisármelo.—No te esfuerces en andar si no puedes.—Quiero pasear, porque continúo aburriéndome.—Hagamos, pues, el último esfuerzo por llegar á casa.—Llegaremos, yo no me mo-

riré nunca, tengo siete vidas como los gatos.—Me alegraré de conocerte más viejo que la sarna.—¿Conoces el asunto de mi primo?—Sí, sé que otro le ha tomado la delantera y le ha untado la mano al ministro.—Estas cosas no pasan todos los días.—Es verdad, suceden de tarde en tarde.—Además, el Director ha dicho que ese funcionario es inmoral.—Dijo la sartén al cazo...—Después de todo, veremos lo que sale y á nadie le va la cabeza en eso.

Conversation X.

—¿Me ha mandado Ud. llamar?	—M'avez-vous envoyé chercher?
—Sí, señor. Quiero hacerme un traje.	—Oui, Mr. Je veux me faire faire un habit.
—¿Cómo lo quiere Ud.?	—Comment voulez-vous qu'il soit fait?
—Tómeme medida y hágame-lo como hoy se llevan.	—Prenez ma mesure et faites-le-moi comme on les porte actuellement.
—¿Ha traído usted muestras?	—Avez-vous apporté des échantillons?
—¿De qué han de ser los forros del traje?	—De quoi faut-il doubler l'habit?
—¿Qué botones quiere Ud.?	—Quelle sorte de boutons voulez-vous?
—De la misma tela.	—De la même étoffe.
—Quiero que me sienta bien y que la hechura no sea muy cara.	—Je veux qu'il m'ailla bien et que la façon ne soit pas très chère.
—Lo tendrá Ud. pronto.	—Vous l'aurez bientôt.

LEÇON XI

Verbes qui demandent tantôt à, tantôt de, mais en changeant leur signification (suite).

RETRANCHER

Retrancher à, c'est priver quelqu'un de quelque chose:

«On doit *retrancher* l'argent aux jeunes gens.»
Retrancher de c'est ôter quelque chose d'un tout:
«*Retrancher* un couplet d'une chanson.»

TACHER

Tâcher à c'est avoir une intention:
«Ils *tâchent à* m'ennuyer.»
Tâcher de c'est employer les moyens pour venir à bout de quelque chose:
«Je *tâcherai* d'obtenir un poste.»

TARDER

Tarder à equivaut à la construction espagnole *tardar en*:
«On *tarde à* nous envoyer des secours.»
Tarder de exprime un gran désir et equivaut à *lucerse tarde para*:
«Il me *tarde de* revoir ma mère.»

14. Parmi les verbes qui peuvent régir l'infinitif tantôt à l'aide de *à*, tantôt à l'aide de *de* sans modifier leur sens, les plus usités sont: *Contraindre, déterminer, s'empreser, essayer, exhorter, faillir, forcer et obliger*. Exemples:

«On me *force de* rester dans l'oisiveté.»
«*Forcez à* votre père à révoquer ses vœux. (Racine).
«Il *contraignit* cinq légions romaines à poser les armes sans combat.» (Bossuet).
«Et lui même..... nous *contraint de* céder.» (Rac).

Phraséologie.

Aventajar á.....	L'emporter sur.
Caber de pié.....	Pouvoir tenir debout.
Dar á la calle (una ventana, etc.)	Donner sur la rue.

Exercice XI.

¿Te has licenciado ya de abogado?—Sí, señor, y suplico á V. que se lo diga á mi familia.—¿Y Juan?—Juan me aventaja mucho; pero no se ha licenciado todavía.—Ya sabes que participo de tu alegría, aunque no participe del provecho.—Lo que importa es que caiga de pie y entonces trataré de ganar dinero.—¿Cómo has olvidado decírselo á tu madre?—Se me hace tarde para decírselo. Me ama tanto.....—¿Qué te pasó ayer?—Por poco no me aplasta un coche; pero me aparté á un lado.—Mi mujer lo vió desde sus ventanas que dan á la calle.

Conversation XI.

—¿Me trae Ud. el traje?	M'apportez-vous mon habit?
—Aquí está; ¿quiere Ud. ponérselo?	—Le voici. Voulez-vous le mettre?
—Lo probaremos.	—Nous l'essayerons.
—Las mangas están muy anchas.	—Vous avez fait les manches trop larges.
—Así se llevan ahora.	—C'est ainsi qu'on les porte maintenant.
—También está corto de talle y forma pliegues á los lados.	—Il est aussi trop court de taille et il fait des plis sur les côtés.
—Le sienta divinamente. No puede Ud. decir nada de este traje.	—Il vous fait à ravir. Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.
—Los sastres jamás encuentran defectos en sus obras.	—Les tailleurs ne trouvent jamais rien à redire à leurs ouvrages.
—Abróchese Ud. y mírese en el espejo.	—Veuillez vous boutonner et vous regarder dans la glace.
—Nunca ha tenido usted un traje mejor.	—Vous n'avez jamais été mieux habillé.

LEÇON XII

15. Les plus usités parmi les verbes qui gouvernent

l'infinitif ou le substantif tantôt directement, tantôt à l'aide d'une préposition, sont les suivants.

AIDER

Aider quelqu'un, c'est l'assister, le seconder, fournir à ses besoins:

«Je lui *aide* de mon bien.»

Aider à quelqu'un signifie lui prêter une assistance momentanée pour un objet déterminé:

«*Aidez-moi* à écrire cette leçon.»

ASSURER

Assurer quelqu'un d'une chose c'est simplement lui en faire part ou l'engager à y croire:

«*Assurez-le* de mon respect.» (Ac.)

Assurer à quelqu'un, c'est certifier une chose, affirmer qu'elle est vraie:

«Mentor *assura* à Télémaque qu'il reverrait Ulysse.»

ATTEINDRE

Sans préposition se dit des personnes et des choses auxquelles on parvient sans effort:

«Ce jeune homme a *atteint* sa vingtième année.»

Atteindre à se dit des choses auxquelles on ne peut parvenir qu'après un effort. Exemple:

«Tout artiste veut *atteindre à* la perfection.»

CROIRE

Croire quelqu'un signifie ajouter foi à ce qu'il dit (*croire á*)

«Je ne *croirai* jamais les médecins.»

Croire à quelque chose, c'est être convaincu de la vérité de cette chose (*croire en*):

«Je *crois à* Dieu, mais je ne *crois pas aux* revenants.»

Phraséologie.

Dar con la horma de su zapato.	Trouver son maître.
De su puño y letra.....	De sa main blanche.
En propia defensa.....	A son corps défendant.
Apalea el dinero.....	Régorger d'argent.

Exercice XII.

L'air n'est plus obscurci par des brouillards épais;
 Les prés font éclater les couleurs les plus vives,
 Et dans leurs humides palais
 L'hiver ne retient plus les Naiades captives;
 Les bergers, accordant leur musotte à leur voix
 D'un pied léger foulent l'herbe naissante;
 Mille et mille oiseaux à la fois,
 Ranimant leur voix languissante,
 Réveillent les échos endormis dans ces bois;
 Où brillaient les glaçons, on voit naître des roses.
 Quel Dieu chasse l'horreur qui régnait dans ces lieux?
 Quel Dieu les embellit? Le plus petit des dieux
 Fait seul tant de métamorphoses! (1).

Conversation XII.

—¿Tiene Ud cuartos para alquilar?	—Avez-vous des chambres à louer?
—¿Quiere Ud. un departamento amueblado ó sin muebles?	—Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?
—Necesito habitaciones amuebladas.	—J'ai besoin de chambres meublées.
—Pase Ud. adelante y se las enseñaré.	—Donnez-vous la peine d'entrer et je vous les ferai voir.

(1) Cette charmante description du printemps est peut être ce que Mad. Deshoulières a écrit de plus poétique.
 Mad. Deshoulières, femme poète, fut née en 1634 et décédée en 1694. Elle se distingua dans la poésie pastorale.

—Necesito una sala con antecala, tres alcobas, un comedor, la cocina y un corralito.	—Il me faut une salle avec son antichambre, trois chambres à coucher, une salle à manger, la cuisine et une petite cour.
—Muy bien. ¿Desea Ud. que las ventanas den á la calle?	—Très bien. Désirez-vous que les fenêtres donnent sur la rue?
—Sí, señor. Me gustan la luz y el ruido.	—Oui, Mr., j'aime la lumière et le bruit.
—Tengo un bellissimo departamento. No hay nada que pedirle.	—J'ai un très-joli appartement. Vous ne pouvez en désirer un meilleur.
—¿Cuánto me costará?	—Combien devrai-je le payer?
—Cien francos mensuales.	—Cent francs par mois.
—Me parece mucho dinero.	—Je pense que c'est beaucoup d'argent.

LEÇON XIII

Verbes qui gouvernent le substantif ou l'infinitif tantôt directement, tantôt à l'aide d'une préposition (suite).

DÉSIRER

Sans préposition exprime un désir dont l'accomplissement est facile.

«Je désire aller au théâtre.»

Désirer de exprime un désir dont l'accomplissement est incertain, difficile ou, au moins, indépendant de la volonté de celui qui parle.

«Qui ne désire pas de réussir dans ses entreprises?»

«Il y a longtemps que je désirais de vous rencontrer.»

ÉCLAIRER

Eclairer sans préposition signifie instruire, illustrer:

«Rome a éclairé le monde.»

Eclairer à quelqu'un signifie l'accompagner avec une lumière:

«Garçon, éclairez à Monsieur.»

NE FAIRE QUE

Sans préposition signifie qu'on fait souvent quelque chose:

«Cet enfant *ne fait que* sauter et bondir.»

Ne faire que de, marque une action qui vient d'avoir lieu.

«Monsieur *ne fait que d'entrer*» (acaba de).

Phraséologie.

Pasada la ocasión.....	Après coup.
Estar muy cansado.....	Être sur les dents.
Hombre de buenas palabras....	Donneur de bonjours.
Cada loco con su tema.....	A chaque fou sa marotte.

Exercice XIII.

El otro día tuvo Ud. una pendencia.—Sí; pero fué en propia defensa.—Dicen que no hace más que buscar á su enemigo.—Entonces lo buscaba; pero, pasada la ocasión, ya no hay peligro.—¿Me lo asegura Ud?—Sí señor, y qué opina usted de ese asunto? Ilústreme Ud.—¿Ha visto Ud. á su abogado?—Sí; pero como ya nada en dinero, no desea ocuparse de nada.—No sé si conseguirá Ud. su propósito.—¿Me ayudará Ud?—Yo estoy muy cansado para hablar de eso ahora.—Si Ud. no me ayuda no haré nada.—Yo dejo á cada loco con su tema. Adios.

Conversation XIII.

—Quisiera muebles de gusto para mi departamento.	—Je voudrais des meubles de bñ goût pour mon appartement.
—Pierda Ud. cuidado. Hallará Ud. cuanto desee.	—Soyez tranquille, Mr. Vous trouverez ce qu'il vous faudra.
—Vea Ud. estos sillones de nogal.	—Voyez ces fauteuils en noyer.
—Aquí tiene Ud. sillas de caoba.	—Voici des chaises en acajou.

—Voy á ver si la cama es buena.	—Voyons si le lit est bon.
—Es muy sólida y elegante.	—Il est très solide et très élégant.
—Quite la funda de este sofá.	—Enlevez la housse de ce sofa.
—No está muy nuevo.	—Il n'est pas tout-a-fait neuf.
—Las cortinas son del mejor gusto.	—Les rideaux sont du meilleur goût.
—Pero no veo alfombras.	—Mais je ne vois point de tapis.
—¿Cuándo piensa Ud. ocupar la habitación?	—¿Quand comptez-vous prendre possession de votre logement?
—Mañana por la mañana, sin falta.	—Demain matin, sans faute.

LEÇON XIV

Verbes qui gouvernent le substantif ou l'infinitif tantôt directement, tantôt à l'aide d'une préposition, mais en changeant leur signification (suite).

INSULTER

Insulter quelqu'un c'est l'outrager de fait ou de paroles:

«Un jeune homme a *insulté* Mr. le marquis.»

Insulter à c'est manquer au respect qu'on doit aux personnes ou aux choses:

«Il ne faut pas *insulter aux* malheureux.» (Ac.)

PLAINDRE

Plaindre quelqu'un signifie être touché des maux d'autrui:

«La patrie *plaint* les victimes de la guerre.»

Se plaindre de signifie se quereller: (1).

«Le père se *plaignait* des débauches de son fils.»

(1) *Se plaindre de ce que suppose un sujet de plainte: «Il a raison de se plaindre de ce qu'on le calomnie.»*

SERVIR

Servir à rien exprime une inutilité actuelle ou relative:
«L'honnêteté et les talents *ne servent à rien* dans cette époque.»

Servir de rien exprime une inutilité absolue:
«Des lunettes *ne serviraient de rien* à un aveugle.» (1).

SUPPLÉER

Sans préposition signifie ajouter ce qui manque à quelque chose:

«S'il n'y a pas là dix-mille francs, je *suppléerai* le reste.»

Suppléer à signifie réparer le manquement, mettre quelque chose pour substituer ce qui manque:

«La valeur *supplée au* nombre.» (Ac.)

Phraséologie.

Escaparse.....	Prendre le large.			
Vivir con holgura.....	Se prendre au large.			
Pasar trabajos en la milicia....	Manger de la vache enragée.			
Escapar de buena.....	<table> <tr> <td>La manquer</td> <td rowspan="2">} belle.</td> </tr> <tr> <td>L'échapper</td> </tr> </table>	La manquer	} belle.	L'échapper
La manquer	} belle.			
L'échapper				

Exercice XIV.

Han insultado á un pobre anciano en la calle.—¿Y ha consentido Ud. eso?—El pobre viejo sucumbirá del disgusto.—Razón tiene para quejarse.—¿Se quejará de que lo hayan insultado?—No le ha de servir para nada.—¿Se escapó el cobarde?—Se escapó. La agilidad en la carrera suple á una buena defensa.—De buena se ha escapado.—¿Qué habrías hecho?—El malvado hubiera encontrado la horma de

Se plaindre que suivi d'un verbe au subjonctif ne suppose pas un sujet de plainte:

«Il *se plaint qu'on l'ait calomnié.*»

(1) Plusieurs grammairiens sont d'avis que *Ne servir à rien* n'est pas français et qu'il faut toujours dire: *Ne servir de rien.*

su zapato.—No es tan fácil.—Se trata de un valiente que ha pasado trabajos en la milicia y sabría batirse.—Eso no sirve de nada.—Hablemos de otra cosa.—¿Has tenido carta de tu jefe?—Me escribe de su puño y letra.—¿Y qué te aconseja?—Que no trabaje más, puesto que puedo vivir con holgura.—¿Y obedecerás?—El trabajo es la ley de la vida.

Conversation XIV.

—¿Qué tiempo hace?	—Quel temps fait-il?
—Hace buen tiempo.	—Il fait beau temps.
—Tendremos un hermoso día.	—Nous aurons une belle journée.
—¿Hace niebla?	—Fait-il du brouillard?
—Ha nevado antes de ayer, ayer llovió á cántaros; pero hoy hace un tiempo soberbio.	—Avant-hier il a neigé, hier il a plu à verse; mais aujourd'hui il fait un temps superbe.
—Ud. se equivoca, el tiempo es tormentoso.	—Vous avez tort. Le temps est à l'orage.
—Oigo rugir los truenos.	—J'entends gronder le tonnerre.
—Toda la noche ha estado tronando.	—Il a tonné toute la nuit.
—Cerca de aquí ha caído un rayo.	—Une foudre est tombée tout près d'ici.
—Yo creí que hacía luna.	—J'avais cru qu'il faisait clair de lune.
—No tardará en sentar el tiempo.	—Le temps ne tardera pas à se rassurer.
—Se nubla. Me gusta ver caer la nieve á grandes copos.	—Le ciel se couvre. J'aime à voir tomber la neige à gros flocons.

LEÇON XV

16. L'adjectif doit s'accorder en genre et en nombre avec le substantif (1); pourtant il y a des adjectifs invariables, savoir:

(1) Accord du substantif avec l'adjectif.

L'adjectif doit s'accorder aussi en genre et en nombre avec le substantif qu'il détermine:

1.° Les adjectifs employés comme adverbes: «Et moi

«Dans la nuit éternelle emportés sans retour.» (Lamartine.)

«Nous regardions tous deux cette reine cruelle.» (Fénelon.)

«Un missionnaire romain s'établit comme simple évêque à Londres, la capitale des Saxons orientaux.» (Thierry.)

Remarques: 1.° S'il y avait plus d'un substantif, on devra mettre l'adjectif au pluriel:

«Le pain et la viande sont bons pour la santé.»

2.° Si les substantifs (ou mots de fonction substantive) sont de différents genres, l'adjectif prendre le genre masculin:

«Ta beauté et ton courage sont étonnants.»

Dans ce cas le bon goût et l'oreille exigent qu'on énonce le masculin le dernier, si l'adjectif a deux terminaisons.

Exceptions: Cependant l'adjectif placé après plusieurs substantifs auxquels il se rapporte, s'accorde avec le dernier.

1.° Lorsque les substantifs sont synonymes ou presque synonymes:

«Toute sa vie n'a été qu'un travail, qu'une occupation continue.» (Massillon.)

2.° Lorsque les substantifs sont liés par la conjonction ou:

«Je te donnerai un fusil ou une lance meurtrière.»

3.° Lorsque les substantifs servent de complément à un verbe ou à une préposition:

«Cette dame a les mains et les yeux beaux.»

«Cette dame a les yeux et les mains belles.»

Lorsqu'un adjectif qualifie un nom collectif déterminé, doit s'accorder avec lui en nombre et en genre: armée nombreuse.

Mais si le collectif est indéterminé, l'adjectif s'accorde en genre et en nombre lorsque le collectif est suivi d'un autre nom mis en singulier:

«La plupart du temps est perdue.»

Au contraire, il s'accorde avec le nom qui suit le collectif lorsque ce nom-là est au pluriel:

«La plupart des étudiants sont paresseux.»

Les possessifs *mon, ton, son* s'emploient au lieu de *ma, ta, sa*, devant un nom féminin commençant par une voyelle ou un *h* muet: *ton horloge, son affaire* pour *ta horloge, ta affaire*.

Les adjectifs numériques restent toujours invariables même lorsqu'il sont employés substantivement:

«L'armée, fière de ses huit mille fantassins, venait d'arriver.»

Il faut excepter *un*, car il a sa forme féminine *une* (Voyez *Remarque*), puis *vingt* et *cent* qui prennent la marque du pluriel lorsqu'ils sont précédés d'un autre nombre qui les multiplie:

«Une compagnie se compose de quatre-vingts soldats et un bataillon comprend sept-cents hommes.»

Cependant, *vingt* et *cent* rejettent ce *s* quand ils sont suivis d'un autre nombre: «cinq-cent-dix émeraudes.»

Remarque: Le mot *un* est un numéral, quand il sert à compter ou à marquer positivement le nombre:

«Je n'ai qu'un enfant.»

pour trancher court toute cette dispute...» (Molière) (1).

2.° Deux adjectifs dont l'un qualifie l'autre restent tous les deux invariables:

«Ses yeux étaient jaune-pâle et d'une extrême petitesse.» (Montémont).

3.° Les adjectifs *nu, demi, sauf, plein, et franc* dans l'expression *franc de port*, sont invariables quand il précèdent le substantif et variables quand ils le suivent. Exemples:

«Une grande fille rousse nu-pieds, tête-nue vint m'ouvrir la barrière.» (Chateaubriand).

«Je vous enverrai franc de port quelques lettres.»

«Mes lettres sont franches de port.»

«Une demi heure.»

«Trois lieues et demie.»

4.° L'adjectif *feu* est variable après l'article et invariable avant:

«La feuée dame.»

«Feu la reine.»

5.° L'adjectif *grand* reste invariable dans les expressions telles que *grand'route, grand'croix, grand'messe, grand'mère* et *grand'salle*.

Phraséologie.

Más conosco que la juda.....	Connu comme un loup gris.
Sacar agua de las piedras.....	Tirer de l'huile d'un mur.
Sacar copia de escritura.....	Lever acte.

Il est article indéfini quand il ne sert pas à compter:

«C'est un beau garçon.»

Il est quelquefois adjectif:

«Ces édifices sont parfaitement distincts, uns et complets.» (Victor Hugo.)

Il est pronom indéfini quand il désigne une personne indéterminée:

«L'un est parti et l'autre est resté.»

(1) On connaît aisément quand un adjectif est employé adverbiallement; c'est quand il se rapporte à un verbe pour le modifier.

Sacar á la vergüenza..... Mettre au pilori.
 Salir mal las cuentas..... Trouver du décompte.
 Como sardinas en banasta..... Comme des harengs en caque

Exercice XV.

¡Qué apretados vamos en este coche!—Vamos como sardinas en banasta.—No nos ha salido la cuenta.—Ya llevamos tres leguas en media hora.—¿Conoce Ud. á ese hombre del sombrero castaño oscuro?—Es más conocido que la ruda.—Lo ví ayer en la misa mayor.—Es el heredero de la difunta dueña de los grandes almacenes.—No pensaba encontrármelo en el camino real.—No es buena persona y habría que sacarlo á la vergüenza.—Dicen que andaba desnudo de pies y de cabeza.—Mañana cuando lleguemos á la ciudad hablaremos.—No creo que nadie saque copia de escritura.—Sin embargo, hay que ser prudente.—¿Qué santo es hoy?—Es el día de San Pedro, salvo que me haya equivocado.

Conversation XV.

—Buenos días, señora.	—Bon jour, madame.
—Téngalos Ud. muy buenos.	—Je vous souhaite le bon jour.
—¿Cómo está Ud. de sa'ud?	—Cette santé comment va-t-elle?
—Como siempre. ¿Y Ud.?	—A mon ordinaire, et vous?
—Admirablemente.	—Je me porte à merveille.
—Me alegro mucho.	—J'en suis bien aise.
—Celebro infinito verla buena.	—Je suis ravi de vous voir en bonne santé.
—Y en casa ¿cómo están?	—Comment se porte-t-on chez-vous?
—Bien, gracias á Dios.	—Très bien, Dieu merci.
—Lo celebro.	—J'en suis charmée.
—¿Y su tía?	—Et madame votre tante?
—Así así. Está muy resfriada.	—Elle se porte tout doucement. Elle est fort enrhumée.
—Lo siento tanto.	—J'en suis bien fâché.

LEÇON XVI

17. Parmi les indéfinis il faut étudier spécialement *Tout* et *Quelque*.

18. *Tout* est adjectif et conséquemment variable, lorsqu'il présente l'objet tout entier, l'ensemble de toutes les parties.

«Rome n'est plus dans Rome, elle est *toute* où je suis.» (Corneille).

19. *Tout* est adverbe et dès lors invariable, quand il signifie tout-à-fait, quoique, quelque. Ainsi: Mon-Dieu, vous êtes *tout* amour et par conséquent *tout* jalousie. (Fénelon)

«*Tout* utile qu'elle est, l'industrie ne me plaît point.» (1).

20. *Tout*, quoique adverbe, varie devant un adjectif féminin qui commence par une consonne ou un *h* aspiré:

«Elle resta *toute* surprise.»

Phraséologie.

Salir bien del paso.....	Tirer son épingle du jeu.
Machacar en hierro frío.....	Battre } l'air.
Descolgarse por el muro.....	Selaisser glisser le long du mur.

Exercice XVI.

Les plaisirs sont amers d'abord qu'on en abuse.

Il est bon de jouer un peu;

- (1) *Tout* reste aussi invariable:
- 1.º Devant un nom de ville:
«*Tout* Rome est consterné». (Vertot.)
 - 2.º Devant le participe présent.
«Ils sortirent *tout* en fuyant.»
 - 3.º Lorsqu'il est immédiatement suivi de l'adjectif *autre*, s'il modifie cet adjectif.
«La cour y est *tout* autre qu'à Versailles.» (Racine.)
Mais s'il modifie le nom qui suit l'adjectif *autre*, il s'accorde avec le substantif:
«*Toute* autre voix que la voix unanime des Pasteurs lui aurait été suspecte. (Massillon.)
 - 4.º Placé avant ou après l'adjectif *un*:
«Bien vous prend que mon frère ait *tout un* autre humeur.» (Molière.)

Mais il faut seulement que le jeu nous amuse.
 Un joueur, d'un commun aveu,
 N'a rien d'humain que l'apparence;
 Et d'ailleurs il n'est pas si facile qu'on pense
 D'être fort honnête homme et de jouer gros jeu.
 Le désir de gagner, qui nuit et jour occupe,
 Est un dangereux aiguillon,
 Souvent, quoique l'esprit, quoique le cœur soit bon,
 On commence par être dupe
 On finit par être fripon (1).

Conversation XVI.

—¿Tiene Ud. papel de cartas?	—Avez-vous du papier à lettres?
—¿Lo necesita Ud.?	—En avez-vous besoin?
—Tengo que escribir una carta.	—J'ai une lettre à écrire.
—Hágame el favor de un plieguecillo.	—Faites-moi le plaisir de m'en prêter une feuille.
—Síntese en esta mesa. En el cajón lo tiene Ud.	—Mettez-vous à ce bureau. Vous en trouverez dans le tiroir.
—¿Tiene Ud. papel secante?	—Avez-vous du papier brouillard?
—No señor; pero aquí hay arenilla.	—Non, Mr.; mais voici de la poudre.
—También puedo ofrecerle sobres, obleas y un raspador.	—Je puis aussi vous offrir des enveloppes, des pains à cacheter et un grattoir.
—Si quiere Ud. la cire ..	—Si vous voulez de la cire d'Espagne...
—¿A cuántos estamos?	—Quel est le quantième du mois?
—Ponga Ud. el sobre. No tiene tiempo que perder.	—Mettez l'adresse. Vous n'avez pas de temps à perdre.

(1) Ce joli morceau est une des *Stances morales* de Fontenelle, neveu de Corneille, secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences, connu surtout par ses *Entretiens sur la pluralité des mondes* et ses *Éloges des Académiciens* (1657-1757.)

LEÇON XVII

21. *Quelque* est aussi adjectif et par conséquent variable ou adverbe et invariable.

22. Il est adjectif quand il précède immédiatement un nom ou bien un adjectif suivi d'un substantif:

«Princes, *quelques* (sans ciales fueren) raisons que vous me puissiez dire.» (Racine).

«*Quelques* vains lauriers que promette la guerre,

On peut être héros sans ravager la terre.» (Boileau.)

23. Il est adverbe:

1.^o Quand il est placé avant un numéral et qu'il a le sens d'*environ*.

«Il y avait là *quelque quarante* personnes.»

2.^o Quand il signifie *par* et modifie un adjectif ou un adverbe.

«*Quelque étroites* que soient les bornes du cœur, on n'est pas malheureux tant qu'on s'y renferme.» (Rous.) (1).

Phraséologie.

Irse sin pagar.....	Faire un trou à la lune.
Cuando las ranas erien pelo....	Quand les puces auront des dents.
Componerse para conseguir algo.....	S'y prendre.

Exercice XVII.

Todo sér no tiene todas las cualidades.—La vida es corta y se pasa en desear.—Todo trabajo merece recompensa.—La maldad es todo ojos y todo oídos.—Un batallón se compone de unos mil soldados.—Por buenos traductores que

(1) Cette construction se rendait autrefois par *Quel... que* au lieu de la locution *quelque... que*. Dans les auteurs du dix-septième siècle on trouve bien d'exemples de l'ancienne construction, beaucoup plus logique et plus élégante.

sean no han comprendido este pasaje.—Esta joven es muy otra de la que Ud. conoció.—Todos los hombres son mortales.—El fugitivo se descolgó por el muro y se escapó sin pagar.—La selva está toda verde.—Los jóvenes están todos en la guerra.—Sean cuales fueren los placeres que presente el vicio, el sabio los desprecia.—La pecadora quedó toda avergonzada.—Trabajar y no ganar es machacar en hierro frío.—Todo París y todo Venecia lo saben.—Por bien que se compongan no lo conseguirán.—No sé cómo podré salir bien de este paso.

Conversation XVII

—Necesito cambiar. No tengo más que billetes. —¿Tiene Ud. plata? —No traigo dinero encima. —Vamos á casa de un cambista. —¿Me puede cambiar este billete? —Con mucho gusto. Tome usted el dinero. —¿Con cuánto se queda usted por el cambio? —Con un tres por ciento. No es mucho. —Esta moneda es dudosa. —Suénela Ud. Parece falsa. —Il me faut changer. Je n'ai que de billets de banque. —Avez-vous de l'argent blanc? —Je n'ai pas de monnaie sur moi. —Allons chez un changeur. —Pouvez-vous me changer ce billet? —Volontiers. Voici votre argent. —Combien prenez-vous pour le change? —Je prends trois pour cent. Ce n'est pas trop. —Cette piece n'a pas l'air bon. —Faites-la sonner. On la dirait fausse.

LEÇON XVIII

24. Accord du participe présent (1).—Le participe présent est invariable lorsqu'il peut se traduire par le relatif qui avec l'indicatif ou le subjonctif.

(1) Le participe présent a deux fonctions différentes dans la proposition: tantôt il exprime l'idée d'une action passagère, et

«J'ai vu les vents grondant sur les moissons superbes.» (Delille.)

On pourrait dire aussi:

«J'ai vu les vents qui grondaient sur les moissons superbes.»

Au contraire, il est variable quand il est construit comme complément avec les verbes être, paraître, devenir et sembler:

«Tous les portraits de Fénelon sont parlants.» (Saint-Simon.)

Phraséologie.

Velis nolis..... Bon gré, mal gré. Envier á paseo..... Envoyer paître. Darse por vencido..... S'avouer vaincu. Estamos aviados..... Nous sommes dans des beaux draps.

alors il est invariable, tantôt il marque l'état, la manière d'être ou une action prolongée qui offre le caractère d'une habitude. Il y a, donc, lieu de distinguer un participe présent aussi invariable qu'un gérondif et un participe présent aussi variable qu'un adjectif. Voilà pourquoi Mrs. Noël et Chapsal et d'autres grammairiens ont appelé, quoique improprement, ce dernier participe: adjectif verbal. Il ne s'agit, donc, que de distinguer nettement quand un participe présent est employé en gérondif et quand il fait fonction de véritable adjectif.

Quand le participe présent est employé comme attribut, 1.º S'il est seul, sans aucun circonstanciel, il est généralement variable, et il l'est toujours, s'il précède le substantif qu'il détermine:

«Athènes reconnaissante é'eva une statue à son libérateur.» (Chateaubriand.)

«Juvenal pousse jusqu'à l'excès sa mordante hyperbole.» (Boileau.)

2.º S'il est accompagné d'un circonstanciel, il faut distinguer si ce circonstanciel est exprimé par un adverbe ou par un substantif. Dans le premier cas le participe présent est variable si l'adverbe précède et invariable si l'adverbe suit. Ex.:

«Maman toujours projetante, toujours agissante, ne nous laisse guère oisifs ni l'un ni l'autre.» (Rousseau.)

«Toutes sont donc, de même trempe, mais agissant diversement.» (La Fontaine.)

Dans le second cas le participe présent est variable d'après la règle générale, c'est-à-dire, selon qu'il marque l'état ou l'action.

Exercice XVIII.

Dans l'âge d'or, que l'on nous vante tant,
 Où l'on aimait sans lois et sans contrainte,
 On croit qu'Amour eut un règne éclatant,
 C'est une erreur: il fut si peu content,
 Qu'à Jupiter il porta cette plainte:
 J'ai des sujets, mais ils sont très soumis,
 Dit-il, je règne, et je n'ai point de gloire,
 J'aimerais mieux dompter des ennemis.
 Je ne veux plus d'empire sans victoire.
 A ce discours, Jupin rêve et produit
 L'austère Honneur, épouvantail des belles,
 Rival d'Amour, et chef de ses rebelles,
 Qui peut beaucoup avec peu de bruit.
 L'enfant mutin le considère en face,
 De près, de loin; et puis, faisant un saut,
 Père des dieux, dit-il, je te rends grâce;
 Tu m'as fait là le monstre qu'il me faut (1).

Conversation XVIII.

—¿Quiere Ud. dar una vuelta por el jardín?	—Voulez-vous faire un tour dans le jardin?
—Vamos allá.	—Allons, donc.
—¿Qué buen aspecto tienen estos melocotones!	—Que ces pêches ont bonne mine!
—Este árbol da muchos.	—Cet arbre-ci en donne une grande quantité.
—Las cerezas pasarán pronto.	—Les cerises seront bientôt passées.
—Estos árboles están cuajados de fruta.	—Ces arbres sont chargés de fruit.

(1) Parmi les poésies de Fontenelle, presque toutes justement oubliées, on trouve quelques pièces dignes d'estime et surtout cet apologue qui est très ingénieux.

—La uva está del todo madura.	—Le raisin est tout-à-fait mûr.
—¿Prometen mucho este año los árboles frutales?	—Les arbres à fruit, promettent-ils beaucoup cette année?
—Habrá bastantes naranjas.	—Il y aura assez d'oranges.
—El jardín ofrece un hermoso aspecto.	—Le jardin présente un joli coup d'œil.
—¿Le parece algo completo?	—Le trouvez-vous assez bien rempli?
—Lo encuentro muy limpio y esmeradamente cuidado.	—Je le trouve bien propre et parfaitement bien tenu.

LEÇON XIX

25. Accord du participe passé (1).—Dans les verbes réfléchis propres le participe s'accorde toujours avec le sujet:

«La forteresse s'est écroulée.»

(1) *Accord du participe passé.* Nous ne croyons pas déplacé de rappeler ici les règles générales sur l'accord du participe passé que nous avons établies dans la première partie de notre méthode, étant le fondement de ces autres règles particulières dont il s'agit dans ce second cours de langue française.

Le participe passé est actif ou passif: le second est toujours variable, le premier est variable ou invariable selon la nature du verbe. L'accord, dit un grammairien illustre, a lieu d'après cette règle unique: Le participe passé prend le genre et le nombre du substantif ou du pronom dont il peut être considéré comme l'adjectif. Joint à l'auxiliaire être, il s'accorde avec le sujet exprimé ou sous-entendu:

«Les jours donnés à Dieu ne sont jamais perdus.»

Joint à l'auxiliaire avoir il s'accorde avec le régime direct s'il en est précédé:

«Quels livres as-tu lus?»

et reste invariable si le régime est après ou s'il n'y en a pas:

«Ses larmes ont coulé.»

Le participe passé construit sans auxiliaire comme attribut est toujours variable:

«*Frappe* comme d'un coup de foudre, les yeux fixes, les bras étendus, les lèvres entr'ouvertes, je demeurai immobile.» (Chateaubriand.)

Le participe passé d'un verbe unipersonnel ne s'accorde jamais:

«Les chaleurs qu'il a fait.»

«Il est arrivé des troupes.»

Le participe passé du verbe auxiliaire être est toujours invariable.

Mais dans les verbes réfléchis impropres, le pronom réfléchi étant l'objet réel de l'action, le verbe *être* est mis pour *avoir* et le participe s'accorde avec le complément direct, s'il en est précédé:

«Ils se sont *battu*» *bata*.

«Elle s'est *lavée*»

26. Les participes *attendu, compris, passé, excepté, ouï, vu, supposé, ci-joint, ci-inclus, certifié, approuvé* employés sans auxiliaire, sont invariables quand ils précèdent immédiatement le mot qu'il modifient. Mais ils s'accordent comme adjectifs quand ils ne précèdent pas immédiatement le substantif auquel ils se rapportent. Exemples:

«Il a été exempté du service, *attendu* ses infirmités.»

«*Attendue* depuis le matin, elle n'est arrivée que le soir.»

«*Approuvé* l'écriture ci-dessus.»

«L'écriture ci-dessus *approuvée*.»

«*Vu* par la cour les pièces mentionnées.»

«Les pièces *vues* par la cour.»

«*Passé* huit jours, j'irai vous voir.»

«Huit jours *passés*, j'irai vous voir.»

«Je vous envoie *ci-inclus* une traite.»

«La traite *ci-incluse* que je vois envoie.»

Exercice XIX.

Cette position devint bientôt embarrassante pour tous. (Nodier.)—Catilina repoussé a franchi les portes, a rejoint son armée qui l'attendait et va attaquer les remparts. (La Harpe.)—C'est un de ces mortels du sort abandonnés, nourris dans la bassesse, aux travaux condamnés. (Volt.)—La queue du faune paraissait derrière lui comme se jouant sur son dos. (Fénelon.)—Le nombre de ces gens faisant profession de célibat est prodigieux. (Molière.)— Soyons bien

buyants, bien mangeants. (La F.)—Je ne vois rien ici dont je ne sois blessée. (Rac.)

Conversation XIX.

—¿Tiene Ud. terciopelo?	Avez-vous du velours?
—Lo tenemos á varios precios.	—Nous en avons à différents prix.
—Euséñeme lo mejor que tenga.	—Faites-moi voir ce que vous avez de meilleur.
—Esto es lo mejor que tengo.	—Voici ce que j'ai de meilleur.
—¿Cuál es su último precio?	—Quel est votre dernier prix?
—No tengo más que uno.	—Je n'en ai qu'un.
—Ud. sabe que soy buena parroquiana y no me gusta regatear.	—Vous savez que je suis une bonne pratique et je n'aime pas à marchander.
—Pero se lo doy al costo.	—Mais vous l'avez au prix coûtant.
—Partamos la diferencia.	—Partageons le différent.
—Eso sería vender con pérdida.	—Ce serait vendre à perte.

LEÇON XX

Accord du participe passé (suite).

27. Quand le verbe a pour complément direct le pronom *le* représentant un membre de phrase, le participe ne change pas, car *le*, équivalant à cela, est du genre masculin et du nombre singulier. Mais si le pronom *le* ne signifie cela, c'est-à-dire, n'équivaut pas à un membre de phrase, alors le participe doit s'accorder avec son sujet.

«J'ai une maison, comme je l'avais *souhaité*» (d'en avoir une.)

«J'ai une maison comme je l'avais *souhaitée*» (telle que je l'avais souhaitée.)

28. Quand le complément direct du verbe est le pronom *en*, le participe ne change pas, car le mot *en* étant invariable,



ble, ne saurait communiquer aucun accident au participe:
 «Helàs! J'étais aveugle dans mes vœux d'aujourd'hui.
J'en ai fait contre toi quand *j'en ai fait* pour lui.» (Corneille.) (1).

29. Le participe placé entre le pronom relatif *que* et la conjonction *que* est également invariable:

«La lettre *que* j'ai *presumé que* vous recevriez est enfin arrivée» (Marmontel). (2).

30. Cette règle a une exception très importante, savoir. Le participe entre deux *que* est variable lorsqu'il est précédé d'un pronom personnel qui est son complément direct:

«La lettre *qu'on nous a avertis que* nous recevrons.»

31. Si le participe passé est suivi d'un infinitif, il s'accorde lorsque l'infinitif est employé *activement* et qu'on peut le traduire par le participe présent et il restera invariable si l'infinitif est employé dans un sens passif et ne peut être remplacé par le participe présent:

«Les a-t-on *vus marcher* parmi vos ennemis?» (Racine.)

Dans ce cas, on pourrait s'exprimer: Les a-t-on *vus marchant*, etc.?

«L'alliance que Judas avait *envoyé demander* fut accordée.» (Bossuet.)

(1) Si le pronom neutre *en* représente un nom partitif qui précède et qui peut être sous-entendu, le participe s'accorde en général avec ce dernier quand il est déterminé par *plus, moins, autant* ou *combien*, placés avant le verbe.

Exemple: «Quant aux *sottes gens*, *plus* j'en ai *connus*, *moins* j'en ai *estimés*» (Dessiaux.)

Mais en pareil cas, le participe reste invariable si le nom est séparé de l'adverbe et placé après le verbe et aussi lorsque la phrase est interrogative.

(2) La raison de la règle est que ce participe a pour complément direct toute la proposition substantive qui le suit. Cette proposition peut être ellipsée:

«Je lui aurais fait tous les vers qu'il aurait voulu.» (Volt.) (sous-entendu, *que je lui j'isse*) et aussi abrégée par l'infinitif: «Ce sont des choses que j'ai *cru devoir* faire (que je devais.)

On ne pourrait dire:

«L'alliance que Judas avait envoyée demandant, etc.»

32. Non obstant, le participe *fait* suivi d'infinitif est toujours invariable, parce qu'il forme un sens indivisible avec l'infinitif:

«L'on voit des hommes tomber d'une haute fortune par les mêmes défauts qui les y avaient *fait monter*.» (La Bruyère.)

Phraséologie.

Ser muy docto en.....	Être ferré à glace sur.
Cuando te veo me acuerdo.....	Hors de vue, hors de souvenir.
Ser expedito en los negocios...	Abattre bien du bois.
Agarrarse á un clavo.....	S'accrocher à tout.
Saber de qué pie se cojea.....	Connaître les allures.

Exercice XX.

La fe de los primeros mártires fué sellada con su sangre.—Los habitantes fueron pasados á cuchillo, excepto las mujeres.—Supuesta ó no, esta historia es muy interesante.—Benditos sean los reyes que son los padres de sus pueblos.—A la sombra de las leyes han nacido las artes.—He visto la muerte de cerca y la he visto horrible.—Se ha porturbado á esta nación y se la ha herido en sus creencias.—Una mujer ha fundado una ciudad en la costa de África.—La cosa es más seria de lo que había pensado.—Esta noticia no es tal como Ud. me la había anunciado.—He cogido fresas y he comido.—Alejandro ha edificado más ciudades que otros conquistadores han destruído.—Todo el mundo me ofrece sus servicios y nadie me los ha hecho.—Son cosas que he creído que Ud. haría.—Las plantas que he hecho arrancar eran nocivas.

Conversation XX

—¿No han llamado?	—N'a-t-on pas sonné?
—Vaya Ud. á abrir.	—Allez ouvrir la porte.

- ¡Ah! ¿Es Ud., caballero? — Mais c'est-vous, Mr.?
 — Hace un siglo que no le he visto. — Il y a un siècle que je ne vous ai pas vu.
 — ¡Cuánto me alegro de verle! — Je suis on ne peut plus charmé de vous avoir.
 — Haga el favor de tomar asiento. — Asseyez-vous, je vous prie.
 — He venido varias veces. — Je suis venu plusieurs fois chez-vous.
 — Siento no haberme hallado en casa. — Je regrette de ne pas m'être trouvé à la maison.
 — ¿No le han dado mi tarjeta? — Ne vous a-t-on pas remis ma carte?
 — Bien, hoy tenemos tiempo y charlaremos. — Bien, puisque nous avons le temps aujourd'hui, nous en profiterons pour causer.

LEÇON XXI

Accord du participe passé (suite.)

33. Le participe passé des verbes neutres qui se conjuguent avec *avoir*, reste aussi invariable.

«As-tu vu quelle joie a *paru* dans ses yeux?» (Corneille.)

34. Mais si ces verbes sont employés comme verbes actifs; alors ils suivent la règle générale, c'est-à-dire, ils s'accordent avec le complément direct, s'ils en sont précédés:

«Une vie qu'il avait *passée* à troubler les autres.» (Fléchier.)

35. Les verbes neutres *courir, durer, dormir, parler, vivre, régner, coucher, et gémir*, construits avec un accusatif de temps et les verbes *peser, valoir* et *coûter* construits avec l'accusatif du poids ou du prix, ont toujours leur participe invariable (1):

«Oui, c'est moi qui voudrais effacer de ma vie,

(1) On trouve parfois dans les écrivains quelques exemples d'accord du participe *coûté*; mais ce sont des licences qu'il ne faut pas imiter.

Les jours que j'ai *vécus* sans vous avoir servi.» (Corneille.)

«Que de bien n'a-t-elle pas fait pendant le peu de jours qu'elle a *régné*.» (Fléchier).

«Je regrette les cinq mille francs que cette campagne m'a *coûté*.» (1).

36. Le participe des verbes neutres réfléchis n'est jamais variable, parce que ces verbes ne peuvent avoir de complément direct:

«Les poètes épiques se sont toujours *plu* à décrire les batailles.»

Exercice XXI

Dans nos jours passagers de peines, de misères,
 Enfants du même Dieu, vivons du moins en frères;
 Aidons-nous l'un et l'autre à porter nos fardeaux.
 Nous marchons tous courbés sous le poids de nos maux;
 Mille ennemis cruels assiègent notre vie,
 Toujours par nous maudite, et toujours si chérie.
 Quelquefois, dans nos jours consacrés aux douleurs,
 Par la main du plaisir nous essuyons nos pleurs;
 Mais le plaisir s'envole, et passe comme une ombre.
 Nos chagrins, nos regrets, nos pertes sont sans nombre.
 Notre cœur égaré, sans guide et sans appui,
 Est brûlé de désirs ou glacé par l'ennui:
 Nul de nous n'a vécu sans connaître les larmes.
 De la société les secourables charmes
 Consolent nos douleurs au moins quelques instants,

(1) Il faut en excepter le verbe *valoir* quand il a l'acception de *produire* et le verbe *peser* quand il signifie, non pas avoir du poids mais l'action du pesage:

«Voici les avantages que ses exploits lui ont *valu*s.»
 «Ces ballots sont tous *pesés*.»

Remède encor trop faible à des maux si constants:
Ah! n'empoisonnons pas la douceur qui nous reste.
Je crois voir des forçats, dans un cachot funeste,
Se pouvant secourir, l'un sur l'autre acharnés,
Combattre avec les fors dont ils sont enchainés, (1).

Conversation XXI

—Ya me retiro.	—Il faut que je m'en aille.
—Aún es muy pronto.	—Vous êtes bien pressé.
—Otra vez me estaré más tiempo.	—Je resterai plus longtemps une autre fois.
—Tengo que dejar á Ud.	—Il me faut vous quitter.
—Muchas cosas á su hermanita.	—Saluez Mademoiselle votre sœur de ma part.
—Hasta la vista.	—Au plaisir de vous revoir.
—Expresiones á la familia.	—Faites mes compliments chez vous.
—No dejaré de hacerlo.	—Je n'y manquerai pas.
—Muchas gracias por la visita.	—Je vous remercie de votre visite.
—Beso á Ud. la mano.	—Votre serviteur.

LEÇON XXII

Accord du verbe avec son sujet. (2).

37. Lorsque le sujet du verbe est le relatif *qui*, le verbe s'accorde en personne et en nombre avec l'antécédent du relatif:

(1) Nous empruntons cet admirable morceau du poème de Voltaire *La loi naturelle*. Le troisième vers semble être une traduction de St. Paul (*Alter alterius onera portate*, etc.) La dernière comparaison n'est non plus tout-à-fait originale, mais a été fort heureusement accommodée.

(2) *Accord du verbe avec son sujet.*— Règle générale: Le verbe s'accorde en nombre et en personne avec son sujet, même lorsque le sujet vient après:

«*Je le plains d'autant plus que Mithridate l'aime.*» (Racine.)

(Il faut remarquer que le sujet ne doit pas s'exprimer deux ou

«*Je suis Diomède, roi d'Étolie, qui blessai Venus au siège de Troie.*» (Fénelon.)

plusieurs fois, quand un seul sujet suffit au verbe. Ainsi nous ne dirons jamais:

«*Mon père il a vécu soixante ans*», mais

«*Mon père a vécu soixante ans*» ou «*Il a vécu soixante ans*» si le substantif est sous-entendu.

Nous devons distinguer deux cas différents, savoir: Lorsque l'accord est avec un seul sujet et lorsqu'il est avec plusieurs sujets:

Accord avec un seul sujet. Après un des adverbess *beaucoup*, *bien*, *de*, *peu*, *plus d'un*, et d'autres semblables (le génitif étant le mot principal), le verbe s'accorde avec le substantif qui suit:

«*Plus d'une Pénélope honora son pays.*» (Boileau.)

«*Jamais tant de beauté fut-elle couronnée!*» (Racine.)

«*Peu de gens savent être vieux.*» (La Roch.)

Le verbe qui a pour sujet un collectif déterminé, doit s'accorder avec ce collectif, même lorsque celui-ci sera suivi d'un autre substantif au pluriel:

«*L'armée fut entièrement défaite.*»

«*L'armée des ennemis fut défaite.*»

Mais si le sujet du verbe est un collectif indéterminé suivi de quelqu'autre substantif, le verbe s'accorde tantôt avec le collectif, tantôt avec son complément, selon que l'action marquée par le verbe se rapporte à l'un ou à l'autre.

1.^o Si le substantif qui suit le collectif est au singulier, le verbe s'accordera avec le substantif:

«*La plupart du pain est déjà mangé.*»

2.^o Si le nom qui suit le collectif est au pluriel et qu'ils sont liés par la préposition *de*, le verbe s'accordera aussi avec le substantif:

«*Une foule de villages furent brûlés.*»

3.^o Si le nom qui suit le collectif est au pluriel et qu'ils sont liés par le partitif *des*, alors le verbe s'accordera avec le collectif au singulier:

«*Le nombre des espèces d'animaux est plus grand que celui des espèces de plantes.*» (Buffon.)

En parlant des heures on doit toujours mettre le verbe *être* au singulier:

«*Il est trois heures.*» et jamais «*Ce sont les trois.*» comme en espagnol.

Accord avec plusieurs sujets. Noël et Chapsal énonce très clairement la règle. Lorsque le sujet se compose de plusieurs substantifs ou de plusieurs pronoms, le verbe se met au pluriel et s'accorde avec la personne qui a la priorité, si les mots formant le sujet sont de différentes personnes. La première a la priorité sur la seconde, et celle-ci sur la troisième.

Exemples: «*Tôt ou tard la vertu, les grâces, les talents,*

Sont vainqueurs des jaloux et vengés des méchants.» (Gresset.)

«*Narbal et moi, nous admirions la bonté des dieux.*» (Fénelon.)

On ne doit point dire: *qui blessa*, comme on dit en espagnol (1).

38. Lorsque le pronom indéfini *on* se rapporte à un substantif féminin ou pluriel, les mots correspondants s'accordent avec ce substantif, quoique celui-ci ne soit pas exprimé, car on fait usage de ce pronom pour remplacer l'idée d'un sujet personnel qui se présente dans la pensée:

«Par sa destinée *on* se trouve *enchaînée*» (Molière.)

«*On* est faite d'un air» (Molière.)

Cette règle a pourtant des exceptions, c'est-à-dire, il y a des cas où le verbe s'accorde au singulier avec le sujet le plus rapproché. C'est ce qui arrive.

1.^o Lorsque les termes formant le sujet sont synonymes ou du moins ils ont une signification à peu près semblable:

«Dans tous les âges de la vie, *l'amour du travail*, *le goût de l'étude* est un bien.» (Marmontel.)

2.^o Quand les sujets forment une gradation:

«Un seul mot, un soupir, un coup d'œil nous trahit.» (Volt.)

3.^o Quand l'énumération est résumée par un seul mot:

«*Femmes, moines, vieillards*, tout était descendu.» (La Fontaine.)
«*Remords, crainte, péril*, rien ne m'a retenu.» (Racine.)

Après deux ou plusieurs infinitifs employés comme sujets le verbe se met au pluriel; mais si le verbe est *être* et qu'il est précédé immédiatement du pronom *ce*, alors il se met au singulier, car ce verbe précédé de *ce*, ne peut se mettre au pluriel qu'à la troisième personne, quoiqu'il soit suivi d'un mot au pluriel. Nous donnerons des exemples des trois cas.

«*Être* né grand et *vivre* en chrétien *n'ont* rien d'incompatible.» (Massillon.)

«*Jouer* et *dormir*, c'est l'affaire des fainéants.»

«*Compatir* aux erreurs des hommes, *être* indulgent pour leurs faiblesse, *ce sont* là les devoirs de chacun de nous.» (Ségur.)

(1) Cet accord n'a pas lieu lorsque la phrase est négative ou interrogative, parce qu'alors il n'y a pas d'identité entre le sujet et le prédicat et l'accord se fait par attraction avec ce dernier.

Exemples: «Je ne suis pas ici un historien *qui doit* vous développer les secrets des cabinets.» (Boss.)

«*Êtes-vous* Samson *qui fit* écrouler les voûtes du temple?»

Il y a encore une autre exception: lorsque le substantif prédicatif est déterminé par le pronom *ce* ou par l'article *le*.

Exemples: «Je suis *le* premier auteur moderne *qui ait* donné la description de la Laconie.» (Chat.)

«Elle est de *ces* meunières *qui ont* vendu leur son plus cher que leur farine.» (Volt.)

«*On* n'est point *des esclaves* pour endurer de si mauvais traitements» (Académie.)

Phraséologie.

Sin venir á cuento.....	A propos des bottes, de rien.
Me sale por un duro.....	Me revient á une piastre.
En materia de.....	En fait de.
Hacer las cosas con descanso...	Faire les choses á loisir.
Saber lo que se hace.....	Être sûr de son fait.

Exercice XXII.

Esta mujer es la que yo he visto pintar á mi amigo.—
Esta mujer es la que he visto pintar un cuadro.—Por donde ha pasado la mosca queda el moscón.—La moderación de nuestro enemigo nos ha dañado más que su valor.—La madre encontró á los hijos que había llorado tanto.—Todas las horas que Ud. ha dormido las he pasado escribiendo.—Las dos horas que él ha hablado me han parecido cortas.—Si yo tuviera los millones que el Palacio de cristal ha costado.—Pronto perdí las tres mil pesetas que mi trabajo me ha valido.—Es mucho peso los cien kilogramos que este baúl ha pesado.—Sois Minerva que ha bajado á instruir á su pueblo.—Sois muchos los que lo han perdido.—Se puede ser rivales y quedar amigos.—Lo que Ud. me ha dicho ha sido sin venir á nada.—Yo sé lo que me hago y en materia de lecciones, más bien puedo darlas que recibir las.

Conversation XXII.

—¿Hay algo nuevo?	—Y a-t-il quelque chose de nouveau?
—No se dice nada.	—On ne parle de rien.
—¿Qué se dice por la ciudad?	—Que dit-on dans la ville?
—Las noticias son malas.	—Les nouvelles sont bien mauvaises.
—¿Por quién las ha sabido usted?	—De qui les tenez-vous?

—Las he recibido por el con- ducto más autorizado.	—Je les ai de la meilleure source.
—Es e rumor ha resultado falso.	—Ce bruit s'est trouvé faux
—¿No tiene Ud. algo más que contarnos?	—N'avez-vous pas quelque autre chose à nous apprendre?
—Ud. no da crédito á mis no- ticias.	—Vous n'ajoutez pas foi á mes nouvelles.
—Ninguna se ha confirmado.	—Pas une ne s'est confirmée.

LEÇON XXIII

39. Les substantifs *amour*, *orgue* et *délice* sont masculins au singulier et féminins au pluriel. Cependant *amour* est parfois masculin au pluriel pour éviter la rencontre des deux genres dans la même proposition:

L'amour *maternel* est de *tous les amours* le seul qui soit durable. (Boist.)

40. *Couple*, exprimant l'idée de deux êtres de la même espèce qui ne sont unis qu'accidentellement, est du genre féminin.

«*Une couple d'agneaux* suffit pour le déjeuner de trente soldats.»

Mais il est masculin si l'on ajoute l'idée d'union, d'assemblage de deux êtres par une cause qui les rend propres à vivre de concert.

«*Un couple de fripons* suffit pour le trouble d'une ville.»

41. *Foudre* est féminin dans le sens propre et masculin dans le sens figuré.

«*La foudre* sillonne les nues.»

«*Un foudre* d'éloquence.»

42. *Gens* demande au féminin tous les mots correspondants dont il est précédé et au masculin ceux qui le suivent.

«Les *vieilles gens* sont partout *prudents*.»

Cependant on emploie le masculin avant *gens* lorsque ce mot est précédé de *tout* ou lorsqu'il éveille spécialement l'idée d'hommes.

«*Tous nos gens* se sont retirés.»

«*Certains gens* d'affaires.» (Acad.)

Phraséologie.

Ser obra de iglesia.....	Etre la mer à boire.
En tiempos del rey que rabió...	Au temps que Bethe filait.
Estar hablando de.....	Etre sur le chapitre de.
Loco rematado.....	Fou à triple étage.
¡Favor á la justicia!.....	Force à la loi!
Sin reserva.....	Cœur à cœur.
Sin rebozo.....	Tout net.
De marca mayor.....	Outre mesure.
Sobre manera.....	

Exercice XXIII.

El amor divino es la fuente de todas las virtudes.—La delicia de hacer bien es la más digna del hombre.—Una pareja de pichones basta para poblar un palomar.—Napoleón fué el rayo de la guerra.—Los órganos de las catedrales son imponentes.—La gente vieja es prudente porque está instruída por la experiencia.—La justicia y la verdad sean nuestros únicos amores.—El órgano de esta iglesia es muy pequeño.—El que se ve perdido se agarra á un clavo ardiendo.—¡Favor á la justicia!—Quisiera un par de huevos para almorzar.—Sigue la tempestad y estalla el rayo.—Cuando las ranas erien pelo entrarán esas genteceillas en mi casa.—Yo sé de qué pie cojea ese caballero y le aseguro á Ud. que está loco de remate.—De buena ó de mala gana se dará Ud. por vencido.

Conversation XXIII.

—Tengo una muela picada.	—J'ai une dent creuse.
—Siéntese Ud. en ese sillón.	—Asseyez-vous dans ce fauteuil.

—Incline Ud. la cabeza para atrás y abra Ud. bien la boca.

—¡Ay! no me quedan más que unos ocho dientes.

—Cada quijada tiene cuatro incisivos, dos caninos y diez molares, lo que hace un total de treinta y dos dientes.

—He usado siempre los mejores polvos para los dientes.

—El cepillo de dientes es de excelente resultado y no daña los dientes.

—¿No pudiera Ud. empastar esta muela?

—No señor, hay que extraerla.

—Debe Ud. comprar una dentadura.

—Penchez la tête en arrière et ouvrez bien la bouche.

—Hélas! il ne me reste plus qu'une huitaine de dents.

—Chaque mâchoire a quatre incisives, deux canines et dix molaires, ce qui fait en tout trente-deux dents.

—J'ai employé les meilleures poudres dentifrices.

—La brosse à dents est d'un usage excellent et ne déchausse point les dents.

—Ne pourriez-vous pas plomber cette dent?

—Non, Mr., il faut l'extraire.

—Vous devez acheter un dentier.

LEÇON XXIV

43. On emploie l'article (1):

1.º Avant les noms propres de contrées, de nations, de provinces, etc., placés après un substantif exprimé ou sous-entendu.

«La puissance de la France, malgré sa défaite, est plus grande que celle de la Prusse.»

Ces noms propres demandent aussi l'article lorsque l'expression éveille l'idée de l'étendue entière du pays.

«La situation de l'Andalousie est très favorable au développement du commerce.»

(1) Règle générale. L'article précède les noms communs pris dans un sens déterminé:

«Le marbre est dur.»

Mais si le substantif est pris dans un sens indéterminé, il n'est point précédé d'article:

«Ma table a un dessus de marbre.»

2.º Avec certains noms communs comme *maison, pêche, chasse, messe et promenade*.

«Irez vous à la promenade?»

«Nous revenons de la chasse.»

3.º Avant les adjectifs superlatifs, lorsque ces adjectifs sont placés après le nom.

«Mourir pour la patrie est le plaisir le plus beau, le plus digne d'envie.»

4.º Avant les numéraux-cardinaux quand ceux-ci font rapport à une date, on emploie *le* au lieu du génitif qu'emploient les espagnols.

«Nous arrivâmes avant le quinze Juin», et non «du quinze.»

5.º Dans les dates au lieu de la préposition espagnole *á*: «Séville le 15 Mars 1890» et non «á 15.» (1)

Phraséologie.

Descubrir el pastel.....	Découvrir le pôt aux roses.
Una vez no hace regla.....	Une fois n'est pas coutume.
Ser diferente.....	Etre tout autre.

Exercice XXIV.

Lorsque le ciel, prodigue en ses présents,
 Combla de biens tant d'êtres différents,
 Ouvrages merveilleux de son pouvoir suprême,
 De Jupiter l'homme reçut, dit on,
 Un livre écrit par Minerve elle même,
 Ayant pour titre *La Raison*.

(1) Il est bon de se rappeler que l'article en français prend les formes suivantes: *le* pour le masculin singulier, *la* pour le féminin et *les* pour le pluriel des deux genres.

Les formes du génitif et du datif sont pour le singulier masculin *de l'* et *à l'* devant une voyelle ou un *h* muet, *du* et *au* devant une consonne ou un *h* aspiré. La forme féminine est *de la* et *à la*, et le pluriel pour les deux genres *des* et *aux*. (Voyez *Curso elemental*.)

Ce livre, ouvert aux yeux de tous les âges,
 Les devait tous conduire à la vertu;
 Mais d'aucun d'eux il ne fut entendu
 Quoiqu'il contint les leçons les plus sages,
 L'enfance y vit des mots, et rien de plus;
 La jeunesse, beaucoup d'abus;
 L'âge suivant, des regrets superflus;
 Et la vieillesse en déchira les pages.

Conversation XXIV.

—Vamos á clase.	—Allons en classe.
—Aún no es la hora.	—Il n'est pas encore l'heure.
—¿No ha oído Ud. la campana? Acaba de tocar.	—N'avez-vous pas entendu la cloche? Elle vient de sonner.
—¿Ha aprendido Ud. la lección?	—Avez-vous appris votre leçon?
—Es muy difícil. No he tenido tiempo de aprenderla.	—Elle est trop difficile. Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.
—¿Qué lección ha aprendido Ud.?	—Quelle leçon avez-vous apprise.
—La tercera.	—La troisième.
—¿Podría Ud. decírla?	—Pourriez-vous la dire?
—Creo que no.	—Je ne crois pas que je le puisse.
—Pero es tarde. No nos detengamos ni un momento más.	—Mais il est tard. Ne nous arrêtons pas un moment davantage.

LEÇON XXV

44. L'article se répète: 1.º Avant chaque nom employé comme sujet ou complément:

«Les ennemis ont brûlé tous les bourgs et les villages de la province.»

2.º Avant deux adjectifs unis par l'une des conjonctions *et*, ou lorsqu'ils se rapportent à des personnes ou à des choses différentes, mais désignées par un seul nom.

«Le grand et le petit appartement.»

Mais il ne faut pas répéter l'article si le nom désigne un seul et même individu.

«La belle et pittoresque maison a été brûlée.»

45. Ces règles sur la répétition de l'article s'appliquent aux adjectifs démonstratifs et possessifs.

«Ces hommes et ces enfants.»

«Mon grand et mon petit enfant.»

Phraséologie

Desnudar á un santo para vestir á otro.....	Découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul.
Todos nosotros sin exceptuar uno.....	Tous tant que nous sommes.
A ese paso los días son soplos.	De ce train on va vite.

Exercice XXV.

¡Estamos aviados!--A ese tonto hay que enviarlo á paseo.—Shakspeare es el mayor poeta de Inglaterra.—El gobierno de Francia es republicano.—Iré temprano á misa y los niños se quedarán en casa.—Comer es la ocupación más necesaria.—Nací á cinco de Diciembre y mi hijo antes del tres de Enero; pero no recuerdo el día.—Padre é hijo murieron.—He perdido dinero y salud.—El joven y bravo guerrero se arrojó á la pelea.—En Aguas Buenas nos sale por cinco francos cada baño.—Este criado es muy expedito en el trabajo; pero este otro lo hace todo con mucho cansano.

Conversation XXV.

—¿Quiere Ud. sacarme muestras de las telas que tenga?	—Voulez-vous me montrer des échantillons de vos étoffes?
—Aquí las tiene Ud. de todos colores.	—En voici de toutes les couleurs.

—Este color es demasiado oscuro.	— Cette couleur-ci est très sombre.
—¿Qué le parece este dibujo?	— Comment trouvez-vous ce dessin?
—Es muy lindo; pero temo que despinte.	—Très joli; mais je crains que la couleur ne tienne pas.
—Llévela Ud. bajo mi palabra.	—Vous pouvez la prendre sur ma parole.
—¿Desea usted alguna otra cosa?	— Désirez-vous encore quelque chose?
—Quisiera hacerm ^e un traje; pero deseo una tela sufrida, algo que no se ensucie facilmente.	—Je voudrais me faire faire un habit, mais je désire quelque chose qui ne soit pas salissant.
—¿A cómo me sale esto?	—A combien cela revient-il?
—Tome usted la cuenta.	—Voici votre compte.

LEÇON XXVI

46. On n'emploie pas l'article: 1.^o Devant les noms de nation précédés du verbe *parler*:

«Parler anglais.» «Parlez-vous français?»

2.^o Dans les phrases qui expriment un proverbe ou une sentence:

«Plus fait *douceur* que *violence*.» (La Font.)

«Je préfère *laideur* aimable à *beauté* rude et fière.» (Volt.)

«*Pauvreté* n'est pas *riche*.»

3.^o Dans quelques expressions consacrées par l'usage, comme *corps et âme*, *nuit et jour*, etc.

«Il se donne à la philosophie *corps et âme*.»

«Ma mère prie *nuit et jour*.»

Du partitif (1).

47. Nous avons dit qu'on doit employer *de* au lieu de

(1) On doit employer *du, de la, des* avant les noms pris dans un sens partitif, c'est-à-dire, désignant une partie indéterminée de la totalité.

«J'ai vu *des soldats* poussant *des cris*.»

Et aussi quand on parle dans un sens très général:

«Il fait *du vent*.»

du, de la, des lorsque le nom est précédé d'un adjectif. Non obstant, on doit mettre le partitif toutes les fois que le substantif sera suivi d'un complément.

«Avez-vous *du bon fromage* que je vous ai donné?»

48. Dans la phrase négative on emploie *de* au lieu du partitif.

«Les avarés n'ont pas *de sentiments*.»

Cependant on emploie le partitif lorsque la phrase, malgré sa forme, a un sens affirmatif:

«Je n'ai point *des sentiments* si bas.»

«Je n'ai pas *du pain* pour en donner à tout le monde.»

Dans cet exemple on ne nie pas qu'on a du pain, tout au contraire, on l'affirme, mais ce n'est pas pour en donner à tout le monde qu'on l'a:

Exception. On n'emploie pas le partitif: Dans les phrases où le nom tient étroitement au verbe et forme avec lui une locution verbale: *avoir faim, rendre visite, faire peur, porter envie*, etc.

Si le substantif est précédé d'un adjectif on doit mettre *de* au lieu de *du*:

«Donnez-moi *de bon* fromage.»

Mais on emploie le partitif toutes les fois que le substantif sera suivi d'un complément:

«On ne soulage pas *des douleurs* qu'on méprise.» (Racine.)

«Avez-vous *du bon* fromage que je vous ai donné?»

On emploie, cependant, le partitif lorsque l'adjectif est tellement lié au substantif par le sens qu'il forme avec lui une seule expression, comme *bon mot, jeunes filles, honnêtes gens*, etc.

«Mes amis sont tous *des jeunes gens*.»

Dans la phrase négative on emploie *de* au lieu du partitif:

«Les avarés n'ont pas *de sentiments*.»

On fait aussi l'ellipse du partitif, quand la conjonction *ni* est répétée avant deux ou plusieurs noms pris dans un sens partitif:

«On n'y voyait ni or ni argent ni statues.» (Fénelon.)

Enfin, il y a quelques expressions déjà consacrées par l'usage ou propres du langage familier qui rejettent le partitif, comme on voit dans cet exemple de La Fontaine:

«Ayant mis ce jour là pour être plus agiles
cotillon simple et souliers plats »

Phraséologie.

Abandonar el puesto.....	Décamper.
Hacerse la boca agua.....	Découler l'eau de la bouche.
No entender nada.....	N'y voir que du feu.
Ser inteligente en.....	S'y connaître.
Todos los requisitos.....	Toutes les herbes de la Saint Jean.
Estar en acecho.....	Etre aux aguets, à l'affut.

Exercice XXVI.

¿Habla Ud. francés?—Mi hijo se entrega en cuerpo y alma al estudio.—Pobreza no es vileza.—Bebo agua, pero no bebo vino.—No haré á Ud. inútiles reproches.—No me haga Ud. reproches que desprecio.—Déme Ud. buen vino.—No leo libros más que cuando tengo tiempo.—Dígame sin reserva. ¿cuántos vendrán?—Se lo diré sin rebozo.—Vendremos todos sin faltar uno.—A ese paso los días son soplos y se va á descubrir el pastel.—No tenga Ud. cuidado, yo soy muy diferente de lo que era y no consentiré que se desnude á un santo para vestir á otro.

Conversation XXVI.

—Todo está listo: las maletas, una sombrerera y el saco de noche.	—Tout est prêt: les malles, un carton à chapeau et le sac de nuit.
—Tendrá Ud. que tomar los billetes.	—Il vous faudra prendre vos billets.
—¿A dónde va Ud.?	—Où allez-vous?
—A Sevilla. ¿Puedo serle allí útil en algo?	—A Séville. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?
—¿Cuánto tiempo piensa usted estar?	—Combien de temps comptez-vous y rester?
—Un mes; pero temo entretenerme algo más.	—Un mois, mais je crains d'être retenu plus longtemps.

—No haré usted una estancia muy prolongada.	—Vous n'y ferez pas un long séjour.
—Es probable, y sin embargo allí es donde quisiera vivir.	—Cela est très-probable. C'est là pourtant que je voudrais demeurer.

LEÇON XXVII

De l'Adjectif.

49. Les grammairiens donnent un grand nombre de règles pour déterminer dans chaque cas quelle est la place de l'adjectif. Nous ne pouvons dire à cet égard si ce n'est que la place logique de l'adjectif qualificatif est après le substantif et qu'il n'y a d'autre guide pour savoir quand on doit le placer avant que le bon goût, la lecture des bons auteurs et surtout l'usage (1).

50. C'est encore l'usage qui apprend les différents sens

(1) La place ordinaire de l'adjectif employé comme attribut est après le verbe, mais cette place est bien loin d'être fixe.

Un très-raisonnable auteur a dit: Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur la place que doivent occuper les adjectifs, c'est le plus souvent une question d'oreille et de goût, et en cela on apprend plus et mieux par la lecture des bons auteurs que par de règles nombreuses et qui sont bien loin d'être absolues.

Cela établi, nous reproduirons certaines règles que les grammairiens donnent pour fixer la place de l'adjectif.

A. On place l'adjectif avant le substantif lorsque ce dernier est un nom propre: «Le grand Achille, le divin Agénor.»

B. Mais si l'on emploie l'adjectif comme un attribut déterminatif et non comme un épithète de caractère, alors on doit le placer après: *Ferdinand le Catholique, Charles le grand.*

C. On place l'adjectif après le substantif lorsque celui-là est un adjectif verbal, ou qu'il est suivi d'un complément. Exemples: «Voilà une occasion perdue.»

«Il s'agit d'un homme agréable à tout le monde.»

D. Les adjectifs qui expriment une qualité physique, un état corporel ou des rapports extérieurs se placent ordinairement après le substantif:

«Un chapeau rond, une fille malade, un officier anglais.»

E. Ceux qui expriment une qualité morale se placent avant ou après le substantif, selon les cas:

«Un savant professeur» ou «Un professeur savant.»

d'un nom, selon qu'il soit précédé ou suivi de l'adjectif qui l'accompagne. Voici quelques exemples:

<i>Sage</i> femme.	Femme dont la profession est de faire des accouchements.
Femme <i>sage</i> .	Femme qui agit raisonnablement.
<i>Grosse</i> femme.	Femme qui a de la grosseur.
Femme <i>grosse</i> .	Femme qui est enceinte.
<i>Plaisant</i> homme.	Homme ridicule.
Homme <i>plaisant</i> .	Homme agréable, qui plaît.
<i>Pauvre</i> homme.	Homme sans capacité, sans mérite.
Homme <i>pauvre</i> .	Homme dépourvu de fortune.
<i>Brave</i> homme.	Homme qui a de la probité.
Homme <i>brave</i> .	Homme qui a du courage.
<i>Nouveau</i> vin.	Vin différent de celui qu'on a bu.
<i>Vin nouveau</i> .	Vin de cette année.
<i>Grand</i> homme.	Homme de haute taille.
Homme <i>grand</i> .	Homme qui a du génie.
<i>Honnête</i> homme.	Homme qui a de la probité.
Homme <i>honnête</i> .	Homme qui est poli.
<i>Bon</i> homme.	Un homme simple.
Homme <i>bon</i> .	Un homme de bien, bienveillant.
<i>Mauvais</i> air.	Air méchant.
Air <i>mauvais</i> .	Maintien gauche; extérieur ignoble (1).
<i>Galant</i> homme.	Homme qui a des procédés nobles, qui est obligeant.
Homme <i>galant</i> .	Homme qui est empressé auprès des femmes, qui cherche à leur plaire.

(1) Cléon, lorsque vous nous bravez,
En démontant votre figure,
Vous n'avez pas l'air mauvais, je vous jure,
C'est mauvais air que vous avez.

(CHOISEUL.)

Pauvre auteur. Sans mérite.
Auteur *pauvre*. Indigent.

54. L'adjectif *bas* précède le nom quand celui-là est pris dans son sens propre et il le suit s'il est pris dans un sens figuré. «La basse Andalousie» «Une action basse.» (1)

Phraséologie.

Tiene Ud. que comer mucho pan para.....	Vous ne vous êtes pas levé assez matin pour.
Hacerse el sueco.....	Répondre en normand.
Volver el frío.....	Reprendre le froid.
Hallar que objetar.....	Trouver à redire.
Hacer las paces.....	Joindre l'olive au laurier.
Mirar de arriba abajo.....	Toiser quelqu'un.
Mirar de hito en hito.....	Fixer quelqu'un.
Aire descarado.....	Air pincé.

Exercice XXVII.

Tenemos que dejar el puesto para que otro suba.—Una partera debe ser una mujer prudente.—El que trata de ser un hombre agradable puede degenerar en hombre ridículo.—Más vale ser un hombre honrado, aunque impolitico, que un hombre fino y no honrado.—El que es hombre probo es también hombre valiente cuando debe serlo.—Seamos hombres de bien, aunque nos tengan por hombres simples.—Ese escritor pobre es un autor sin mérito.—En la baja Navarra sucedió la más baja acción que han conocido los siglos.—El que habla sobre manera mucho miente.—¿Entiende Ud. de

(1) Les adjectifs *mir*, *aveugle*, *juste* et *mortel* doivent précéder le substantif, mais seulement lorsqu'ils sont pris dans un sens figuré. Ainsi.

Homme aveugle.	Aveugle passion.
Homme juste.	Juste prix.
Un être mortel.	Une mortelle lieu.
Fruit mûr.	Mûre délibération.

(Vous connaissez-vous en) paños?—Algo entiendo.—¿Entiende Ud. lo que dice este papel?—Debe estar escrito en chino, porque no entiendo ni jota.

Conversation XXVII.

—¿Tengo que ir á la plaza? —Faut-il que j'aille au marché?
—Sí, tiene Ud. que comprar dos pollos. —Oui, il faut que vous achetiez deux poulets.
—¿Qué carne encargo para hoy? —Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?
—Un cuarto de carnero y tres libras de vaca. —Un quartier d'agneau et trois livres de bœuf.
—¿Y si nuestro carnicero no tiene? —Et si notre boucher n'en a pas?
—Tómela Ud. en otra parte. —Prenez-la ailleurs.
—¿Quiere Ud. una lengua de vaca? —Voulez-vous une langue de bœuf?
—Haga usted lo que guste. —Je vous laisse faire.

LEÇON XXVIII

Números.

52. Les cardinaux remplacent en français les ordinaux pour désigner l'ordre historique des rois et des pontiffes. Ainsi nous dirons: «Charles trois, Alphonse douze» au lieu de «Charles le troisième»; etc.

53. Cependant on doit employer l'ordinal pour désigner les premiers et les seconds: «Charles premier fut le père de Philippe second.» et aussi pour Charles quint et Sixte quint.

Possessifs. (1)

54. Les possessifs doivent être remplacés par l'article

(1) Les adjectifs possessifs sont: Masculin: Mon, ton, son; Féminin: Ma, ta, sa; notre, votre, leur.

lorsque le sens de la phrase indique suffisamment qui est le possesseur.

«J'ai mal à la tête.»

Il est évident qu'il ne s'agit pas ici d'autre tête que de la mienne. On emploie néanmoins le possessif quand on veut donner plus d'énergie à l'expression.

«Il est un peu incommodé de son bras.» (Mme. de Sévigné).

55. On emploie encore le possessif pour parler d'une chose habituelle.

«J'ai toujours mal à ma tête» «Ma goutte me reprend».

56. On emploie ordinairement le pronom en avec l'article défini au lieu de son, sa, ses, leur, leurs lorsque le mot qui désigne le possesseur n'est pas dans la même proposition et que le nom de l'objet possédé est le sujet ou le complément du verbe être ou qu'il est le régime direct d'un verbe actif.

«Nourri dans le sérail, j'en connais les détours.» (Racine.)

Au lieu de «je connais ses détours.» (1.)

Phraséologie.

La cabra siempre tira al monte. La caque sent toujours le hareng.
Con el tiempo..... A la longue.

Pluriel pour les deux genres: mes, tes, ses, nos, vos, leurs.
Les pronoms possessifs sont:
Masculin: Le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.
Féminin: La mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur.
Pluriel masc.: Les miens, les tiens, les siens
Pluriel fem.: Les miennes, les tiennes, les siennes, les nôtres, les vôtres, les leurs.

(Curso elemental.)

(1) On a beaucoup écrit là-dessus, mais nous renonçons à copier les règles grammaticales qui déterminent scrupuleusement les cas où l'on doit employer le possessif ou le relatif en, car, en étudiant les bons auteurs, on trouve souvent le possessif là où la grammai-

Tener diarrea.....	Perdre la clé.
A punta de lanza.....	A toute outrance.
Apretar el paso.....	Redoubler des jambes.

Exercice XXVIII.

Los ladrones fueron sorprendidos y los tres apretaron el paso.—Enrique VI fué rey de Inglaterra.—Sixto V fué pontífice y Francisco I rey de Francia.—Carlos V y Felipe II saquearon á Roma.—El tiempo huye y su pérdida es irreparable.—Estas obras tienen su mérito y cada uno aprecia su valor como sabe.—La joven bajó los ojos sin responder.—El niño comenzó á frotarse los ojos para llorar.—Venid, amigos, y seremos felices.—Tiene ese joven un aire descarado y tiene que comer mucho pan para engañarme.—No tengo nada que objetar á lo que Ud. dice.—Ayer lo miré de hito en hito y me convencí.—Me parece que el frío ha vuelto.—No me lo diga Ud. porque la boca se me hace agua.—Hagamos las paces, pues más vale estar en paz que hacerse el sueco á la voz de la razón.

Conversation XXVIII.

—Estoy contento, contentísimo. —Je suis charmé, je suis ravi.

re semble demander le relatif et au contraire. Nous pourrions présenter de nombreuses citations, prises dans les œuvres de madame Staël, Racine, Fénelon, Rousseau, Chateaubriand, Lammenais et d'autres classiques. Ici, comme partout, l'usage est le maître absolu et la pratique le seul moyen d'apprendre.

Les expressions espagnoles «un amigo mío», «un alumno tuyo», etcétera, doivent se traduire en français: *un de mes amis, un de tes élèves.*

«J'ai vu *un de vos domestiques.*» «He visto á un criado de Ud.»
 Quand le vocatif s'adresse à des personnes qui sont liées sous un certain rapport à celui qui parle, l'adjectif possessif doit précéder le vocatif:

«Dieu seul est grand, *mes frères.*» (Massillon.)

«Bien, *notre hôte.* merci.» (Dumas).

«*Messieurs,* qui demandez-vous?»

On doit excepter de cette règle los noms *Papa* et *Maman.*

—Y yo estoy ardiendo de coraje.	—Et moi, je ne me possède pas de colère.
—¿No le da vergüenza?	—N'en êtes-vous pas honteux?
—Me hallo en un gran compromiso.	—Je suis dans un grand embarras.
—Una idea se me ocurre.	—Il me vient une idée.
—Me siento muy mortificado.	—Je suis en ne peut plus mortifié.
—Hablaremos cuando esté usted más tranquilo.	—Nous en parlerons, lorsque vous vous trouverez plus tranquille.

LEÇON XXIX

Du pronom. (1)

57. La règle générale est que le pronom personnel employé comme sujet doit se placer avant le verbe (2).

58. Il y a pourtant quelques exceptions, savoir:

1.º Dans les phrases exclamatives ou interrogatives:

«*Êtes-vous venu?*»

«*Dussé-je voir mon palais en cendres!*»

(1) Le pronom personnels employés avec un verbe sont:

Sing. Je, tu, il, elle. *Pl.* Nous, vous, ils, elles.

Quand il n'y a pas un verbe exprimé on emploie: au singulier, Moi, toi, lui, elle; et au pluriel, Nous, vous, eux.

(2) Le sujet, substantif ou pronom, occupe la première place de la proposition

Cependant on place le verbe avant le sujet dans les phrases optatives ou interrogatives et avec les verbes *dire, ajouter* etc. employés en forme de parenthèse.

Guérard, Noël et Chapsal, Bescherelle et la plupart des auteurs ajoutent une troisième règle: Lorsque le mot est précédé de quel- qu'un des mots *ainsi, toujours, au moins, peut-être, encore, aussi,* etc.

«*Aussi est-il* votre ami.»

«*Peut être avez-vous* raison.»

«*Ainsi parla-t-elle.*»

Cependant nous ne voyons pas toujours cette règle observée par les bons auteurs: Exemples:

«*Ainsi tu te brisais* sur leurs flancs déchirés.» (Lamartine.)

«*Peut-être il viendra.*» (Académie.)

«*Peut-être il obtiendra* la guérison commune.» (La Fontaine.)

«En quel funeste état ces mots m'ont-ils laissé!» (Rac.)

2.° Dans une de ces propositions insérées dans le discours pour marquer qu'on rapporte les paroles de quelqu'un:

«Je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux vu.» (Mol.)

59. On peut se dispenser de répéter les pronoms personnels employés comme sujets devant chaque verbe lorsque toutes les propositions de la phrase sont liées par les conjonctions *et, ni, ou, mais*.

«Je demande sa tête et crains de l'obtenir.» (Corneille.)

60. Mais, si la première proposition est négative et la seconde affirmative, on doit répéter le pronom.

«Je ne veux plus écouter et je pars.»

61. Les pronoms personnels *moi, je; toi, tu; lui, il; eux, ils*, sont employés parfois ensemble. Cela arrive:

1.° Lorsqu'on exprime quelque sorte de contrariété.

«Moi, je chantais et toi, tu pleurais.»

Après le relatif *que* on doit faire l'ellipse du second pronom. Ex.:

«J'en puis bien faire autant, moi qu'on sait qui le sers.»

2.° Pour donner plus d'énergie à la phrase:

«Moi des bienfaits de Dieu, je perdrai la mémoire.» (Racine.)

Exercice XXIX.

Dieu créa-t-il d'abord la femme ou bien la rose?
Qui pourrait, sauf Adam, risquer un tel pari?
Qu'en sait le vieux docteur ou le savant morose,
Rose et femme auprès d'eux n'ayant jamais fleuri?
Moi, je les tiens (1) pour sœurs, en vers ainsi qu'en prose,

(1) *Tenir* signifie: Avoir entre les mains, contenir, posséder, occuper, exercer une profession, remplir une fonction, arrêter, fixer, réprimer, empêcher de, suivre une voie, observer comme règle, exé-

Sœurs qu'un ange berça de son souffle attendri,
Sœurs de l'Eden, chacune à la même heure éclore, (1)
Quand, à l'homme attristé, le Seigneur eut souri.

Voilà comment, Madamo, et par quel doux mystère
Deux reines que Dieu fit pour enchanter la terre
Se prêtent tour à tour et parfums et couleurs;

Et c'est aussi pourquoi, vous offrant cette gerbe, (2)
J'ai noué dans mon rêve, en un bouquet superbe,
La fleur de votre esprit à l'âme de ces fleurs (3).

Conversation XXIX.

— Ya se va haciendo tarde.	— Il commence à se faire tard.
— Vámonos á acostar.	— Allons nous coucher.
— Tu hermano no ha venido todavía.	— Ton frère n'est pas encore rentré.
— Regularmente se recoge temprano.	— Il rentre ordinairement de bonne heure.
— Espera. Oigo que llaman.	— Attends. J'entends frapper.
— ¿He llegado á tiempo?	— Suis-je arrivé à temps?
— Sí, nunca nos acostamos hasta las doce.	— Oui. Nous ne couchons jamais avant minuit.

cuter, effectuer (en parlant de ce qui est promis) et persister. Il se dit aussi des passions ou des maladies qui s'emparent de quelqu'un. *Tenir de* signifie être redevable à, ressembler à, avoir appris de quelqu'un une nouvelle, participer de la nature de, provenir de. *Tenir pour*, regarder comme, saisir intellectuellement, se ranger au côté de. *Tenir á*, être attaché par des liens moraux, avoir des rapports avec quelqu'un, aimer une chose, être contigu. *Ne tenir qu'à*, dépendre de. *Tenir bon*, résister, ne pas céder. *Se tenir*, s'attacher à quelque chose, se tenir à cheval, être dans une dépendance réciproque. *En tenir* avoir reçu des coups et, au figuré, éprouver quelque chose de fâcheux, être fou, être contenu. *S'en tenir*, se borner à, demeurer dans un certain lieu, dans certaines dispositions, etc.

(1) *Éclore* n'est usité qu'à l'infinitif et aux troisièmes personnes et signifie sortir de l'œuf, naître, s'ouvrir (en parlant des graines, des fleurs), commencer à paraître. *Faire éclore*, produire.

(2) *Gerbe* signifie faisceau de blé coupé, dîme sur les maisons. *Gerbe de fleurs*, gros bouquet de fleurs. *Gerbe d'eau*, faisceau que font plusieurs jets d'eau.

(3) L'auteur de ce joli sonnet est le spirituel poète Mr. Stéphen Liégeard.

—Creo que no os habré hecho esperar. —J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.
 —Absolutamente nada. —Point du tout.

LEÇON XXX

62. En général, les pronoms personnels employés comme complément se placent aussi avant le verbe, excepté à l'impératif.

«Je viens chercher Hermione en ces lieux.
La fléchir, l'enlever ou mourir à ses yeux.» (Racine.)
 «*Console-toi*, (Gil Blas, me répondit-il.» (Lesage) (1).

63. S'il y avait deux impératifs unis par les conjonctions *et*, *ou* le pronom complément du second impératif pourrait le précéder.

«*Laissez-moi* cette chaîne *ou m'arrachez* le jour.» (La Harpe.)

«*Répondez-moi* par ordre *et me laissez* parler. (Molière.)

64. La répétition des pronoms compléments est de rigueur avant chaque verbe à un temps simple.

«Son visage odieux *m'afflige* *et me* poursuit.» (Rac.)

Mais on a le choix de répéter ou de ne pas répéter les pronoms compléments lorsque le verbe est à un temps composé, pourvu, toutefois, que ces pronoms ne forment pas des compléments de nature différente.

«Nos soldats *les ont surpris, battus et chassés.*»

(Compléments différents.)

«*Il nous a vu* *et nous a envoyé* ses salutations.»

65. Le pronom *le, la, les*, peut tenir la place d'un sub-

(4) Dans la proposition impérative affirmative il faut mettre *moi, toi* au lieu de *me, te*: *Donnez-moi.*

Dans la phrase négative-impérative le pronom complément doit toujours se placer avant le verbe:

«*Ne me trompez pas.*» (Académie.)

tantif ou d'un adjectif pris substantivement et alors il est variable. Ex.

«Madame, êtes-vous *la* malade?—*Je la* suis.»

«Qui chérit son erreur ne *la* veut point connaître. (Corn.)

Mais il peut aussi, représenter un adjectif, un substantif pris adjectivement, un verbe ou une proposition et alors il est tout-à-fait invariable. Exemples:

(Représentant un adjectif.) «Êtes-vous malade?—*Je le* suis.»

(Un verbe.) «J'aime sa victoire et *je le* puis sans crime.»

(Une proposition.) «Si le public a eu quelque indulgence pour moi, *je le* dois à votre protection.» (Condillac.)

Phraséologie.

De tiros largos.....	En grande tenue.
¡Fuera ese sombrero!.....	Chapeau bas!
Bailar al son que tocan.....	Hurler avec les loups.
Comer como un sabañón.....	Manger comme un ogre.

Exercice XXX.

Yo hablaré y tú te callarás.—¿Por qué los ricos son tan duros con los pobres?—Mi hermano, te digo, se quedará en casa.—Amo y odio á la vez.—Yo amo y no odio á mis semejantes.—¿Es V. la madre de este niño?—Lo soy.—¿Es V. la pobre?—Lo soy.—Es tan amada como mereco.—Yo seré rico con el tiempo y tú serás siempre pobre.—Todo lo has de llevar á punta de lanza.—Quiero ser madre porque lo soy y en vano querría no serlo.—Si hacéis versos, limadlos sin cesar y relimadlos.—¿Por qué mira V. de arriba abajo á ese soldado?—Consuélate, me respondió, y escucha.—Voy á matar esta gallina, á guisarla y á comérmela.—Una vez no hace regla.—Nos siguen de cerca y tendremos que apretar el paso.

Conversation XXX.

- | | |
|--|---|
| —¿Me hace el favor de decirme el camino más corto para ir á la estación? | —Quel est, je vous prie, le plus court chemin pour aller à la gare? |
| —Va Ud. muy descaminado. | —Vous êtes entièrement hors du chemin, |
| —¿A dónde lleva esta calle? | —Où conduit cette rue? |
| —No puedo decírselo. | —Je ne saurais vous le dire. |
| —Por dónde tengo que ir? | —De quel côté faut-il que j'aille? |
| —Siga Ud. adelante todo derecho. | —Allez tout droit devant vous. |
| —Encontrará Ud. una calle á la derecha. | —Vous trouverez une rue sur votre droite. |
| —¿Estaré entonces en buen camino? | —Serai-je alors dans le vrai chemin? |
| —No puede Ud. equivocarse. | —Vous ne pouvez pas vous tromper. |
| —Muchísimas gracias. | —Je vous remercie infiniment. |

LEÇON XXXI

Du pronom (suite).

66. Le pronom *soi* est réfléchi et marque un rapport d'identité avec le sujet, le pronom *lui*, *elle*, sert à marquer un rapport de détermination, à indiquer le sujet. Ainsi on met *soi* lorsque son sujet se trouve dans la même proposition et *lui* lorsque son sujet se trouve dans une autre proposition. Exemple:

«*Celui qui croit pouvoir trouver en soi même de quoi se passer de tout le monde, se trompe fort, mais celui qui croit qu'on ne peut se passer de lui se trompe encore davantage.*» (La Roch.)

Dans le premier membre de la phrase il a fallu *soi* parce que son sujet (celui qui) est dans la même proposition, mais

dans le second il a fallu *lui* parce qu'il se rapporte à *celui qui* et non pas au sujet de la proposition (on).

67. *Soi* est toujours singulier et se dit des personnes et des choses. Quand il s'agit de personnes *soi* est de rigueur si la phrase a un sens vague et que son sujet est représenté par *on*, *personne*, *quiconque*, *aucun*, *chacun*, etc. Exemples:

«*Aucun n'est prophète chez soi.*»

«*On peut toujours trouver plus malheureux que soi (1).*»

(La Font.)

Mais on emploiera *lui* si le sens n'est pas réfléchi.

«*Peu d'amitiés subsisteraient si chacun savait ce que son ami dit de lui lorsqu'il n'y est pas (2).*» (La Rochefoucauld.)

68. En parlant des choses *soi* est préférable à *lui*.

«*Hâtons-nous, le temps fuit et nous traîne avec soi.*» (Boil.)

69. *Lui* ne peut se dire que de personnes ou de choses personnifiées.

«*Mais surtout il s'étudiait lui-même.*» (Fénelon.)

«*Toute tromperie porte avec elle sa punition (3).*» (Bern. de Saint Pierre.)

(1) On emploie *soi* pour les personnes quand il s'agit d'éviter une équivoque, quoiqu'il n'y ait pas dans la phrase une expression vague

(2) Avec un nom déterminé de personne on emploie *soi* aussi bien que *lui*:

«*Un homme modeste ne parle point de soi.*» (La Bruyère.)

«*L'anglais porte partout sa patrie avec lui.*» (Bern. de Saint Pierre.)

Plusieurs grammairiens donnent comme une règle absolue que c'est une faute d'employer *soi* avec un nom déterminé de personne. Mais on trouve dans les meilleurs auteurs une foule d'exemples en contraire.

«*Il crache presque sur soi.*» (La Bruyère.)

L'homme n'aime pas à demeurer avec soi. (Pascal.)

Toutefois, on doit toujours se rappeler la distinction que nous avons établie au commencement, c'est-à-dire, que *soi* est réfléchi et qu'il indique que son sujet se trouve dans la même proposition tandis que *lui* désigne une action qui passe au delà du sujet.

(3) Lorsqu'on parle des choses non personnifiées il faut faire usa-

Phraséologie.

Tener boca de verdades.....	Etre St. Jean bouche d'or.
Dar la derecha.....	Donner le pas.
Dejar con un palmo de narices.	Faire un pied de nez.
De buenas á primeras.....	Au premier abord.
De una mano á otra.....	De la main à la main.
Dar que hacer.....	Donner du fil à retordre.

Exercice XXXI.

Se debe esperar todo de sí mismo.—Cada hombre trabaja para sí.—No amar más que á sí mismo es ser mal cristiano.—El hombre que sólo piensa en sí es un egoísta.—Esta mañana ibas de tiros largos.—¡Fuera ese sombrero!—Mi tío lleva siempre dinero consigo.—El hierro atrae á sí al imán.—Una desgracia trae siempre otra consigo.—Comes como un buitre.—Al son que me tocan bailo.—La falta trae en pos de sí las lamentaciones.—Oiga Ud. lo que me dijo de buenas á primeras y luego me dejó con un palmo de nariz.

Conversation XXXI.

—Hétenos ya en invierno.	—Nous voici déjà dans l'hiver.
—Desgraciadamente. Yo quisiera que el invierno hubiera pasado ya.	—Malheureusement. Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.
—A mí me son indiferentes el verano y el invierno.	—Pour moi, j'aime autant l'été que l'hiver.
—Ahora son los días tan cortos....	—Les jours sont à présent si courts....
—Y el frío insupportable.	—Et le froid insupportable.
—Sólo se está bien cerca del fuego.	—On n'est bien qu'auprès du feu.

ge des pronoms *y, en*, au lieu de *lui* précédé d'une préposition.
«Donnez-moi cela, j'*en* ai besoin (Académie) et non «j'ai besoin de *lui*.»
«Quant à la raison que vous m'alléguez, je m'*y* rends (Académie) et non pas «je me rends à *elle*.»

—El tiempo está frío y húmedo.	—Le temps est froid et humide.
—Está nublado por todas partes.	—Le ciel est pris de tous côtés.
—Está el tiempo para agua.	—Le temps est à la pluie.

LEÇON XXXII

Du pronom (suite).

70. Il reste encore une question à développer, savoir: quand le sujet grammatical du verbe *être* dans de la proposition impersonnelle est *il* et quand il est *ce*.

71. On emploie *il*.

1.º Avec les verbes impersonnels: *Il grêle, Il neige.*

2.º Quand on parle des heures ou qu'on fait usage d'*être* suivi de *temps*.

«Il est trois heures.»

«*Il n'est plus temps de parler, mais d'agir.*»

3.º Devant des verbes dont le sujet est une proposition.

«*Il convient que vous fassiez cette affaire.*»

4.º Avec *être*, lorsque celui-ci est suivi d'un adjectif qui forme avec lui une proposition incidente:

«Tout le monde le sait, *il est vrai*, mais je ne le sais, moi.»

5.º Avec *être* lorsqu'il est pris dans le sens de *y avoir*.

«*Il est des moments cruels pour les hommes.*»

6.º Avec quelques verbes intransitifs dont le sujet est un nom pris dans un sens indéterminé:

«*Il est arrivé un malheur.*»

«*Il est venu un commis.*»

7.º Lorsque *être* est suivi d'un adjectif lequel régit un autre verbe à l'infinitif ou au subjonctif.

«*Il est bon de parler et meilleur de se taire.*» (La Fontaine).

«*Il est juste que le méchant soit puni.*»

Phraséologie.

Ser un lebrél.....	Etre un fin merle.
Dar en el clavo.....	Frapper au but.
Dormir como un lirón.....	Dormir comme un sabot.

Exercice XXXII.

Madrigal.

Elle est le charme; son sourire
 Est pur comme un matin de mai
 Et son regard tient enfermé
 Un attrait qu'on ne saurait dire.

Elle est la grâce; de sa voix
 La musique est une caresse
 Et son cœur garde la simplesse
 Des douces fleurettes des bois.

Elle est la candeur, et le doute
 Rien qu'à la voir est désarmé
 Et reste à tout jamais charmé
 De l'avoir croisé sur sa route.

Je l'aime, hélas! avec ferveur
 Elle est le charme, elle est la grâce,
 Elle est la candeur: elle passe
 Sans entendre mon chant rêveur.

Conversation XXXII.

—Parece que quiere hacer buen tiempo.	—Il a l'air de vouloir faire beau temps.
—Este año puede decirse que no ha habido invierno.	—On dirait que nous n'avons pas eu d'hiver cette année.
—Deseaba mucho verme en primavera.	—Il me tardait d'être au printemps.
—Es la estación más agradable.	—C'est la plus agréable de toutes les saisons.

—Todo rie en la naturaleza y parece renacer.	—Tout rit dans la nature et semble renaître.
—Observo que ha cambiado el viento.	—Je remarque que le vent est changé.
—No tenga Ud. miedo.	—N'ayez pas peur.
—Mire Ud. la veleta del convento.	—Regardez la girouette du convent.
—Tiene Ud. razón. Voy por mi paletot.	—Vous avez raison. Je vais prendre mon pardessus.

LEÇON XXXIII

72. On emploie *ce* comme sujet de la proposition impersonnelle.

1.° Lorsque *être* est suivi d'un adjectif qui ne régit pas un autre verbe.

«C'est possible.»

2.° Lorsque *être* est suivi d'un substantif ou d'un ad-verbe.

«C'est trop.»

«C'est à Rome, mes fils, que je prétends marcher.» (Racine.)

Remarque. Si le substantif qui suit *être* est à son tour suivi d'un infinitif, alors on doit mettre avant cet infinitif les mots *que de*.

«C'est un grand courage *que d'attaquer* tant d'ennemis.»

3.° Lorsqu'il est suivi d'un pronom ou d'un nom qu'on veut mettre en relief.

«C'est vous qui l'avez vu.»

C'est son frère qui l'a dit.»

«Le temps passe, disons nous, nous nous trompons; le temps reste, *c'est nous* qui passons.» (Ai. Martin.)

4.° Lorsque le premier membre de la phrase commence par l'adjectif démonstratif *ce*.

«Ce qu'on souffre avec le moins de patience, ce sont les perfidies, les trahisons.» (Corneille.)

Remarque. On ne doit pas l'employer si le verbe être est suivi d'un adjectif au singulier.

«Ce qui est vrai est beau.»

5.º Lorsque être se trouve entre deux infinitifs.

«Ne citer qu'une traduction d'un poète, c'est ne montrer que l'envers d'une belle étoffe.» (B. de St. Pierre.)

6.º Lorsque être est précédé de deux ou plusieurs infinitifs et suivi d'un substantif exprimé ou sous-entendu.

«Être allié de Rome et s'en faire un appui, c'est l'unique moyen de régner aujourd'hui.» (Corneille.)

73. Ce s'emploie aussi comme sujet avec les verbes sembler et pouvoir.

«Ce semble.» «Ce peut être vrai et même comme complément direct avec dire.»
«Soit fait, ce dit le frère.» (La Fontaine.) (1).

Phraséologie.

Es el cuento de nunca acabar, de la buena pipa.....	C'est la chanson de Ricochet, c'est toujours à recommencer.
Estar con la boca abierta.....	Etre bouche béante.
En el rigor del.....	Dans le fort de.

Exercice XXXIII.

Llueven bofotones.—Existe un Dios.—Es de día y hace

(1) Il ne faut pas confondre le pronom ce avec l'adjectif démonstratif ce. On peut aisément reconnaître le pronom ce, car il est toujours accompagné du verbe être ou des relatifs qui, que:

«Cruel, c'est à ces dieux que vous sacrifiez.» (Racine.)
«Ce qui importe à l'homme, c'est de remplir ses devoirs.» (J. J. Rousseau.)

«L'Épire sauvera ce que Troie a sauvé.» (Racine.)
«Sa haine ou son amour, sont-ce les premiers droits, Qui font monter au trône ou descendre les rois?» (BOILEAU.)

calor, pues estamos en el rigor del verano.—Es media noche.—Son las tres y media de la tarde.—Han pasado sucesos importantes.—Ya daremos que hacer á nuestros enemigos.—Los dejaremos con un palmo de nariz.—Parece que la tierra está inmóvil; pero no lo está.—Tú sí que lo estabas anoche, pues dormías como un lirón.—Ahora has dado en el clavo.—Convienie que los jóvenes hablen poco.—Es verdad.—Yo lo sé; es verdad; pero lo olvido á menudo.—¡Es á esos dioses á los que sacrificáis!—No es Ud. tonto, es Ud. un buen lebré.—Lo que es bueno es útil.—Puede ser verdad; pero no lo creo.—Lo que más se siente es la muerte.—Eso es lo que se llama el cuento de la buena pipa.—¿Quién llama?—Son sus hijos de Ud.—Es que hay que pensar en deshacerse de esta carga.

Conversation XXXIII.

—Estoy sudando, me ahogo de calor.	—Je sue, je meurs de chaud.
—No es extraño. ¿Olvida usted que estamos en la canícula?	—Il n'est pas étonnant. Oubliez-vous que nous sommes dans la canicule?
—¿Pero no me ve Ud. hecho una sopa?	—Mais ne me voyez-vous pas tout en eau?
—Hace muchísimo calor.	—Il fait terriblement chaud.
—Ya han segado los campos.	—On a déjà fauché les prés.
—¿Será abundante la cosecha?	—La récolte sera-t-elle abondante?
—No entiendo de eso.	—Je ne m'y connais pas.

LEÇON XXXIV

Relatifs:

74. Qui precedé d'une préposition ne peut se dire que des personnes ou des choses personnifiées.

«L'enfant à qui tout cède est le plus malheureux.» (Villegre.)

«Rocher, à qui je me plains.» (Marm.)

Pour les choses non personnifiées on remplace *qui* par *lequel*.

«Il semble que la logique est l'art de convaincre de quelque vérité et l'éloquence un don de l'âme *lequel* nous rend maîtres du cœur et de l'esprit des hommes.» (La Bruyère) (1).

75. On emploie parfois *que* au lieu de *à quoi* et de *pourquoi*. «*Que* sert la science sans la vertu?» (A quoi sert etc.)

«O mort tant désirée, *que* ne viens-tu?» (Pourquoi ne viens-tu?) (La Fontaine).

76. *Que* employé avec un adjectif, doit en être précédé.

«*Infortunés que* nous sommes!» (Racine).

On peut aussi mettre *que* devant l'adjectif, mais alors il faut donner à la phrase la construction affirmative:

«*Que* tu est bête!»

77. *Quoi* est un pronom invariable qui désigne les objets sans distinction de genre. On l'emploie parfois comme équivalent de l'expression espagnole «*cualquiera cosa que*.»

«*Quoi que* vous fassiez.» (Cualquiera cosa que Ud. haga).

78. Il ne faut pas confondre *dont* et *d'où*. *Dont* marque seulement la relation.

«L'ennui est une maladie *dont* le travail est le remède.» (Levis).

D'où exprime une idée d'extraction, de sortie.

«Comment avez-vous pu sortir de cette île *d'où* vous sortez?» (Fénelon).

(1) *Qui* peut être aussi le complément direct d'un verbe lorsque la proposition est interrogative:

«*Qui* demandez-vous?»

«*Qui* cherches-tu?» et non «Par qui?» ou «à qui?» comme on dit en espagnol.

Pour parler des généalogies on emploie toujours *dont*.

«Je jure par le ciel, qui me voit confondue,
par ces grands Ottomans *dont* je suis descendue.»

Phraséologie.

En ciernes.....	En herbe.
Tener muchos deseos de.....	Brûler de.
Estar sobre sí.....	Être sur ses gardes.

Exercice XXXIV.

Le petit Noël d'un espiègle (1).

A la fin de la journée,
J'ai mis, dans la cheminée,
Mon plus beau petit soulier,
Tout au milieu de la cendre...
Mais quand Jésus va descendre,
Il pourrait bien m'oublier.

Car dimanche notre maître
M'a prêté qu'il viendra mettre
A la place des joujoux,
Et de pastilles de menthe,
Une verge bien piquante,
Dont je sentirais les coups.

Qu'ai-je fait pour lui déplaire
Et pour qu'il soit en colère? (2).
Dam! J'ai gaspillé mon pain;
Puis j'ai fait une grimace

(1) On appelle Noël la fête de la Nativité de Jésus-Christ, les cantiques en langue vulgaire que l'on chante à l'approche de la Noël et les airs de ces cantiques.

(2) *Dam!* pour *Dame!* qui ferait le vers trop long.

Au jardinier Boniface
Qui m'appelait galopin.

De plus... je n'ose le dire,
Car on va peut-être en rire:
Hier j'ai fait un pied de nez,
J'ai pris une cigarette,
Que j'ai fumée en cachette
En allant au cabinet.

Et puis j'ai tiré la langue,
Au vieux bonhomme Delangue
En l'appelant sourdingot.
Mais moi je ne suis pas cause
S'il n'entend pas quand on cause
Et s'il est sourd comme un pot (1).

Enfin malgré moi je tremble,
Oui, j'ai peur tant il me semble
Que Noël va m'oublier,
Ou bien qu'il mettra peut-être
Un bon gros bâton de... hêtre
Au milieu de mon soulier (2).

Conversation XXXIV.

— Los días son más cortos.	— Les jours sont bien accourcis.
— Y las mañanas van refrescando.	— Et les matinées commencent à être froides.
— Me temo que este otoño sea muy frío.	— Je crains que nous n'ayons un automne bien froid.

(1) *Etre sourd comme un pot.* Ser sordo como una tapia.

(2) Madame Marie-Edouard Lenoir est l'auteur de cette jolie pièce de vers.

— El invierno se acerca de prisa.	— L'hiver approche vite.
— Caen las hojas de los árboles.	— Les feuilles tombent des arbres.
— Anochece muy rápidamente.	— Il est tout d'un coup nuit.
— A las cinco casi no se ve.	— On n'y voit presque plus à cinq heures.
— Por las noches hay niebla.	— Les nuits il fait du brouillard.
— Sin embargo, no creo que llueva.	— Cependant, je ne crois pas qu'il pleuve.

LEÇON XXXV

Indéfinis.

79. *Autruí* doit toujours être régi par une des prépositions à ou de Exemple:

Heureux ou malheureux l'homme a besoin *d'autruí*.
Il ne vit qu' à moitié s'il ne vit que pour lui (Delille).

80. *On* doit se répéter avant chaque verbe dont il est le sujet:

« Quand *on* est riche *on* fait ce *qu'on* veut. » (1).

(1) *On* emploiera le pronom *on* pour ces trois sortes de constructions espagnoles.

1.° *Se dice, se afirma*, etc. On dit, on affirme. Exemple:

« *On* ne voit pas deux fois le rivage des morts » (Racine.)

2.° *Dicen, aseguran, creen*, etc. On dit, on assure, on affirme, etcétera.

« *On* dit que vous êtes un grand homme. »

3.° Quand *on* emploie *uno* comme sujet impersonnel d'un verbe.

« *On* fait souvent vanité des passions » (La Rochefoucauld).

« *Qu'on* hait un ennemi quand il est près de nous » (Racine).

Lorsque le pronom indéfini *on* se rapporte à un substantif féminin ou pluriel tous les mots correspondants s'accordent avec ce substantif, quoique celui-ci ne soit pas exprimé, car on fait usage de ce pronom pour remplacer l'idée d'un sujet personnel qui se présente dans la pensée. Exemples:

« *On* est faite d'un air » (Molière).

« *On* n'est point des esclaves pour endurer de si mauvais traitements » (Académie).

« Par sa destinée *on* se trouve enchaîné » (Molière).

81. *Chacun* précédé d'un pluriel demande après lui tantôt *son, sa, ses*, tantôt *leur*.

82. Il veut *son* lorsqu'il est le sujet de la proposition et lorsqu'il est placé après le complément direct, parce qu'alors il a une fonction distributive:

«*Chacun* doit parler à *son* rang.» (Vertot).

«Il faut remettre ces livres-là *chacun* à *sa* place.» (Académie).

83. Cette règle ne varie pas lorsque le verbe n'a pas de complément direct:

«Tous les juges ont opiné *chacun* selon *ses* lumières.» (Laveaux).

84. Il veut *leur* lorsqu'il précède le complément direct.

«Donnez-leur à *chacun* *leur* part.» (Académie).

Non obstant, même dans ce cas on emploie *son* lorsque *chacun* n'est point précédé du nom ou pronom au pluriel avec lequel il est en relation.

«Donnez à *chacun* *sa* part.» (Académie).

On dirait de même:

«Donnez *sa* part à *chacun* *d'eux*.» (1).

Quelquefois on met avant le pronom *on* l'article *le* pour éviter des consonnances désagréables. Ainsi *l'on* s'emploie au lieu de *on* après les conjonctions *et, si, ou* et les relatifs *qui, que, quoi*.

«*Si l'on* te voit, tu seras puni.»

Mais ce principe est bien loin d'être absolu.

Cependant, si le mot qui vient après le pronom *l'on* commence par *l* on doit préférer *on*.

«*Si on* le surprend, il sera puni.»

On doit aussi éviter de dire *qu'on* quand le mot suivant commence par la même consonnance. Ex:

«Ce *que l'on* conçoit bien s'énonce clairement» (Boileau.)

Au commencement d'une phrase on emploie toujours *On*, n'ayant alors aucune mauvaise consonnance à éviter:

«*On* a souvent besoin d'un plus petit que soi.»

(1) C'est-à-dire que *leur* donne à *chacun* un sens collectif. Mr. La Rive observe que des confusions établies par les grammairiens

Phraséologie.

Estamos pagados..... Nous voilà quittes,
Las cuentas del Gran Capitán.. Une mémoire d'apothicaire.
Hacer una raya en el pozo..... Faire une croix à la cheminée.

Exercice XXXV.

¿A quién ama Ud?—El hombre que piensa suele ser desgraciado.—¿Por qué no responde?—No hay nada sobre lo que se haya disputado más que acerca de lo más evidente.—Tengo vivísimo deseo de emprender un viaje.—A la hora en que hablo no lo he visto.—Nadie debe desear el mal ajeno.—Esas son las cuentas del Gran Capitán.—Si no le agrada, las romperé y estamos pagados.—No se debe hacer mal á los demás.—Se han retirado los jefes cada uno á su tienda.—Para hablar con los pícaros hay que estar sobre sí.—Cuando un sabio en ciernes dice algo bueno hay que hacer una raya en el pozo.

Conversation XXXV.

—No ha tenido Ud. cuidado con el fuego. —Vous n'avez pas eu soin du feu.
—He procurado mantenerlo. —J'ai tâché de l'entretenir.
—Lo ha dejado Ud. apagarse. —Vous l'avez laissé éteindre.
—No está completamente apagado. —Il n'est pas tout-à-fait éteint.
—Hay que reanimarlo. Arréglo Ud. —Il faut le rallumer. Raccordez-le.
—Echaré un pedazo de leña. —J'y mettrai un morceau de bois.

résulte un échafaudage de règles par trop subtiles et auxquelles les auteurs ne se sont jamais astreints. Il faut, dit-il, que l'écrivain soit libre d'employer *son sa, ses* ou *leur, leurs* à sa guise.

Mr. Littré s'exprime en ces termes:

«Faut-il lire: Ils ont pris *chacun* son chapeau, ils sont sorti *chacun* de son côté, ou bien par le possessif du pluriel: ils ont pri *chacun* leur chapeau, ils sont sortis *chacun* de leur côté? l'un et l'autre se disent et sont corrects.»

—Es poca cosa; porque el fue- —C'est bien peu de chose, car
go casi no se nota. le feu est bien bas.
—Va á arder enseguida. —Il va brûler dans un instant.

LEÇON XXXVI

Du verbe (1).

85. *Verbes qu'on ne doit pas employer les uns pour les autres.*

ABATTRE, DÉMOLIR, RENVERSER

On *abat* ce qui est en haut. (Abattre un arbre) (2).

On *démolit* ce qui est bâti. (Démolir une maison) (3).

(1) En parlant de la construction et de l'usage des autres parties du discours et des différentes sortes de propositions, nous avons fixé, sans y penser, la place du verbe. C'est pour cela que nous ne ferons ici que des remarques isolées pour bien déterminer les différences de la construction française et de l'espagnole.

Le pronom *ce* devant *être* veut ce verbe à la troisième personne du singulier: *C'est moi* (Soy yo), *C'est toi* (Eres tú). Excepté lorsqu'il est suivi d'un sujet à la troisième personne du pluriel:

«*Ce sont vos enfants.*»

Dans la proposition conditionnelle on doit faire usage de l'imparfait d'indicatif au lieu du conditionnel ou de l'imparfait de subjonctif qu'on emploie en espagnol. Ainsi:

«*Si j'avais dit un mot on vous donnait la mort.*» (Volt.)

(*Si yo hubiese dicho una palabra os habrían dado muerte.*)

On devra mettre le verbe à l'indicatif toutes les fois qu'en espagnol on fait usage de l'auxiliaire (*estar* ou *ir*) suivi d'un gérondif. Ainsi:

«*Yo estoy leyendo.*» «*Je lis.*» «*Tu ibas leyendo.*» «*Tu lisais.*»

On doit employer en français le futur lorsqu'en espagnol on emploie le subjonctif présent précédé de l'adverbe *cuando*. (Cuando Ud. compre un sombrero.) «*Quand vous achetez un chapeau.*»

Lorsqu'on emploie en espagnol l'infinitif précédé d'un article, on doit le traduire sans article: «*Manger trop est dangereux.*» (*El comer demasiado es peligroso.*)

(2) *Abattre* signifie aussi laisser tomber; abaisser; ôter les forces de l'esprit ou du corps et mettre à mort, en parlant des animaux: *Abattre de la besogne* ou *Abattre bien du bois* signifie faire beaucoup d'ouvrage. *S'abattre*, se jeter à terre.

(3) *Démolir* signifie aussi mettre en pièces un navire hors de service et ruiner le crédit ou la réputation de quelqu'un.

On renverse ce qui est sur pied. (Renverser un homme) (1).

ANOBLIR, ENNOBLIR

Anoblir, accorder un titre de noblesse. (Le roi a anobli ma famille).

Ennobler, donner de la noblesse, de l'éclat, de la dignité. (La charité nous ennoblit) (2).

S'APOSTER, SE POSTER

S'aposter est se placer dans un poste pour guetter ou pour exécuter quelque chose, se mettre en embuscade, tandis que *Se poster* est tout simplement se mettre ou se placer dans un lieu.

AIMER, CHÉRIR

Aimer exprime un sentiment d'affection ou du goût pour quelque chose. (*J'aime* mes amis, tu *aimes* les prunes, il *aime* le travail.)

Chérir exprime un amour plus intime, plus pur. (*Chérir* sa patrie, *chérir* ses enfants.)

AMASSER, ENTASSER, ACCUMULER

Amasser, c'est faire un amas de choses de même espèce.

Entasser c'est mettre plusieurs choses les unes sur les autres.

Accumuler indique abondance. (Accumulons des moyens de défense.)

(1) *Renverser* est proprement mettre à l'envers et signifie aussi transposer, déranger, détruire; confondre; troubler l'esprit de quelqu'un; mettre en déroute; stupéfier et décourager. *Se renverser*, se jeter à la renverse, se coucher sur le dos et être bouleversé.

(2) La distinction de sens entre ces deux verbes est d'une date très récente.

Exercice XXXVI.

La Chauve-souris.

Sur la porte clouée, l'animal agonise
 Et, gémissant, se tord en soubresauts hideux;
 Inutiles efforts, sa douleur s'éternise,
 Car sa vie et son vol sont attachés tous deux.

Ainsi restent cloués au passé de la vie
 Les élans de nos cœurs en leur virilité
 Nous regrettons en vain la croyance ravie
 Et nous mourons en proie à la réalité.

Conversation XXXVI.

- | | |
|--|---|
| —Hagamos un ramillete de flores. | —Faisons un bouquet de fleurs. |
| —¿Tiene Ud. muchas? | —En avez-vous beaucoup? |
| —Venga Ud. y verá mi jardín. | —Venez et vous verrez mon jardin. |
| —¿Tiene Ud. claveles? | —Avez-vous des œillets? |
| —Los tengo hermosísimos. | —J'en ai de toute beauté. |
| —Aquí tiene Ud. alhelíes, azucenas y jacintos. | —Voici de la giroflée, des fleur-de-lis et des jacinthes. |
| —¿Florearán pronto los narcisos? | —Les narcisses fleuriront-ils bientôt? |
| —Ha tiempo que están en flor. | —Il y a quelque temps qu'ils sont en fleur. |
| —¿Qué flor es esa? ¿Cómo se llama? | —Quelle fleur est-ce là? Comment la nommez vous? |
| —Es un alhelí doble. | —C'est une giroflée double. |
| —Tiene Ud. una soberbia colección de ranúnculos. | —Vous avez une superbe collection de renoncules. |
| —Aún no ha visto Ud. los tulipanes. | —Vous n'avez pas encore vu mes tulipes. |

LEÇON XXXVII

Verbes qu'il ne faut pas employer les uns pour les autres (suite.)

BAISSER, ABAISSER

Baisser c'est mettre en bas, mettre plus bas, diminuer (de hauteur ou de prix.)

Abaisser signifie rendre moins haut, faire descendre, et déprimer.

COLORER, COLORIER

Colorer c'est donner de la couleur en général. (Le soleil colore les nuages.)

Colorier c'est appliquer des couleurs sur un objet, comme font les peintres. (J'ai fini le dessin de mon tableau, c'est demain que je commencerai le colorier.)

CONSOMMER, CONSUMER

Consommer une chose c'est la détruire par l'usage naturel qu'on en fait. (En Angleterre on consomme beaucoup de vin) (1).

Consumer marque la destruction successive ou par un événement extraordinaire. (Le feu consuma la maison. L'âge consume tout) (2).

ÉCLAIRCIR, ÉCLAIRER

Éclaircir signifie rendre clair, plus clair, donner plus de netteté. (Il est bon d'éclaircir les règles par des exemples) (3).

(1) *Consommer* signifie aussi *achever*; accomplir; donner la dernière perfection.

(2) *Consumer* a aussi le sens de dissiper et de déperir.

(3) Les autres sens du verbe *éclaircir* sont: rendre moins épais, rendre plus brillant, rendre moins serré et arracher une partie de ce qu'on a semé. *S'éclaircir*, devenir clair.

Éclairer c'est répandre la clarté sur quelque chose. (Apportez des bougies pour éclairer l'escalier) (1).

Exercice XXXVII.

Quand règne l'ombre froide et noire et son mystère,
A l'heure de minuit, quand tout dort sur la terre,
Excepté le remords, l'amour ou la douleur,
Je veille, et triste et seul, je descends dans mon cœur;
Je sonde en leurs replis mes détresses secrètes,
Mes doutes, mes élans, mes luttés, mes défaites,
L'espoir qui m'a trahi, le rêve où je me plus,
Et les douces erreurs, hélas! que je n'ai plus.
Et comme un pèlerin tombé de lassitude,
Du fond de ma mystère et de ma solitude,
Je me tourne vers toi qui règnes dans l'azur,
O Maître! O juge! O Père! ami élément et sûr
De l'homme, ô Toi qui sais, qui vois et qui consoles.
Et mon esprit, Seigneur, te parle sans paroles.

Conversation XXXVII.

—Hace mucho tiempo que no vamos á cazar.	—Il y a bien longtemps que nous ne sommes pas allés à la chasse.
—Es verdad, sin embargo, es un ejercicio agradable.	—C'est vrai. Cependant c'est un exercice très agréable.
—¿Hay mucha caza en el monte?	—Y-a-t-il beaucoup de gibier dans le mont?
—Se halla alguna caza menor.	—On y trouve quelque menu gibier.

(1) *Éclairer* signifie aussi porter une lumière; mettre en évidence; détromper; surveiller; épier; disposer la lumière, en parlant de peinture; jeter une lueur; faire des éclairs et acquérir des lumières. *S'éclairer*, recevoir de la lumière.

—¿No hay jabalías?	—N'y a-t-il pas de la bête noire? (1).
—Ni ciervos tampoco.	—Ni de la bête fauve (2) non plus.
—Los habrán agotado los cazadores furtivos.	—Les braconniers l'auront épuisé.
—Mañana aprovecharemos el fresco de la mañana.	—Demain nous profiterons de la fraîcheur du matin.
—Tráigase la escopeta de dos tiros.	—Apportez votre fusil à deux coups.
—A Ud. le tocará traer pólvora, tacos y munición.	—Ce sera à vous d'apporter de la poudre, de la bourre et du plomb.
—Y dos buenos sabuesos.	Et deux bons chiens courants.

LEÇON XXXVIII

Verbes qu'il ne faut pas employer les uns pour les autres (suite).

ENTENDRE RAILLERIE, ENTENDRE LA RAILLERIE.

Le premier de ces verbes signifie bien prendre la raillerie (admettre bromas) le second savoir railler, c'est-à-dire, en avoir l'art ou le talent. Nous empruntons ces deux exemples:

«Vous entendez très bien raillerie quand d'autres que moi vous font la guerre sur vos petits défauts.» (Racine).

«Peu de personnes entendent la fine et innocente raillerie.» (Bonhours).

ENVIER, PORTER ENVIE

On emploie *envier* pour les choses. Exemple:

«Il ne faut pas *envier* le bien d'autrui.»

(1) Un porc sauvage se dit un *sanglier*. On appelle aussi *sanglier* la chair de cet animal.

(2) En termes de chasse; autrement on dit un cerf.

On dit *porter envie* quand on parle des personnes.

« Je lui *porterais* envie si j'étais aussi sot que lui » (1).

ETRE, ALLER

On ne doit jamais employer *je fus* au lieu *j'allai*, *tu fus* au lieu *tu allas* etc. c'est pour cela qu'on a blâmé ce vers du grand Corneille:

« Je *fus* jusques à Rome implorer le Sénat. »

Avoir été suppose qu'on est allé et qu'on est revenu, *être allé* ne suppose pas le retour. Exemples:

« J'ai été à l'école et j'en suis revenu. »

« Mon oncle est allé en France et il y est resté. »

ÉVITER, ÉPARGNER

On fait usage de *épargner* au lieu d'*éviter* lorsque le verbe exige un complément indirect construit avec *à* Exemple:

« Je vous *épargnerai* la douleur de cette perte » (j'*épargnerai à vous*) (2).

Exercice XXXVIII.

Les anges sourient dans le ciel,
L'Enfant divin est né sur terre,
Il commande un règne éternel

(1) Voici les acceptions du mot *envie*. Chagrin et haine qu'on ressent du bonheur d'autrui, désir de jouir d'un avantage pareil ou supérieur à celui d'autrui, l'odieux d'une chose, désir, volonté, petites portions de peau qui se détachent autour des ongles, tâches que les enfants apportent en naissant.

(2) *Épargner* signifie user d'épargne dans la dépense, ménager. Au figuré, ne donner qu'avec réserve; supprimer; traiter avec indulgence; faire grâce; parler avec ménagement de quelqu'un et en peinture à le sens de ne rien coucher sur certaines parties du tableau.

Éviter signifie se détourner des personnes ou des choses dont la rencontre est désagréable; échapper à, se garder de et enfin on dit qu'un vaisseau a *evité*, lorsqu'il a changé bout pour bout, à la longueur de son câble, sans qu'il ait levé ses ancres.

Dans un étable solitaire:

Les anges sourient dans le ciel!

La Sainte Vierge au doux visage

Contemple Jésus endormi;

La nuit se tait, l'enfant est sage

Chacun tourne un regard ami

Vers la Vierge au si doux visage!

Des bergers qui dormaient aux champs

Pieux, sont venus auprès d'elle;

Les cœurs païens et les méchants

Ignorent qu'une foi nouvelle

Eclaire les hommes des champs.

Ce petit enfant qu'on adore,

Dans le soir calme et solennel

C'est tout un monde à son aurore;

C'est la fleur d'Espoir éternel

Que sur la terre vient d'éclorre:

Les anges sourient dans le ciel!

Conversation XXXVIII.

—¿Vamos á pescar al río?

—Allons pêcher dans la rivière?

—Para pescar con caña prefero el estanque.

—J'aime mieux l'étang pour pêcher à la ligne.

—A río revuelto ganancia de pescadores.

—Il fait bon pêcher en eau trouble.

—En el estanque hay mucha pesca.

—L'étang est très poissonneux

—Pero los peces no muerden bien el anzuelo.

—Mais les poissons ne mordent bien à l'hameçon.

—Ayer he pescado yo varias truchas y un barbo.

—J'ai pêché hier plusieurs truites et un barbeau.

—¿Tiene Ud. lombrices para el cebo?

—Avez-vous des vers pour servir d'appât?

—Tengo en casa todo lo necesario. —J'ai chez-moi tout ce qu'il faut.
 —Guerra, pues, á los sollos, —Guerre, donc, aux brochets, á las carpas, á toda clase de peces. aux carpes, á toute sorte de poisson.
 — Los peces gordos se comen siempre á los pequeños. —Les gros poissons mangent toujours les petits.

LEÇON XXXIX

Verbes qu'il ne faut pas employer les uns pour les autres (suite).

FLAIRER, FLEURER

Flairer c'est appliquer avec intention le sens de l'odorat et aussi reconnaître à l'odeur. (Flairer une fleur, une piste, etc.) (1).

Fleurer c'est répandre une odeur. (Votre vin fleure comme du baume.)

INFECTER, INFESTER

Le premier signifie imprégner d'émanations puantes, contagieuses, répandre une odeur infecte.

«Les marais des environs de Rome ont infecté toute la campagne.»

Le second a l'acception de tourmenter par des brigandages ou des irruptions armées, piller, ravager:

«Les bandes des insurgents infestent nos plus riches colonies.»

REPARTIR, RÉPARTIR

Repartir c'est répliquer promptement, retourner, partir de nouveau.

«Tu n'iras pas, *repartit* sa mère.»

(1) *Flairer* au figuré a le sens de pressentir.

«Nous sommes venus en voiture et nous *repartirons* demain à cheval.»

Répartir c'est distribuer ou partager.

TRAINER, ENTRAÎNER

Traîner c'est tirer après soi.

«Le pauvre boiteux *traîne* péniblement sa jambe» (1).

Entraîner c'est traîner avec soi.

«La guerre *entraîne* avec elle la désolation (2).

Exercice XXXIX.

Le tourment du retour (3).

Voyageur au long cours dont l'obscur souvenir
 S'éteint comme un soleil dans les brumes d'un fleuve,
 Épargne-toi l'horreur d'une sanglante épreuve,
 Et poursuis l'horizon sans jamais revenir.

En vain dans les yeux chers te veux-tu rajeunir.
 Regarde: ils sont emplis d'une chimère nouvelle,
 Et leur âme est fermée à ton âme, Ame veuve
 Qui crois dans le passé trouver un avenir!

(1) *Traîner* signifie aussi emmener avec soi des personnes ou des choses; marcher péniblement; rouler avec soi, en parlant d'un courant d'eau, d'une rivière etc. Au figuré signifie avoir par conséquence, se dit du temps ou de la vie qu'on passe péniblement, du ton, des paroles où il y a de la lenteur et c'est aussi différer la conclusion d'une affaire.

Traîner comme verbe neutre a les sens de pendre jusqu'à terre; aller en traînant; laisser traîner; ne pas ranger; languir sans pouvoir se rétablir; mettre du retard; être froid, en parlant d'un discours, d'un roman ou d'une pièce. *Se traîner*, se glisser en rampant, à genoux.

(2) *Entraîner* a aussi les acceptions suivantes: agir sur les sentiments, être la cause, avoir pour conséquence, préparer par un système d'alimentation et de médicaments un boxeur à la lutte ou un cheval à la course.

(3) Le poète contemporain Mr. Albert Giraud est l'auteur de ce sonnet dont le fond est si philosophique et les vers si harmonieux.

Leur accueil fait penser à ces vieilles demeures
Où vous tintiez jadis, cristal des jeunes heures,
Où vous mourez encor, parfum des cœurs aimants!

O fenêtres d'antan! Qu'êtes-vous devenues?
Et dans le morne oubli de vos carreaux dormants
Pourquoi nous montrez-vous des faces inconnues?

Conversation XXXIX.

- | | |
|---|---|
| —¿Sabe Ud. nadar? | —Savez-vous nager? |
| —No mucho. | —Pas beaucoup. |
| —Entonces no querrá Ud. bañarse en el mar. | —Alors vous ne voudrez pas plonger dans la mer. |
| —No tengo necesidad, en tanto que haya casas de baños. | —Tant qu'il y aura des établissements de bains, je n'aurai pas besoin. |
| —No me gustan las piscinas, ni las duchas. | —Je n'aime ni les piscines ni les douches. (1) |
| —¿Ni los baños de vapor tampoco? | —Ni les bains de vapeur non plus? |
| —Prefiero nadar en pleno río ó en pleno mar. | —J'aime mieux nager en pleine rivière ou en pleine mer. |
| —Si yo supiera nadar... | —Si je savais nager... |
| —Aborrezco esos cuartitos y esos grifos á que hay que dar vuelta. | —Je hais ces petites chambres et ces robinets qu'il faut faire tourner. |
| —Quien ama el peligro en él perece. | —Celui qui cherche le péril, ne tardera pas d'y périr. |
| —Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libró yo. | —Il n'est pire eau que celle qui dort. |

LEÇON XL

86. On emploie le conditionnel au lieu de l'imparfait de subjonctif, lorsqu'il s'agit d'un fait à venir qui est douteux. Exemple:

(1) Prononcez *douje*.

«Il obtint de lui qu'Euridice *retournerait* parmi les vivants.» (Fénelon).

En espagnol on aurait dit «que Euridice *volviese* etc.»

87. Lorsque la proposition principale (nous appelons ainsi celle qui exprime la condition) est composée en espagnol de deux ou de plusieurs verbes à l'imparfait de subjonctif on peut choisir l'une de ces deux formes de construction, savoir.

Mettre tous les verbes de la proposition principale à l'imparfait d'indicatif ou seulement le premier, mettant les autres à l'imparfait de subjonctif précédés de la conjonction *que*:

«Si tu *étais* vertueux et si tu *étais* dans ta patrie tu vivrais long-temps» ou «Si tu *étais* vertueux et *que tu fusses* dans ta patrie, tu vivrais long-temps.» (Si fueres virtuoso y estuvieras en tu patria, vivirías mucho tiempo).

88. Aussi, si les verbes de la proposition principale étaient en espagnol au présent d'indicatif on pourrait employer en français le premier, mettant les autres au présent de subjonctif précédés de *que*.

«Si tu *vas* à Seville et *que tu aies* de l'argent achète-moi des joujoux pour mes enfants.» (Si vas á Sevilla y tienes dinero, cómprame unos juguetes para mis hijos.)

89. Lorsque le verbe de la proposition principale se trouve en espagnol au futur de subjonctif, on doit employer pour le traduire en français le présent d'indicatif.

(Si alguno lo *mereciere*, lo premiaré.)

«Si quelqu'un lo *mérite* je lui accorderai le prix.»

Mais s'il y avait plus d'un verbe dans la proposition principale, on pourra mettre tous les verbes au présent de subjonctif précédés de *que*.

(Si alguno lo *mereciere* y lo *pidiere*, lo premiaré.)



«Si quelqu'un le *mérite* et s'il le *demande* je lui accorderai le *prix*» ou, «Si quelqu'un le *mérite* et *qu'il* le *demande*, je lui accorderai le *prix*.»

90. On peut aussi présenter la proposition conditionnelle sous la forme interrogative:

«Pleure-t-elle? Tout le monde pleure.» (Si llora ella todos lloran.)

91. L'expression conditionnelle espagnole *á ser esto* doit se traduire en français *si cela était*. (Si esto fuera verdad tu libro sería una obra maestra.) «*Si cela était vrai*, ton livre serait un chef-d'œuvre.

92. Quand il y aura en espagnol deux propositions dans une même phrase dont les verbes soient l'un au présent de subjonctif et l'autre au futur d'indicatif on doit mettre en français l'un et l'autre au futur simple:

Ainsi (Los que *entren* aquí *verán* mis cuadros).

«Ceux qui *entreront* ici *verront* mes tableaux.»

(El que *viva* lo *verá*.)

«Qui *vivra* *verra*.»

Phraséologie.

Lo mejor que puedo.....	De mon mieux.
Hacer el último esfuerzo.....	Jouer son reste.
Ir á los alcances.....	Serrer de près.
Irse á pique.....	Couler à fond.
Ir á la parte.....	Etre de moitié.
Un ciego lo vería.....	Un aveugle y mordrait.
La paz sea en esta casa.....	La paix soit céans.

Exercice XL.

El estudiar vale más que el no hacer nada.—A ser eso verdad yo estudiaría continuamente.—Si mintiese Ud. lo castigaría.—Si queremos ser felices amemos la virtud.—Obtuvo del Pontífice que le perdonase sus pecados.—Si fueras

honrado y fueras también prudente, recibirías el premio.—Si alguien lo pidiese, le daría socorro.—Los que vengan mañana á verme no me encontrarán en casa.—Un barco se ha ido á pique.—Lo siento.—¿Ibas á la parte con el armador?—La caballería los persigue de cerca y hace lo que puede; pero se escaparán.—Si hacen el último esfuerzo, acaso los cojan.—La paz sea en esta casa.—¿Dónde está mi sillón?—Aquí. Un ciego lo habría visto.

Conversation XL.

—Capitán. ¿A qué hora es la marca?	—Capitaine, à quelle heure est la marée?
—A las seis.	—A six heures.
—¿A qué hora tengo que estar listo?	—A quelle heure faut-il que je sois prêt?
—Yo le avisaré con un marinero.	—Je vous ferai avertir par un de mes matelots.
—¿Cuánto cobra Ud. por el pasaje?	—Combien prenez-vous pour le passage?
—En primera 25 pesetas.	—Les premières places coûtent 25 francs.
—¿Será conveniente llevar provisiones?	—Est-il à propos que je prenne des provisions avec moi?
—Quizás no le hagan falta.	—Peut être vous n'en aurez pas besoin.
—¿Cuánto me costará el equipaje?	—Combien me faut-il payer pour mes bagages?
—Tiene Ud. 30 kilogramos de franquicia y el exceso se paga según tarifa.	—Vous avez une franchise de poids de trente kilogrammes et vous devrez payer l'excédant suivant le tarif.

LEÇON XLI

Des verbes auxiliaires (1).

93. Quelques verbes intransitifs changent d'auxiliaire en changeant d'acception, savoir:

(1) L'emploi des auxiliaires *avoir* et *être* dans la forme active de la conjugaison composée diffère selon que le verbe soit transitif, intransitif, réfléchi ou impersonnel.

Règle générale. L'auxiliaire *avoir* marque l'action et le verbe *être* l'état.

Les verbes transitifs et la plupart des intransitifs (cinq cent cinquante à peu près) forment leurs temps composés au moyen de l'auxiliaire *avoir*.

«Une guêpe m'a piqué.»

«Le voyageur a dormi.»

Parmi les intransitifs il y en a quelques uns (environ cinquante) qui expriment un mouvement vers un lieu ou un changement d'état, lesquels forment leurs temps composés avec l'auxiliaire *être*.

aller	décéder	mourir	venir et ses
arriver	échoir	naître	composés, sauf
choir	éclerc	rabougir	contrevenir et
déchoir	entrer	rancir	subvenir

Il y a aussi quelques verbes intransitifs que se conjuguent tantôt avec *avoir*, tantôt avec *être* selon qu'on veut exprimer l'action ou marquer l'état, tels sont *cesser*, *croître*, *descendre*, *monter*, *partir*, *passer*, *rester*, *sortir* et *tomber*.

«Les sectes ont duré un certain nombre d'années et tombé ensuite avec la puissance de leurs sectateurs» (Massillon.)

«Elle releva son enfant qui était tombé.»

«Il a monté quatre fois à sa chambre» (Acad.)

«Il est monté dans sa chambre et il y est resté» (Acad.)

Remarque. Quoique les verbes *courir* et *paraître* ne prennent que l'auxiliaire *avoir* leurs composés *accourir*, *apparaître* et *disparaître* prennent tantôt *avoir*, tantôt *être*: J'ai accouru ou je suis accouru. (Acad.)

«Les Syriens jetant armes et boucliers ont par divers sentiers disparu les premiers.» (Racine.)

«Et de quelque côté que je tourne la vue

la foi de tous les cœurs est pour moi disparue.» (Racine.)

«Les patriarches avaient sacrifié à Dieu sur les montagnes où il leur était apparu» (Bossuet)

«Les Patriarches lui dressèrent des autels en certains endroits où il leur avait apparu.» (Massillon)

Les verbes réfléchis, exprimant toujours une action intransitive, forment leurs temps composés avec l'auxiliaire *être*:

«Le cheval s'est cabré.»

«Je me suis piqué.»

Accoucher. Lorsqu'il prend l'auxiliaire *être* signifie mettre un enfant au monde et lorsqu'il prend *avoir* signifie aider une femme à accoucher.

Convenir. Dans le sens d'*être convenable*, de *plaire*, prend *avoir*.

«Cet emploi lui aurait bien convenu.» (Académie.)

Dans le sens de *faire un accord* il prend l'auxiliaire *être*:

«Ils sont convenus de se trouver en tel lieu.» (Acad.)

Demeurer. Lorsqu'il a l'acception d'*avoir sa demeure* ou de *tarder* prend *avoir*.

«J'ai demeuré dans telle rue.» (Acad.)

Dans le sens de *rester* il prend *être*:

«Mon cheval est demeuré en chemin.» (Acad.)

Echapper. Dans le sens de *n'être pas saisi* ou *découvert*, prend *avoir*.

«Le véritable sens avait échappé à tous les traducteurs.» (Acad.)

Lorsqu'il signifie qu'on a dit quelque chose par indiscretion ou par négligence, il se conjugue toujours avec *être*:

«A peine cette parole me fut-elle échappée, que je sentis mon imprudence.» (Acad.)

Dans les autres sens on peut employer *avoir* ou *être*.

«Un cri lui a échappé.»

«Un cri lui est échappé.» (Académie.)

Expirer. Au propre se conjugue avec *avoir*. Cependant, quelques écrivains lui ont donné l'auxiliaire *être*, malgré

Les verbes impersonnels propres se conjuguent avec *avoir*.

«Il a neigé.»

Mais les impropres prennent le même auxiliaire qu'il demandent à la voix active.

«Il a paru une étoile.»

«Il est venu une femme.»

L'Académie, toutes les fois qu'ils ont voulu peindre l'état:

«Les latins sont vaincus, Camille *est expirée.*» (Delille.)

Au figuré prend *avoir* pour exprimer l'action et *être* pour marquer l'état:

«Son bail expire à la Saint Jean, le mien *a expiré* hier.» (Acad.)

«La trêve *est expirée.*» (Acad.)

Rester. Dans le sens de *séjourner* prend *avoir*.

«Il *a resté* deux jours à Lyon» (Acad.)

Et dans toute autre acception il prend *être*.

Phraséologie.

Hacer la melindrosa.....	Faire la sucrée.
Tomar las de Villadiego.....	Prendre la clé des champs.
Echar pecho al agua.....	Aller tête baissée.

Exercice XLI.

Dicen que nuestro amigo ha tomado las de Villadiego.—Creo que he nacido de pié.—Mi madre ha venido á verme.—He corrido logua y media.—Los dos amigos han convenido en emprender juntos un negocio.—El enemigo que perseguía se me ha escapado.—Me he quedado unos días en casa de mi padre.—Me lo preguntaron y se me ha escapado la confesión de mi delito.—Me ha convenido comprar esta casa; pero el dueño y yo no nos hemos convenido.—En siete años no ha hecho esta niña la melindrosa más que un mes.—Echemos pecho al agua y adelante.—¿Quién lá ha visto?—Me he quedado sorprendido oyendo ese relato.—El enemigo no ha permanecido mucho sobre las armas.

Conversation XLI.

—Vamos ya á zarpar. —Nous allons déjà nous mettre à la voile.

- Entre Ud. en la lancha. —Entrez dans la chaloupe.
- Suba Ud. por la escala. —Montez par l'échelle.
- Hétenos á bordo. —Nous voici embarqués.
- Arrecia el viento y la mar está fuerte. —Le vent souffle très fort et la mer est rude.
- Eso no es nada. Todo se reduce á dar unos tumbos. —Ce n'est rien que cela. Nous en serons quittes pour danser un peu.
- El olor de la brea me produce náuseas. —L'odeur du goudron me fait mal au cœur.
- Veo que muda Ud. de color. —Je vous vois changer de couleur.
- ¿No es tierra aquello que se ve allá abajo? —N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?
- Subamós al puente y el aire libre-acabará de aliviarle. —Montons sur le pont. Le grand air achevera de vous remettre.

LEÇON XLII

94. Il y a des verbes qui changent leur signification quand'ils sont précédés du mot relatif *en*. Ainsi:

- «*Contar*, Contar.—*En contar*, Contar embustes.
- «Vous nous *en contez* bien.»
- Coûter*, Costar.—*En coûter*, costar trabajo.
- «Il m'*en coûte* beaucoup.»
- Découdre*, Descoser.—*En découdre*, Venir á las manos (peu usité):
- «Il faudra *en découdre.*»
- Donner*, Dar.—*En donner*, Atracar, hartar:
- «Il aime le jambon et il s'*en donne* bien.»
- (*Douter*, Dudar.—*En douter*, Sospechar:)
- «Je ne m'*en doutais* pas.»
- Etre*, Ser ó Estar.—*En être*, 1.º El Estado de una acción ya comenzada:
- «Ce livre est si grand que je ne sais plus où j'*en suis.*»

«Où en est ton procès»

2.^o Ser igual ó parecido:

«Il en est des femmes comme des girouettes.»

— *Faire accroire*, Hacer creer embustes.— *En faire accroire*,

1.^o Engañar:

«Les enfants en font bien accroire à leurs parents.»

2.^o Presumir, estar pagado de sí mismo:

«Ce jeune homme-là n'est pas dépourvu de talent, mais il s'en fait trop accroire.»

— *Falloir*, Ser necesario— *En falloir*, faltar «Votre mère a-t-elle diné?—Il lui en faut bien peu.»

— *Imposer*, Imponer— *En imposer*, Engañar:

«As-tu cru n'en imposer?»

— *Prendre*, Tomar— *En prendre*, Echar la culpa:

«Prenez-vous en à moi.»

— *Tenir*, tener asido— *En tenir*, atenerse:

«Je m'en tiendrai à l'avis de mon père.»

No contentarse con (Ne pas s'en tenir):

«Je ne m'en tiens pas là, je veux davantage.»

— *Vouloir*, querer— *En vouloir*:

1.^o Aborrecer:

«Prenez garde, qu'on vous en veut.»

2.^o Tener sus miras:

«Mon voisin en veut à mon jardin.»

Exercice XLII.

Pêche en mer.

Légerement, sous bonne brise,

S'éloignant du port, le bateau

Court au large; (1) mais pris bientôt

Par le calme, s'immobilise.

(1) *Large* est un adjectif qui signifie ample (*ancho*). Au figuré sig-

L'ample voileure rouge et grise

Se dégonfle, inerte rideau;

On se croirait sur un radeau; (1)

Tandis que le soleil irise.

Les sardines en vif-argent

Qui vont obliquement, nageant

Avec des sprats à leur poursuite.

Hop! Le filet tombe, barrant

Le chemin et remonte vite.

Total: un crabe et un hareng.

Conversation XLII

— Gracias á Dios, hemos lle-
gado sanos y salvos.

— La entrada del puerto no es
muy buena.

— Los barcos grandes necesi-
tan de la marea para entrar.

— Bajemos á la lancha.

— Caballero. ¿Quiere Ud. que
le lleve la maleta?

— Hay que dejar los bultos á
bordo.

— Los de la aduana vienen á
registrar los equipajes.

— ¿Tienen Uds. algo que de-
clarar?

— Dieu merci, nous voilà arri-
vés sains et saufs.

— L'entrée du port n'est pas
très bonne.

— Les grands vaisseaux ne
peuvent entrer qu'avec la ma-
rée.

— Descendons dans la cha-
loupe.

— Monsieur. Voulez-vous que
je porte votre valise?

— Il faut laisser les paquets
dans le vaisseau.

— Les douaniers viennent fai-
re la visite des bagages.

— Avez-vous quelque chose à
déclarer?

nifie: qui a une grande extension, fastueux, qui n'est pas mesquin ou timide. *Largeur*, la partie de la mer éloignée des côtes. *Prendre le large*, s'enfuir. *Au large*, spacieusement, à son aise. *En long et en large*, en longueur et en largeur alternativement

(1) *Radeau*, en espagnol *almadía*, peut signifier: assemblage de pièces de bois formant une espèce de plancher sur l'eau, train de bois que l'on fait descendre à flot sur une rivière et pont militaire fait à l'aide de radeaux.

- Nada absolutamente. — Point du tout.
- ¿Conoce Ud. una buena hostedería? — Connaissez-vous une bonne hôtellerie?
- Si Ud. gusta, yo le conduciré. — Si vous souhaitez, je vais vous y conduire.

LEÇON XLIII

Du participe passé (1).

95. Le participe passé doit toujours se placer après le substantif auquel il se rapporte; quoique en espagnol soit placé devant:

(Habiendo venido mi amigo, tendré tiempo para todo.)

« Mon ami étant venu, j'aurai le temps pour tout. »

96. S'il y avait deux ou plusieurs participes passés précédés du participe présent, et que l'un d'eux fût affirmatif et l'autre ou les autres négatifs ou l'un négatif et les autres affirmatifs on répète le participe présent avant chacun:

« Moi, l'ayant entendu, mais ne l'ayant pas compris je me tus. »

97. Mais si tous les participes passés étaient affirmatifs ou négatifs, il ne faut pas répéter l'auxiliaire:

« Annibal ayant été vaincu et mis en fuite, se livra à la douleur. »

(1) Du participe présent il faut distinguer le *gérondif*. Il n'est pas besoin de dire qu'on appelle *gérondif* le participe présent employé adverbiallement et précédé de la préposition *en*: *en entendant, en arrivant, etc.*

Le participe présent est toujours en rapport avec un nom ou un pronom, tandis que le *gérondif* est toujours en rapport avec le verbe. Un illustre grammairien a exprimé très nettement cette différence: Le *gérondif* est au participe présent ce que l'adverbe est à l'adjectif. Le participe présent, en effet, est par son origine un véritable *adjectif* qui se rapporte toujours à un substantif:

« J'ai vu votre ami *partant* pour Paris » tandis que le *gérondif* s'ajoute au verbe pour manquer une circonstance de l'action.

« J'ai vu votre ami *en partant* pour Paris. »

Phraséologie.

- Poner de patitas en la calle..... Mettre dehors par les épaules.
- Le viene de molde..... Cela lui vient comme de cire.
- Me lo ha dicho un pajarito..... Mon petit doigt me l'a dit.

Cette construction du *gérondif* français n'est pas tout-à-fait étrangère à la langue espagnole. Nous nous rappelons dans ce moment une phrase de Cervantes dans son roman *La Española Inglesa*: « Calló Ricardo *en diciendo* esto; á lo cual Leonisa respondió de esta manera. »

Nous pourrions ajouter encore quelques citations si c'était le moment.

Les grammairiens français ne prennent point garde d'établir des règles pour savoir quand on doit faire usage du participe présent et quand on doit employer le *gérondif*. Cela ne présente aucune difficulté pour les français, mais étant une des plus remarquables difficultés pour les espagnols, nous essayerons de combler cette lacune.

On emploie le *gérondif*:

1.° Lorsqu'on exprime une *condition* ou la *manière* de l'action.

Exemples: Si haces esto, conseguirás aquello (condition).

« En faisant ceci, tu obtiendras cela. »

Estudiando se aprende (manière).

« On apprend *en étudiant*. »

2.° Lorsque le sujet de la proposition est aussi le sujet du *gérondif* espagnol, on fait usage du *gérondif* français:

(He visto á tu amigo partiendo (yo) para París.)

« J'ai vu ton ami *en partant* pour Paris. »

Parce que le sujet qui a vu est le même sujet qui part. Dans le cas contraire, on doit faire usage du participe:

He visto á tu amigo partiendo (él) para París.

« J'ai vu ton ami *partant* pour Paris. »

3.° Toutes les fois qu'on pourrait le substituer par une proposition commençant par *lorsque* (Te daré el dinero en llegando á casa.) « Je te donnerai l'argent *en arrivant* chez nous » (lorsque nous arriverons chez nous.)

On emploie le participe présent:

1.° Après les pronoms *moi, toi, etc.*

(Yo, viendo esto, me marché.)

« Moi, *voyant* cela, je partis. »

2.° Toutes les fois qu'on pourrait le substituer par une proposition commençant par le relatif ou par la conjonction *parce que*.

« Je ne puis travailler à cela *ayant* d'autres affaires » (parce que j'ai d'autres affaires.)

« J'ai des affaires *demandant* ma présence » (qui demandent ma présence.)

3.° *Ayant* et *étant* rejettent le *gérondif*.

Le participe passé doit toujours se placer après le substantif auquel il se rapporte.

Palabritas de miel, falsas.....	}	De l'eau bénite de cour.
Promesas falsas.....		
Otro en planta.....		Un autre sous jeu.
Hacer el Tenorio.....		Lionner.
Engatusar.....		Câliner.

Exercice XLIII.

La donation étant faite, Aristonoïs se rembarque dans son vaisseau pour retourner en Ionie. (Fénelon.)—L'onde étant tiède on lava les pieds du voyageur. (LaFontaine.)—La nuit étant venue et le signal donné, chacun se rejoint aux siens et retourne à ses foyers. (Thiers.)—Cette petite ville s'étant rendue, les suédois mirent le feu aux magasins. (Volt.)—Les forêts, les ravins, les fleuves que nous avons eu à traverser, ont retardé notre marche. (Bescher.)—La plante mise en liberté garde l'inclinaison qu'on l'a forcée à prendre. (J.-J.-R.)—Elles nous ont laissé prendre cet empire. (Mont.)

Conversation XLIII.

—¿Quiere Ud. que demos un paseito?	—Voulez-vous faire un petit tour?
—Es tarde y deseo recogerme temprano.	—Il est tard. J'ai envie de rentrer de bonne heure.
—No son más que las cinco. Volveremos más temprano que ayer.	—Il n'est que cinq heures. Nous serons revenus de meilleure heure qu'hier.
—Estoy á su disposición.	—Je suis à vos ordres.
—¿Por dónde iremos?	—De quel côté irons-nous?
—Vamos por el campo, si usted gusta.	—Allons dans la campagne, s'il vous plait.
—Temo que haya mucho polvo en los caminos.	—J'ai peur que les chemins ne soient bien poudreux.
—Las lluvias han sentado algo el polvo.	—La pluie a un peu abattu la poussière.
—Andando se abre el apetito.	—En marchant on gagne de l'appétit.

—No daremos un paseo muy largo. —Nous ne ferons pas une longue promenade.

LEÇON XLIV

98. La place ordinaire de l'adverbe est derrière le verbe si celui-ci est à un temps simple et entre l'auxiliaire et le participe si le verbe se trouve à un temps composé. (1).

Emploi de quelques adverbes (2).

99. *Auparavant, alentour, dessus, dessous, dedans, dehors, davantage* rejettent tout complément. Exemples:

«Dans les champs, dans les bois, sur les monts d'*alentour*.»

«Que tout rit de bonhour, d'espérance et d'amour.» (Delille).

«Dans le champ de l'honneur il nous faut du courage.»

«Mais je vois qu'en ces lieux il en faut *davantage*.» (Raynouard).

«Je le croyais *dedans* et il est *dehors*.»

Exceptions: Dedans, dehors, dessus et dessous, s'emploient comme des prépositions, et par conséquent, peuvent avoir un complément lorsqu'ils sont mis en opposition et lorsqu'ils sont précédés d'une préposition. Exemples:

«Les ennemis sont *dedans* et *dehors* la ville.»

«Le prince doit être au *dessus* des autres et la loi au *dessus* de lui.» (François I.)

(1) Cependant il y a des adverbes dont la place ordinaire est avant le verbe. C'est ce qui arrive avec les interrogatifs.

«Comment vous portez-vous?»

«D'où venez-vous?»

«Pourquoi êtes-vous venu?»

«Combien avez-vous payé cet objet là?» etc.

(2) Lorsqu'un adverbe terminé en *ment* est suivi d'un autre adverbe à la même terminaison on ne peut supprimer la terminaison du premier comme en espagnol.

(Ha obrado *cuerda y animosamente*).

«Il a agi *sagement et courageusement*.»

Remarque. On ne doit employer *davantage* dans le sens de *le plus*. Ainsi, au lieu de dire, « Cette fille est celle qui me plaît *davantage*, » dites « celle qui me plaît *le plus*. »

100. On voit, donc, la distinction qu'il faut faire entre *plus* et *davantage*. *Plus* veut un complément et peut modifier un adjectif, mais *davantage* rejette le régime et ne peut modifier un adjectif. Ainsi l'on ne dit point:

« J'ai *davantage* que vous » ni « Cet homme es *davantage* paresseux que cette femme. »

Phraséologie.

Meterse en camisa de once va-	
ras.....	Disputer de la chape à l'évêque.
Así como tampoco.....	Pas plus que.
A porfía.....	A qui mieux mieux.
Como se pide.....	A la demande.
Salir un diente.....	Percer une dent.

Exercice XLIV.

Chasse en mer.

Frisant l'écueil où l'on entend
Les oiseaux: mouettes, hirondelles,
Et perroquets de mers, fidèles
Au coin breton, et, les guettant,

La barque des chasseurs attend...
Le coup part, c'est trente chandelles
Et quatre ou cinq cents paires d'ailes
Que voit le tireur palpitant.

Quelques cormorans, à distance,
Trouvant cela sans importance
Ne s'envolent pas pour si peu,

Mais un goëland plus farouche
Va crier le sauve-qui-peut,
A la merci d'une cartouche.

Conversation XLIV

- | | |
|--|--|
| — Entremos en este hoppedaje. | — Entrons dans cet auberge. |
| — ¿No le parece que no tiene muy buena apariencia? | — Ne trouvez-vous pas qu'il n'a pas une assez bonne apparence? |
| — Lo más que puede ser es pasar una mala noche. | — Nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit. |
| — ¡Mozo! ¿Hay cuartos desocupados? | — Garçon! Avez-vous des chambres libres? |
| — Sí, Sres. En ninguna parte los hallarán mejores. | — Oui Messieurs. Vous ne trouverez nulle part de meilleures. |
| — Entonces despache Ud. y sobre todo pónganos un buen fuego, porque estamos helados. | — Alors, dépêchez-vous et surtout faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid. |
| — Hagan el favor de pasar al salón. | — Donnez-vous la peine d'entrer dans la grand salle. |
| — Que suban los equipajes. | — Faites monter nos bagages. |
| — Se hará todo cuanto deseen. | — On fera tout ce que vous désirez. |

LEÇON XLV

101. *Aussi, autant* (1). On emploie *autant* au lieu de *aussi* entre deux adjectifs séparés seulement par la conjonction *que*.

« Elle est belle *autant que vertueuse*. »

(1) *Si, aussi* se joignent aux adjectifs et aux adverbes.

Tant, autant aux substantifs et aux verbes.

Aussi, autant expriment la comparaison.

Si, tant expriment l'extension, mais ils expriment aussi la comparaison lorsque la proposition est négative.

Les deux termes de la comparaison s'unissent toujours par la conjonction *que*.

102. *Encore, aussi.* *Encore* a plus de rapport au nombre et à la quantité; quand il n'y en a pas assez, il en faut *encore*:

«L'amour est, non seulement libéral; mais *encore* prodigieux.»

Aussi tient davantage de la similitude.

«Lorsque le corps est malade, l'esprit l'est *aussi*.»

103. *Aussi* a parfois le sens de *en conséquence* (por ende, por tanto).

«Vous êtes méchant, *aussi* vous ne réussirez point.»

104. *Au reste, Du reste.* On emploie *au reste* (además)

Exemples: Il est *aussi* sage que vaillant. (Académie.)
Il vit *aussi* magnifiquement qu'un prince. (Id.)
Il faut *autant* qu'on peut obliger tout le monde. (La Fontaine.)
Rien n'empêche *tant* d'être naturel que l'envie de le paraître. (La Rochefoucauld.)

En sais-tu *tant* que moi? (La Fontaine.)
Son livre n'est pas *si* rare ni *si* gros qu'on ne puisse le lire tout entier. (Pascal.)

On n'est jamais *si* heureux ni *si* malheureux qu'on pense. (La Rochefoucauld.)

Donc, jeunes gens *si* fiers d'être puissant et forts. (Hugo.)
L'activité est *aussi* nécessaire au bonheur que l'agitation lui est contraire. (Ayer.)

Aussi et *autant* peuvent précéder un participe passé, mais on fait usage de *aussi* lorsqu'on exprime l'état et de *autant* lorsqu'on exprime l'action.

Exemples: Mon fils est *aussi* arriéré que le vôtre.
Mon cheval a *autant* marché que le vôtre.
Plusieurs grammairiens disent: *Si* ne peut qualifier les locutions adverbiales. On ne doit donc pas dire:

«Il était *si* en peine, *si* en colère, *si* à l'aise; il est venu *si* à propos.»

Il faut dire:

«Il était *si* fort en peine, *si* bien à son aise», etc.

Presque tous les auteurs sont du même avis.

On trouve pourtant chez les bons écrivains des locutions adverbiales précédées de *si*.

«Elle avait été *si* en peine de moi, qu'elle fut charmée de mon retour.» (Lesage.)

«Je trouve cette bonne tante couchée *si* à son aise.» (Madame de Sevigné.) etc.

quand on ajoute quelque chose à ce que l'on a dit et *du reste* (por lo demás) pour marquer l'opposition. Exemples:

«C'est ce qu'il y a de plus sage, *au reste* c'est aussi ce qu'il y a de plus juste.»

«Il est capricieux, *du reste*, honnête homme.»

105. *Beaucoup, Plusieurs.* *Beaucoup* c'est l'opposé de *peu* et *plusieurs* l'opposé de *un*.

Phraséologie.

Cansados de luchar.....	De guerre lasse.
Siga Ud. por su camino.....	Filez votre nez.
Pagar un trago.....	Payer la goutte.
Coger al vuelo.....	Prendre à la volée.
Como quien no quiere la cosa..	Sans avoir l'air d'y toucher.

Exercice XLV.

A tu niño le han salido ya tres dientes.—¿Quién te ha contado eso?—Un pajarito.—¿Y por qué te metes en camisa de once varas?—No te enfades conmigo ó te pongo de patitas en la calle.—Mejor será que me pagues un trago.—Tú y tu hermano bebéis á porfía y siempre estáis pidiendo como quien no quiere la cosa.—Cuando te pido algo debías resolver como se pide.—Una buena lección te vendría de molde.—Lo que es hoy no trates de engatusarme.—¡Como tú eres tan bueno!—No haces más que hacer el Tenorio.—Haz lo que te pido y no me hagas más promesas falsas: entonces te convidaré.—No haré lo que me pides, así como tampoco lo que tu amigo desea.—¡Ya tenemos otro en planta!

Conversation XLV.

—¿Están listas nuestras habitaciones?	—Nos chambres sont-elles prêtes?
—Están ya las maletas en los cuartos?	—Nos valises sont-elles déjà dans nos chambres?

- | | |
|--|---|
| —¿Han hecho las camas? | — Les lits sont-ils faits? |
| —¿Nos han traído agua, jabón y tohallas? | — Nous a-t-on apporté de l'eau, du savon et des serviettes? |
| — Todo está dispuesto. | — Il est tout prêt. |
| —¿Va Ud. á acostarse tan temprano? | — Vous allez coucher de si bonne heure? |
| — Inmediatamente; y le aconsejo haga lo mismo. | — Sur le champ et je vous conseille d'en faire autant. |
| — Esta puerta no cierra bien. | — Cette porte ne ferme pas bien. |
| —¿No tiene llave? | — N'a-t-elle pas de clef? |
| — Ni cerrojo tampoco. | — Ni de verrou non plus. |
| — Mozo, acuérdesse de llamarnos á las siete. | — Garçon, souvenez-vous de nous éveiller à sept heures. |
| — Tendré cuidado de venir á llamar á Ud. | — J'aurai soin de venir vous éveiller. |

LEÇON XLVI

106. *Plus tôt, Plutôt. Plus tôt* en deux mots, exprime une idée de temps.

«Aujourd'hui je suis venu *plus tôt.*»

Plutôt (más bien) en un seul mot, exprime une idée de préférence:

«Nouveau prédicateur, aujourd'hui je l'avoue.»

«Ecolier ou *plutôt*, singe de Bourdaloue.»

107. *Tout de suite, De suite. De suite* signifie successivement, l'un après l'autre.

«Il ne saurait dire deux mots *de suite.*» (Acad.)

Tout de suite signifie sans délai, sur le champ:

«Il faut partir *tout de suite*» (en seguida.)

Tout de suite signifie parfois successivement et dans ce sens il est plus fort que *de suite*.

«Il a couru vingt postes *tout de suite* (seguidas).» (Académie) (1).

(1) *Tout à coup, Tout d'un coup. Tout à coup* signifie soudainement (de repente).

108. *Très, Fort, Bien.* Il faut éviter les dissonances dans l'usage de ces adverbos. Ainsi, on ne dira pas: *Bien bon* (muy bueno), *fort fort* (muy fuerte), *très tressée*, etc., mais *très bon, bien fort*, etc.

109. *Très* et *Fort* ne peuvent se placer que devant les adjectifs et les adverbos. Pour les substantifs il faut employer *bien, extrêmement*, etc. Ainsi ne dites pas: «J'ai *très chaud.*»

Dites: «J'ai *bien chaud.*» ou «J'ai *extrêmement chaud.*»

Phraséologie.

Ir en ello.....	Y aller de.
Comer de gorra.....	Piquer l'assiette.
Malos ratos.....	Mauvaises heures.
Tratarse de.....	Etre affaire de, S'agir de.
Condenar en costas.....	Condamner aux frais et aux dépends.
En el buen cuarto de hora.....	Dans le beau moment.
El tenedor de las cinco puas....	La fourchette du père Adam.
Ahorcar los hábitos.....	Jeter son froc aux orties.

Exercice XLVI.

Antes de ahora andabas por los bosques de alrededor y ahora no andas alrededor de los bosques.—No quiero más.—Escoge la flor que más te guste.—Esta es la que más me gusta.—En ello va tu honor como hombre de buen gusto.—Cuando se trata de flores no entiendo mucho.—Muchos hombres han venido á ver si tenías muchas flores en el jardín.—Sin duda habrás pasado muy malos ratos.—No, pues siempre he comido de gorra y con el tenedor de las cinco puas.

«*Tout à coup* elle aperçut des cordages flottant sur la côte.» (Fénelon.)

Tout d'un coup c'est tout en une fois (de una vez).

«Il gagna mille écus *tout d'un coup.*» (Académie.)

—Estás de buen humor y sin duda te he cogido en el buen cuarto de hora.—No lo creas.—He perdido mi pleito con aquel que ahorc6 los hábitos y me han condenado en costas.

Conversation XLVI.

—Sres., ya son las ocho.	—Messieurs, huit heures sont déjà sonnées.
—Entre Ud., camarero, y descorra las cortinas.	—Entrez, garçon, et ouvrez les rideaux.
—¿Hay que poner almuerzo para el Sr.?	—Faut-il commander le déjeuner de Monsieur?
—No tendré tiempo. Traígame chocolate con bizcochos.	—Je n'aurai pas le temps. Apportez-moi du chocolat et des biscuits.
—Si el Sr. va á marchar enseguida, el encargado le presentará la cuenta.	—Si Mr. va partir tout de suite, le maître d'hôtel lui apportera la note.
—Con permiso. Aquí tiene su cuenta.	—Avec votre permission. Voici votre note.
—¿Cuánto le debo?	—De combien vous suis-je redevable?
—Dos pesetas por el desayuno y tres por la cama.	—Deux francs pour déjeuner et trois pour votre coucher.
—Caro es; pero hay que pasar por ello.	—C'est cher, mais il faut en passer par là.
—Esta otra peseta es la propina del camarero.	—Cet autre franc, c'est le pourboire du garçon.

LEÇON XLVII

110. On ne renforce pas ne avec les compléments pas, point, etc. (1).

1.º Después les interrogatifs qui et que exprimant un désir ou un regret:

(1) Les mots qui complètent la négation ne sont de deux espèces: les uns sont des simples explétifs, comme pas, point, goutte, mie, brin et mot, tandis que les autres sont des significatifs; tels que guère, rien, jamais, personne et plus.

«Que ne parle-t-il?»

«Qui n'a ses défauts?»

«Eh bien: que n'aimes tu?» (Chénier).

Cette règle doit être aussi observée lorsque que est l'équivalent de à quoi ou de pourquoi. Exemple:

«Que ne vous corrigez-vous de vos défauts.»

2.º Después que equivalent à quoi ou exprimant une restriction:

«Je n' ai que faire de vos dons.» (Molière).

«Il n' y a que la prose ou les vers?» (Molière),

3.º Después depuis que ou il y a suivis d'un verbe qui ne

Différence entre pas et point: Dans la proposition expositive point nie plus fortement que pas:

«Je ne vous réponds pas des volontés d'un père, mais je ne serai point à d'autre qu'à Valère.» (Molière.)

Dans la proposition interrogative pas est plus fort. Ainsi, on l'emploie lorsqu'on attend une réponse affirmative.

«Ne suis-pas ton père et ne me dois-tu pas respect?» (Molière.)

L'emploi de point suppose du doute dans celui qui parle:

«Ne m'a-t-on point flatté d'une fausse espérance?» (Racine.)

Goutte, mie, brin, mot. Ces mots, devenus des explétifs, ne sont employés que dans un très petit nombre de locutions.

«Il n'y en a brin, Je ne dirai mot, On n'y voit goutte. Tu ne l'auras mie.» (Acad.)

Compléments significatifs. Ces compléments renforcent la négation tout en conservant leur valeur propre et rejettent les compléments explétifs. Ainsi dites: «Je n'en dirai rien.» «Je ne lui écrirai plus» et non pas: «Je n'en dirai pas rien.» «Je ne lui écrirai pas plus.»

Exemples: «Je ne vois rien ici dont je ne sois blessée.» (Racine.)

«Personne ne veut être plaint de ses erreurs.» (Vauv.)

Rien n'est plus commun que ce nom.» (La Fontaine.)

«Je ne crains plus que mes passions.» (Fénelon.)

«Nul n'aura de l'esprit que nous et nos amis.» (Molière.)

«Jamais un souverain ne doit compte à personne, des dignités qu'il fait et des grandeurs qu'il donne.» (Corneille.)

Les explétifs construits avec l'infinitif suivent immédiatement ne:

«Ah! Je l'ai trop aimé pour ne le point haïr.» (Racine.)

On peut aussi placer l'explétif après l'infinitif, mais cette construction est beaucoup moins élégante et moins usitée.

soit pas au présent d'indicatif et qui indique un certain laps de temps.

«*Depuis que je ne l'ai vu.*» (Académie).

«*Il y a six mois que je ne lui ai parlé.*» (Acad.)

4.^o Dans les propositions conditionnelles:

«*Si d'ailleurs je ne vous aimais...*» (Volt.)

5.^o Avant de lorsque cette préposition exprime du temps.

«*Je ne le reverrai de ma vie.*»

6.^o Après les expressions *prendre garde que, à moins que, avoir garde que, à Dieu ne plaise, qu'à cela ne tienne et n'importe.*

«*En te reprochant ta faute, je n'ai garde de désavouer la mienne.*» (Fénelon).

«*Prenez garde qu'on ne vous séduise.*» (Acad.)

7.^o Dans les propositions où il y a un autre mot négatif.

«*Il ne lit ni n'étudie.*»

«*Nul n'est prophète en son pays.*»

«*Jamais je ne ferai cela.*»

Phraséologie.

Echar leña al fuego.....	Jeter de l'huile dans le feu.
Saludar el latín.....	Se frotter de latin.
Estar sobre ascuas.....	Etre sur les épines.
Ni por asomo, ni chispa de.....	Pas l'ombre de.
Desde muy atrás.....	De longue main.
Vestirse de luto.....	Prendre le deuil.
Tomar á pechos.....	Prendre à cœur.
Cojerle la palabra.....	Le prendre au mot.

Exercice XLVII

N'y a-t-il pas moyen que je la puisse entretenir? (Molière).—N'êtes-vous point pauvre et délaissée? (Souvestre).—On n'aurait guère de plaisir si l'on ne se flattait jamais.

(La Roch).—Je n'en veux aucunement (Acad).—Qui ne plaint personne ne mérite pas qu'on le plaigne. (Boiste).—On ne fait rien qui vaille dans la colère. (Boileau).—Nous ne vivons jamais, mais nous espérons de vivre. (Pascal).—Ne décidons jamais où nous ne voyons goutte. (Piron).—Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre. (La Font).—Il lui défendit de ne jamais se présenter devant lui. (Verdot).—Je fermai les yeux, espérant ne pas les ouvrir avant le jour. (Merimée).

Conversation XLVII.

—Diga Ud., mi buen papá, ¿de dónde proviene la nieve?

—Dites-moi, mon bon père, la neige, d'où vient-elle?

—Trataré de hacértelo comprender.

—J'essayerai de te le faire comprendre.

—Recuerda cómo se forma la lluvia.

—Rappelle-toi comment la pluie se forme.

—Me ha dicho Ud. que el agua convertida en vapor se dilata en el aire hasta que da con un viento que sea bastante frío para convertirla otra vez en agua.

—Vous m'avez dit que l'eau, réduite en vapeur, se répand dans l'air jusqu'à ce qu'elle soit rencontrée par un vent assez froid pour la faire redevenir eau.

—Bien, pues cuando el frío es mayor las gotillas de que se componen las nubes, se hielan.

—Et bien, lorsque le froid est plus grand encore, les gouttelettes dont se composent les nuages, se gèlent.

—¿Y cómo es eso?

—Et comment se fait-il?

—Porque cristalizan en estrellitas, enganchándose unas á otras y forman los copos de nieve.

—Parce qu'elles cristallisent en petites étoiles qui, en s'accrochant les unes les autres, forment les flocons de neige.

—Gracias, papá; ¡qué bueno es usted para mí!

—Merci, mon père; que vous êtes bon envers moi!

LEÇON XLVIII

III. On a le choix d'employer *pas* ou de ne pas l'employer.

1.º Après les verbes *pouvoir, oser et cesser* suivis d'un infinitif, on peut se passer des compléments explétifs:

- «Je ne pourrai le faire.»
- «Je n'ai osé aller à Samos.» (Fénelon.)
- «On ne cessait de m'admirer.» (Mad. de Staël) (1).

2.º Après le verbe *savoir* pris dans le sens de pouvoir.

«Qui vit haï de tous ne saurait long-temps vivre.» (Cornéille.)

Et aussi lorsqu'on exprime un doute.

«Je ne sais si j'irai en Angleterre ou en France» (2).

112. Dans les propositions subordonnées on emploie *ne*, quoique la phrase soit affirmative en espagnol, dans les cas suivants.

1.º Après les locutions *de peur que, à moins que* et d'autres semblables et après les mots *autre, autrement, mieux, moins, plus*, etc.

- «De peur que d'un coup d'œil cet auguste visage, Ne fit trembler son cœur et glaçât son courage.» (Volt.)
- «A moins que vous ne lui parliez.»
- «Il parle autrement qu'on ne le pense.»
- «Il parle mieux qu'il n'écrit.»

2.º ~~Après~~ les verbes qui sont précédés de *nier, désespérer et douter*, lorsque ceux-ci sont aussi employés négativement en espagnol:

- «Et je ne doute point, quoiqu'il n'en ait rien dit, Que tu ne sois de tout le complice maudit.» (Molière.)

3.º ~~Après~~ les verbes précédés de *craindre, avoir peur, trembler, appréhender*:

(1) On peut employer *ne... pas* avec ces mêmes verbes, si l'on veut exprimer une idée de persistance.

(2) Il est aussi facultatif d'employer ou de ne pas employer le complément explétif après la conjonction *si*.

«Je crains qu'il ne vienne.» (Temo que venga.)

Mais si l'on désire l'accomplissement de l'action marquée par le verbe, alors on doit mettre *ne... pas*.

«Je crains que le gouvernement ne réussisse pas dans ses projets.»

113. Mais si ces verbes sont accompagnés d'une négation ou qu'ils sont employés interrogativement, on supprime *ne* dans la proposition subordonnée:

«Je ne crains pas qu'il vienne»

«Appréhendez-vous que votre époux succombe?»

4.º Après certains verbes dont le sens est négatif, lorsqu'ils sont précédés des verbes *empêcher et éviter*.

«Les fautes d'Homère n'ont pas empêché qu'il ne fût sublime.» (Boileau.)

«Évitez qu'il ne vous parle.»

Phraséologie.

Ir á los alcances.....	} Suivre les erres. Marcher sur les erres. Se mettre aux troussees de.
Asegurarse.....	
Trabarse de palabras.....	Prendre ses sûretés.
Tener cuidado.....	Se prendre de paroles.
No hay que decirlo.....	Prendre garde.
	Cela va sans dire.

Exercice XLVIII.

¿Quién no tiene sus defectos?—¿Porqué no ha llegado usted antes?—No quedan más que tres pesetas en mi bolsillo.—No tienes ni valor ni paciencia.—Cuando oigo ciertas cosas no me puedo callar.—No me atrevo á acercarme á él.—No cesan de aplaudir á esa actriz.—Si yo tuviese hermanos no podría vivir sin ellos.—No sé si debo hacer mi viaje por ferrocarril ó en diligencia.—Desde que no como demasiado estoy mejor de salud.—Tres meses há que este niño

no coge un libro.—En mi vida he podido hacer otro tanto.
 —No conseguiré mi propósito á menos que V. no me ayude.
 —Escribo mejor que hablo.—Temo que venga mi padre y me encuentre aún acostado.—Yo no puedo impedir que me roben.—Tenga V. cuidado con caerse.—Si necesita V. dinero para su empresa, no quede por eso.—No importa que hayas llegado tarde, siempre te recibo con gusto.

Conversation XLVIII.

—Ya que estamos en el billar jugaremos una mesa.	—Puisque nous sommes au billard, nous ferons une partie.
—Jugaremos cincuenta carambolas.	—Nous irons en cinquante carambolages.
—No me gustan las carambolas.	—Je n'aime pas les carambolages.
—No podemos jugar á otra cosa porque no hay troneras.	—Nous ne pouvons jouer autrement, car il n'y a pas de blouses.
—Lo siento. Mi juego es el doblete con el mingo.	—J'en suis fâché. Mon jeu c'est le doublet sur le rouge.
—Coja Ud. el taco. Voy á poner las bolas.	—Prenez une queue. Je vais placer les billes.
—Le daré cuatro tantos.	—Je vous donnerai quatre points.
—Ud. juega mucho y yo soy un chambón.	—Vous êtes un fort joueur et moi, je ne suis qu'une mazette.
—¿Quiere Ud. salir?	—Voulez-vous commencer?
—No sé cómo podré arreglarme.	—Je ne sais comment je pourrai me tirer d'affaire.

LEÇON XLIX

De la préposition.

114. La préposition espagnole *á* se traduit en français *en* lorsqu'on parle de nations et de royaumes:

«Je vais *en France.*»
 «¿Iras-tu *en Andalousie?*»

Mais s'il s'agit d'une province, on emploie *à*:

«Je vais *à la Manche.*»
 «¿Iras-tu *à Séville?*»

115. La préposition française *à* s'emploie au lieu de *jusque* dans certaines locutions familières:

À demain. (Hasta mañana.) *Au revoir.* (Hasta la vista.)

116. Pour rendre en français les locutions «el bueno de mi tío, el malvado del hombre» et d'autres semblables il faut supprimer la préposition et l'article et placer le possessif devant l'adjectif. Exemple:

«*Mon bon oncle.*» «*Le méchant homme.*»

117. *À travers, au travers.* *Au travers* est suivi de la préposition *de*. *À travers* ne veut aucune préposition.

«Il se fit un passage *au travers* des ennemis.»

«Je l'ai vu *à travers* un buisson.»

118. *Avec.* Dans le langage familier on peut l'employer sans complément:

«Il a été bien traité, et il a encore eu de l'argent *avec.*» (Académie) (1).

(1) La préposition espagnole *con* se rend en français par *à*:

1.º Dans les phrases: Soy *de* Ud., Soy *con* Ud. En français on dit: «Je suis *à* vous.»

2.º Lorsqu'elle marque un caractère du substantif:

«Une table *à* tiroirs.»

Elle se rend par *de*:

1.º Après les verbes *parler, dire, regarder, repartir* et quelques autres dont la signification est semblable:

«Je le lui ai dit *d'un* ton sévère.»

3.º Pour marquer un coup:

«Je le renversai *d'un* coup.»

2.º Pour exprimer l'instrument dont on se sert. Exemple:

«...Et *d'un dard*, lancé d'un *main* sûre,

Il lui fait sur le flanc une longue blessure.» (Racine.)

Elle se rend par *sur* lorsqu'il s'agit des choses qu'on porte sur soi:

«Je porte *sur* moi (conmigo) une paire de pistolets.»

Elle se traduit *par* désignant la cause ou la manière:

«L'ennui est entré dans le monde *par* la paresse.»

119. *D'avec* ne s'emploie qu'avec les verbes qui marquent une séparation:

«Dieu *sépara* l'eau *d'avec* la terre.»

120. *Chez* ne veut pas de complément: «*Chez* mon père.»

121. On emploie en français la préposition *de* quand il y a une comparaison entre deux infinitifs, et alors, c'est après la conjonction *que* qu'on doit placer la préposition.

«J'aimerais mieux *m'asseoir que de rester* debout.»

122. On trouve aussi la préposition *de* dans certaines locutions elliptiques:

«On dirait *d'un fou.*» (Académie.)

(On dirait que ce sont les actions d'un fou) (1).

«Il est bon de prouver les règles *par des exemples.*»

Ces locutions espagnoles: *Con decir, con ver, etc.*, se rendent en français par le gérondif:

«*En disant* la vérité (con decir la verdad) je serai content.»

(1) *De*. — La préposition espagnole *de* se rend en français par à:

1.° Pour exprimer l'usage auquel une chose est destinée:

«*Cire à cacheter*»

«*Boîte à tabac.*»

2.° Lorsque *de* est suivi d'un infinitif et précédé de quelqu'un des verbes espagnols: *ser, echar, dar, servir, ganar* et quelques autres: *Il est à croire* (Es de creer), *Donner à manger* (Dar de comer), *Servir à manger* (Servir de comer), *Verser à boire* (Echar de beber), *Gagner à manger* (Ganar de comer.)

3.° Pour marquer l'idée de propriété:

«L'homme *aux* moustaches.»

«On dit que l'abbé Roquette

Prêche les sermons d'autrui;

Moi, qui sais qu'il les achète

Je soutiens qu'ils sont à lui.»

(BOILEAU.)

4.° Pour indiquer la forme ou le système d'un appareil:

«Bateau *à* vapeur.»

On emploie encore *de* après les pronoms *que, quoi, rien* suivis de *meilleur, mieux, plus, moins*.

«Je ne connais *rien de plus* délicat que cette manière d'agir.»

La plupart des verbes espagnols régissant la préposition *con* demandent en français *de* et, selon la construction, exigent souvent *en* ou *dont* équivalant à *con que* ou *con ello*. Ex:

«Les sanglots *dont* elle exprimait sa douleur.»

«Le héros demanda ses armes et *s'en* revêtit.»

123. La préposition espagnole *de* se rend en français par *en* avec les verbes qui marquent l'idée de s'habiller:

«Voilà un soldat déguisé *en* moine.» (de fraile).

«Tu t'habilles *en* enfant.» (1).

Phraséologie.

Asalariado por.....	Aux gages de.
Al día.....	Au jour le jour.
Servir de (sustituir).....	Tenir lieu de.
No desmayar, resistir.....	Tenir bon.
Pedir auxilio.....	Crier à l'aide.

Exercice XLIX.

Chacun fait des châteaux en Espagne (2)

On en fait à la ville, ainsi qu'à la campagne;

On en fait en dormant on en fait éveillé

(1) *En*. La préposition espagnole *en* a six équivalents en français, savoir:

1.° *Dans*, devant les substantifs précédés d'un mot déterminatif (article ou adjectif déterminatif):

«Je me promènerai *dans* la voiture du Maréchal.»

2.° *Chez* ou *dans*, dans les citations d'auteurs:

«Voyez cela *dans* Lista» ou «*chez* Lista.»

3.° *En*, lorsque son régime est pris dans un sens indéterminé:

«Je voyage *en* chemin de fer.»

«Écrivez *en* français.»

«Il faut aller *en* voiture.»

4.° *A*, devant un nom de ville, village, hameau, etc.:

«Je suis *à* Grenade.»

En parlant de nations ou de royaumes on emploie *en* comme en espagnol.

«Me voici *en* France.»

On emploie aussi *à* lorsque *en* unit deux verbes et que le second est à l'infinitif:

«Je m'amuse *à* danser.» (*en* bailar.)

5.° *Du*, devant un nom indiquant une époque (temps, règne, siècle, etc.) lorsque ce nom n'est pas précédé d'un numéral.

«*De* mon temps on vivait moins.»

«C'est *du* règne des Rois Catholiques que les juifs furent chassés.»

6.° *Sur* lorsque le sens est d'être dessus

«Mettez le chapeau *sur* la table (en la mesa).»

(2) Castillos en el aire.

Le pauvre paysan, sur sa bêche appuyé,
 Peut se croire un moment seigneur de son village.
 Le vieillard, oubliant les glaces de son âge,
 Se figure aux genoux d'une jeune beauté,
 Et sourit... Son neveu sourit de son côté,
 En songeant qu'un matin du bon homme il hérite.
 Telle femme se croit sultane favorite,
 Un commis est ministre; un jeune abbé, prélat;
 Le prélat... Il n'est pas jusqu'au simple soldat
 Qui ne se soit, un jour, cru maréchal de France (1);
 Et le pauvre lui-même est riche en espérance (2).

Conversation XLIX.

- | | |
|---|--|
| —A Ud. le toca jugar. | —C'est à vous à jouer. |
| —Tírela Ud. por tabla. | —Tâchez-le par la bricole. |
| —Voy á picarla de retroceso. | —Je vais le jouer par l'effet à revenir. |
| —Tenga Ud. cuidado con romper el paño. | —Prenez garde de ne pas crever le tapis. |
| —¡Herмоса carambola! | —Le joli carambolage! |
| —Veamos esta otra. No se puede ir. | —Voyons cet autre. Il est inmanquable. |
| —Por culpa del retruque no la he hecho. | —C'est la faute du racroc si je l'ai manqué. |
| —A Ud. toca ahora. Allá va la tiza. | —A présent c'est votre tour. Tenez le blanc. |
| —Voy á hacer diez sin soltar el taco. | Je vais faire dix carambolages sans quitter la queue. |
| —Si las reuno en el rincón se acabó la partida. | —Si je puis ramener les billes dans un coin, la partie sera finie. |

(1) Capitán general.

(2) L'auteur de ces vers est Mr. Collin d'Harleville, poète comique français, auteur du *Vieux célibataire*. Né en 1755, décédé en 1806.

LEÇON L

124. *Devant, avant.* *Avant* marque le temps et *devant* la place:

«Il fut des citoyens *avant* qu'il fût des maîtres» (Volt).

«L'ambition nous rend incommode tout ce qui est placé *devant* nous» (Gir).

125. *Entre et parmi.* *Entre* (en medio de) signifie au milieu:

«Aristote a dit que chaque vertu était *entre* deux vices.»

Elle exprime aussi la réciprocité:

«Les hommes doivent s'aider *entre eux*.»

Parmi (entre el número de) signifie dans le nombre de et ne peut s'employer que devant un pluriel ou devant un collectif ou un nom de matière. Exemples:

«Que crois-tu qu'Alexandre, en ravageant la terre, cherche *parmi* l'horreur, la vengeance et la guerre?» (Boileau.)

«Il faut *parmi* le monde une vertu traitable:

à force de sagesse on peut être blâmable» (Molière).

126. Au lieu de *parmi* on emploie quelquefois *chez*, lorsqu'il s'agit de nations ou de sectes.

«*Parmi* les indiens» ou «*Chez* les indiens on fait des sacrifices.»

127. *Envers, vers.* *Vers* marque un rapport physique et *envers* un rapport moral:

«Les malheureux levont les yeux *vers* le ciel.»

«Voux êtes fort cruel *envers* les enfants.»

128. *Outre cela, d'ailleurs, de plus.* *De plus* s'emploie fort à propos lorsqu'il est seulement question d'ajouter encore une raison à celles qu'on a déjà dites. *D'ailleurs* est à sa vraie place lorsqu'il s'agit de joindre une autre raison de

différente espèce à celles qu'on vient d'alléguer. *Outre cela* convient lorsqu'on veut augmenter par une nouvelle raison la force de celles qui suffisaient par elles seules.

129. *Pendant, durant.* *Pendant* exprime une époque, *durant* une durée sans interruption:

«*Pendant* ces jours, *durant* ces tristes scènes, que faisiez-vous dans vos cloîtres deserts, chaste Iris du couvent de Nevers?» (Gresset.)

Phraséologie.

De par en par.....	A deux battants.
Arquear las piernas.....	Cambrier las reins.
Dar un cuarto al pregonero....	Crier sur les toits.
Escapatoria (fig.).....	Faux fuyant.
Estar en lucha.....	Etre aux prises.
Ganar por la mano.....	Prendre le devant.

Exercice L.

Ella tiene una cabellera gris tirando á blanco.—¿Cuándo vas á Rusia?—Ahora tengo que hacer.—Hasta la vista.—Entre tus enemigos hay un asesino pagado por mis enemigos.—En Platón se hallan máximas admirables.—Hay que separar el grano de la paja.—Más quiero vivir al día estando bueno que ser rico y no tener salud.—No hay para qué decirlo.—No dé V. un cuarto al pregonero cuando intente algo importante; pues cualquiera, al saberlo, le ganará por la mano.—No se disfrace Ud. de mono todavía, pues la puerta está abierta de par en par.—Ud. llegará antes que yo; pero yo me sentaré delante de Ud.

Conversation L.

—Quiero llevar á Ud. á nuestro teatro.	—Je veux vous montrer notre théâtre.
—¿Qué función hacen hoy?	—Quelle pièce donne-t-on aujourd'hui?

—El sí de las niñas.	—Le oui des jeunes filles.
—¿Es buena la compañía?	—La troupe est-elle bonne?
—Sí, señor. Tiene muy buenos actores y trae muy hermosas decoraciones.	—Oui Mr. Elle a de très bons acteurs et elle apporte de très belles décorations.
—Quiere Ud. ir al patio ó preferir un palco?	—Voulez-vous aller au parterre ou aimez-vous mieux une loge?
—No sé si hoy habrá localidades.	—Je ne sais si nous pourrons aujourd'hui trouver une place.
—Mañana darán una zarzuela.	—Demain on donnera un opéra comique.
—Si Ud. va mañana oirá un buen tenor y un excelente bajo.	—Si vous y allez demain vous entendrez un bon tenor et une excellente basse-taille.
—Me han dicho que la orquesta está bien dirigida.	—On m'a dit que l'orchestre est bien dirigée.

LEÇON LI

130. La preposición española *por* doit s'exprimer par *après* quand elle marque un désir:

«Soupirer *après* le bonheur.» (Por la felicidad.)

On doit l'exprimer par *être tenté de* lorsqu'elle est suivie des verbes *aller, venir, envoyer, dire, etc.*, exprimant un désir. Ex.:

«Je suis *tenté d'aller* au théâtre.» (Estoy por ir.)

On doit la supprimer devant les substantifs *matin, soir, après-midi et nuit*:

«J'irai *le soir*.» (Por la tarde.)

«Je me lève *le matin*.» (Por la mañana) (1).

(1) *Par, Pour*, la préposition espagnole *por* s'exprime en français généralement par *pour*.

«Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu *pour* juge.» (Racine.)

Mais on doit l'exprimer par la préposition *par*.

1.º Lorsqu'on parle du lieu.

«Le Rhône passe *par* Lyon.»

131. *Près, auprès.* *Près* marque la proximité:

«Et *près* des flots chéris qu'elle devait revoir.» (Lamar-tine.)

Auprès ajoute à l'idée de proximité, celle d'assiduité et même de sentiment:

«Je ne suis bien qu'*auprès* de ma mère.»

Auprès signifie aussi en comparaison:

«La terre n'est qu'un point *auprès* du reste de l'Univers.» (Académie.)

«On entre *par* la porte.»

2.° Pour désigner l'auteur ou l'artiste qui fait quelque chose, Ainsi:

«Les Aventures de Télémaque *par* Fénelon.»

«Cette table a été faite *par* un charpentier fort habile.»

3.° Lorsque *por* est suivi d'un nom sans article:

«Tu t'est trompé *par* paresse.»

On doit l'exprimer par *à*.

1.° Quand on veut exprimer que quelque chose n'est pas encore faite:

«Cette affaire est encore *à* résoudre.» (por resolver.)

2.° Lorsqu'ils s'agit d'un délai ou d'un rendez-vous:

«Je vous ferai un cadeau *à* la Noël.» (por Pascua)

On doit l'exprimer par *chercher* après les verbes *aller, venir, envoyer, etc.*

«Va chercher mon chapeau» (por mi sombrero).

Lorsque *por* indique l'état de l'âme par rapport à quelque chose se rend en français par *en humeur de*: (No estoy por enfadarme.)

«Je ne suis pas *en humeur* de me fâcher.»

Les locutions prépositives espagnoles plus usitées parmi celles qui sont formées à l'aide de la préposition *por* sont les suivantes:

Por temor de.....	}	— de crainte de
		— de peur de
Por no (suivi d'infinitif).....		— faute de
Por poco.....		— faillir
Por más que.....		— avoir beau
Por si.....		— dans le cas où, en cas où
Por muy.....		— si

Exemples: «Je n'ai pas voulu parler tant que je l'aurai dû, *de peur* de fâcher le meilleur de mes amis.»

«*Faute* d'argent je n'ai pas voyagé.»

«J'ai *failli* de me casser une jambe.»

«Tu *auras beau* courir, tu n'atteindras jamais mon lévrier.»

«*Dans le cas où* vous voudriez me parler.»

«*Si* vilain que tu sois, ta mère te trouvera toujours beau.»

132. *Près de, prêt à.* *Près de* signifie sur le point de et *prêt à* disposé à. Exemples:

«La guerre est *près d'éclater*.»

«L'homme sage est toujours *prêt à* bien faire.»

133. *Voici, voilà.* *Voici* annonce ce que l'on va dire, *voilà* se rapporte à ce que l'on vient de dire. Exemples:

«*Voilà* les périls (après les avoir dits), *voici* (avant de les dire) les moyens de les éviter.» (Massillon.)

De la répétition des prépositions (1).

134. *A, de* et *en* doivent se répéter avant chaque complément:

«Allons *à* la chasse et *à* la pêche.»

«J'aime *du* beau et *du* solide.»

«La nature humaine est toujours la même *en* Europe comme *en* Amérique.»

135. On répète ou non les autres prépositions selon que la pensée ou l'élégance l'exigent. La règle générale est de les répéter (surtout les monosyllabiques) lorsque les compléments ne se ressemblent pas et de ne pas les répéter lorsque les compléments sont à peu près synonymes. Exemples:

«Chaque peuple *à* son tour a brillé sur la terre

Par les lois, *par* les arts et surtout *par* la guerre.» (Volt.)

«Nous étions charmés *de* son courage et son intrépidité.»

(1) Deux prépositions peuvent n'avoir qu'un seul et même complément:

«Il a parlé *pour* et *contre* vous.»

Les locutions prépositives peuvent avoir un seul et même complément pourvu qu'elles exigent la même préposition:

«Les ennemis sont *près* et *autour* de la ville.»

Une préposition et une locution prépositive ne peuvent avoir un seul et même complément. Il faut donner à chacune le complément qui lui convient: Ainsi, ne dites pas:

«Jugez *suyvant* et *conformément* aux lois», dites «Jugez *suyvant* les lois et *conformément* à ce qu'elles ordonnent.»

Phraséologie.

Ir rodeando.....	Prendre le chemin des écoliers.
Intentar imposibles.....	Vouloir prendre la lune avec les dents.
Tomar el pulso.....	Tâter le pouls.
Mantener la palabra.....	Tenir la parole.
A manos llenas.....	A toutes mains.

Exercice LI.

La aguja de la brújula se dirige hacia el Norte.—No me gusta servir de criado y además no he nacido para eso.—Una nación es feliz cuando la ley es sabia y además el gobierno esparce á manos llenas la ilustración.—Durante el verano se han acantonado los enemigos.—Por más que pido auxilio nadie es caritativo para conmigo.—Suspiro por la dicha y estoy por decir que no existe en la tierra.—Toma el pulso á la enferma mientras el médico llega.—No espero que venga por la mañana: además, como le gusta llegar tarde, vendrá rodeando.—¿Vive cerca de aquí?—Sí; pero su esposa está mala y siempre está junto á ella.—Si él no está dispuesto á venir, mi cólera está para estallar.—Que no faltaría; he ahí lo que me dijo.—Hé aquí lo que debiste decirle: Su deber de Ud. es no faltar.

Conversation LI.

—Silencio. Levantan el telón.	—Silence. On lève le rideau.
—Ha venido mucha gente.	—Il est venu beaucoup de monde.
—¿Qué le parece la obra?	—Comment trouvez-vous la pièce?
—Me parece una detestable comedia.	—Je pense que c'est une bien pitoyable comédie.
—La trama está muy bien urdida.	—L'intrigue est très bien nouée.

—Es verdad; pero aborrezco las comedias en prosa.	—C'est vrai; mais je hais les comédies en prose.
—¿Quien es ese actor?	—Qui est cet acteur-là?
—No le conozco.	—Je ne le connais pas.
—El que está ahora al lado de la graciosa.	—Celui qui est à présent à côté de la soubrette.
—Al entrar hemos podido leer el anuncio.	—En entrant nous avons pu lire l'affiche.

LEÇON LI

De la conjonction.

136. On emploie *que*: (1).

1.º Pour éviter la répétition d'autres conjonctions, telles sont *si, quand, comme, quoique*, etc.

«*Comme il était tard et qu'on craignait la chute du jour.*»

Ici *que* remplace *comme*.

2.º Dans des exclamations: «*Insensé que tu es!*»

3.º Pour marquer une exclusion:

«*Il n'y avait que trois personnes.*»

Au lieu de la locution espagnole *más que*.

4.º Enfin, pour former un grand nombre de ces tours particuliers à la langue française qu'on appelle gallicismes. Voici quelques exemples:

«*Je n'irai point là que tout ne soit prêt.*»

Ici *que* équivaut à *à moins que tout ne soit prêt*.

(1) La conjonction est un mot invariable qui sert à lier deux propositions et à en marquer le rapport.

Ainsi donc, nous pouvons dire en général que la place de la conjonction dans la phrase doit être entre les deux propositions dont elle marque l'enchaînement.

Ce qu'il y a de plus intéressant dans ce chapitre, c'est l'étude de la conjonction *que* dont l'emploi si fréquent dans la langue française donne lieu à une foule d'expressions particulières à cette langue et qu'il faut nécessairement connaître. Nous ne répéterons pas ici ce que nous avons déjà dit par rapport à la conjonction *que* et nous nous bornerons aux remarques les plus importantes.)

«Je n'eus pas mis pied à terre *que* l'hôte vint me recevoir fort civilement.» (Lesage) (lorsqu'il vint).
 «Descends, *que* je t'embrasse.» (La Fontaine) (à fin).
 «Eloignez-vous *qu'*il ne vous voit.» (de peur qu'il etc)
 «Quel plaisir *que* de servir sa patrie!» (celui de servir).
 «Ne venez point ici *que* vous n'avez de mes nouvelles.» (Mme de Sévigné) (jusqu'à ce que).

Phraséologie.

A lágrima viva.....	A chaudes larmes.
A quema ropa.....	A brûlé pourpoint. A bout portant.
De parte á parte.....	D'outre en outre.
Estar á matar.....	Être à couteaux tirés.

Exercice LII.

Ne forçons point notre talent,
 Nous ne ferions rien avec grâce.
 Jamais un lourdaud, quoi qu'il fasse,
 Ne saurait passer pour galant.
 Peu de gens que le ciel chérit et gratifie,
 Ont le don d'agréer infus avec la vie.
 C'est un point qu'il leur faut laisser,
 Et ne pas ressembler à l'âne de la fable,
 Qui, pour se rendre plus aimable
 Et plus cher à son maître, alla le caresser.
 «Comment! disait-il en son âme, (1)
 Ce chien parce qu'il est mignon,
 Vivra de pair à compagnon
 Avec Monsieur, avec Madame
 Et j'aurai des coups de bâton!

(1) Para su capote.

Que fait-il? Il donne la patte,
 Puis aussitôt il es baisé:
 S'il en faut faire autant afin que l'on me flatte,
 Cela n'est pas bien malaisé.»
 Dans cette admirable pensée,
 Voyant son maître en joie, il s'en vient lourdement,
 Lève une corne tout usée,
 La lui porte au menton fort amoureusement,
 Non sans accompagner, pour plus grand ornement
 De son chant gracieux cette action hardie.
 «Oh! Oh! quelle caresse, quelle melodie!
 Dit le maître aussitôt. Hola! Martin-bâton!» (1).
 Martin-bâton accourt: l'âne change de ton.
 Ainsi finit la comédie, (2).

Conversation LII.

—¿Cuáles son las últimas noticias de la guerra?	—Quelles sont les dernières nouvelles de la guerre?
—Los griegos han derrotado á los turcos.	—Les grecs ont mis les turcs en déroute.
—Me parece eso una filfa.	—Il me semble que c'est un canard.
—Yo recojo las noticias de personas fidedignas.	—Je tiens les nouvelles de personnes dignes de foi.
—¿Es posible que los turcos no venzan jamás?	—Est-il possible que les turcs n'aient jamais le dessus?
—La capital está á punto de capitular.	—La capitale est sur le point de capituler.
—Pues tiene una fuerte guarnición y bastante artillería.	—Elle a pourtant une grosse garnison et assez d'artillerie.
—Esta derrota ha sido terrible.	—Cette défaite a été terrible.

(1) Santo Cristo de Palermo.

(2) L'auteur de cette fable est Jean de La Fontaine, illustre fabuliste français, né à Château-Thierry en 1621, décédé en 1695.

—Han tenido diez mil muertos. —Ils ont eu dix mille hommes de tués.
 —Ojalá tengamos pronto paz. —Plut à Dieu que nous ayons bientôt la paix.

LEÇON LIII

137. *Cependant, néanmoins, pourtant, toutefois.* *Cependant* désigne une restriction légère:

«Hippocrate n'eut pas trop de foi pour ces gens; *cependant* il partit.» (La Fontaine).

Cependant a aussi la signification de *pendant cela*.

«*Commençons* dans deux jours; et mangeons *cependant* la corde de cet arc.» (La Fontaine).

Pourtant marque une restriction et a plus de force que *cependant*: «L'étude du monde ne m'avait rien appris et *pourtant* je n'avais plus la douceur de l'ignorance.» (Bern. de St Pierre).

Néanmoins ne fait que présenter à côté de ce qu'on a dit une autre chose qu'on doit admettre en même temps:

«Il lui avait promis de l'aller voir, *néanmoins* il ne l'a pas fait.» (Académie).

Toutefois présente une exception tout en acceptant la règle:

«*Toutefois* les froides soirées commencent d'abrèger le jour.» (J. B. Rous).

138. *Selon, suivant.* *Selon* marque une conformité quelconque:

«Il faut être *selon* la volonté de Dieu.»

«*Selon* ce qu'il dira,

chacun de nous décampera.» (La Fontaine).

Suivant s'emploie en parlant de choses dont on peut dire qu'on les suit, qu'on s'y conforme.

«J'ai agi *suivant* les conseils qu'on m'a donnés.»

139. *Dès, depuis.* *Dès* marque le même rapport que *depuis*, mais comme conjonction, il marque la postériorité immédiate de l'action:

«*Dès* que j'ai su l'affront, j'ai prévu la vengeance.»

Voilà tout ce que nous croyons le plus intéressant à l'égard des conjonctions. Le reste est parfaitement d'accord avec la syntaxe espagnole et s'il y a quelque exception, la pratique en est le meilleur des maîtres.

Phraséologie.

Ir á Madrid por Coria.....	Chercher midi à quatorze heures.
Reir á mandíbula batiente.....	Rire à gorge déployée, aux éclats.
Chapado á la antigua.....	Un vrai gaulois.

Exercice LIII.

A un hombre le han disparado un tiro á quema ropa; sin embargo, no sé si habrá muerto.—Eso es según; porque si lo han pasado de parte á parte, morirá.—Su familia, que no se compone más que de tres personas, lo llorará.—¡Qué tonto eres! A veces los que lloran á lágrima viva ante el mundo, rien á carcajadas en su casa.—Digas lo que quieras no te creeré, según los consejos de mi padre.—Lo digo por lo que he visto en el mundo desde que nací, pues no he hallado más que hipocresía.—Dirás la verdad, sin embargo, no te creo, pues mis ideas son muy diferentes de las tuyas.—Si pensaras como yo estaríamos á matar, pues me gusta la contradicción.—Pues vente á casa y discutiremos largamente.

Conversation LIII.

—El tercer toque. Subamos. —Le troisième coup de cloche. Montons.

—¿Oye Ud. el pito?
 —Ese pito es de otro tren.

—Me parece que he perdido el billete.
 —¿Hay muchos túneles en esta vía?
 —Hay algunos, pero la locomotora pasa con gran rapidez.

—Estoy mal colocado.
 —Póngase Ud. junto á la portezuela.
 —Hemos recorrido treinta kilómetros.
 —Hace un momento estábamos en la sala de espera y ahora casi estamos en la estación de llegada.

—Entendez-vous le sifflet?
 —Ce sifflet est d'un autre convoi.
 —Je crois avoir perdu mon billet.
 —Y a-t-il beaucoup de tunnels sur cette voie?
 —Il y en a quelques uns; mais la locomotive les traverse à grande vitesse.
 —Je suis mal placé.
 —Placez-vous près de la portière.
 —Nous avons parcouru trente kilomètres.
 —Il n'y a qu'un moment nous étions dans la salle d'attente et nous voilà presque dans la station d'arrivée.

LEÇON LIV

Pluriel des noms composés (1).

140. Le pluriel des noms composés écrits en un seul mot se forme comme celui des mots simples.

Un pourboire.
 Des pourboires.

(1) On distingue cinq espèces de noms composés, savoir: les composés de dépendance, les composés de concordance, les composés avec l'impératif, les composés avec les préfixes, et enfin une autre groupe de formations insolites qui échappe à toute tentative de classement.

Dans les substantifs composés le mot principal est un substantif, excepté dans la troisième groupe où le mot principal est un verbe. On appelle mot principal le mot qui désigne le genre, tandis que l'autre ne fait que déterminer l'idée principale.

A. Les composés de dépendance sont de deux substantifs ou d'un substantif et un adjectif et les deux membres sont unis par des prépositions, comme dans *chef-d'œuvre, mont-de-piété, pot-au-feu, croc-en-jambe*.

Dans l'ancienne langue française il n'y avait pas besoin de préposition: *Hôtel-Dieu, Fête-Dieu, chevre-feuille*, etc.

Il faut marquer l'exception de *gentilhomme* dont le pluriel est *gentilshommes*.

141. Lorsque les deux parties du nom composé sont liées par un trait d'union, le pluriel se forme suivant les règles ci-après.

B. Les composés de concordances sont formés d'un substantif avec un substantif comme dans les mots *garde-malade, chou-fleur*, ou d'un substantif avec un adjectif, comme dans *beau-frère, haut-fond*, ou d'un substantif avec un nom de nombre comme dans *trois-mâts*. A cette dernière catégorie appartiennent les fractionnaires: *decimètre, milligramme*, etc.

C. Dans les composés avec l'impératif, le verbe peut être suivi d'un substantif comme dans *boute-feu, abat-jour, bouche-trou*, ou d'un pronom comme dans *rend-z-vous*, ou d'un adverbe, comme dans *passavant, réveille-matin, passe-partout*, ou d'un autre verbe comme dans *va-et-vient, cache-cache*, etc.

D. Dans les noms composés avec des préfixes, la particule peut être une préposition comme dans *contre-poison, in-folio, outremer, pardessus* ou un adverbe comme dans *bien-être, arrière-garde, avant-coureur*, etc.

E. Les composés irréguliers sont formés de phrases ou de mots invariables pris substantivement comme un *qui-vive*, un *ouï-dire*, une *sainte-nitouche*.

Il y en a aussi qui sont formés par redoublement comme *bonbon* et on compte quelques uns empruntés aux langues étrangères comme *saltimbanque, bourgmestre, matamore*.

Par rapport à la concordance de ces noms composés, nous ne parlerons que de la formation du pluriel, car c'est la seule question qui pourrait causer de l'embarras aux élèves.

Nous établirons d'abord cette règle générale: Quand les membres du substantif composé ne sont plus distincts, soit qu'ils s'écrivent en un seul mot, soit qu'ils se trouvent séparés par l'apostrophe, le pluriel se forme comme dans les substantifs simples. Ainsi: *plafond, piédestal, grand-père entr'acte* font au pluriel *des plafonds, des piédestaux, des grand-pères, des entr'actes*.

Mais si les membres du substantif composé sont encore distincts, c'est-à-dire, qu'ils sont séparés par le trait-d'union, alors la formation du pluriel dépend de la formation du mot composé.

Étudions séparément les cas.

Quand les deux mots sont dans un rapport de concordance, ils prennent l'un et l'autre la marque du pluriel soit que le nom se compose de deux substantifs, soit qu'il se compose d'un substantif et d'un adjectif. Ainsi: *chef-lieu, martin-pêcheur, gentil homme* font *des chefs-lieux, des martins-pêcheurs, des gentils-hommes*.

Il va sans dire que cette règle ne comprend pas les composés avec des noms de nombre, ceux-ci étant des mots invariables.

Quand les deux membres sont dans un rapport de dépendance

1.º Si le nom est composé de deux substantifs ou d'un substantif et un adjectif, ils prennent tous les deux la marque du pluriel. Exemples:

Un chef-lieu, *des chefs-lieux*.

Une basse-cour, *des basses-cours*.

Remarque.—Terre-plein, fait au pluriel *des terres-pleins*.

2.º Quand le nom composé est formé de deux substantifs réunis par une préposition, le premier seul prend la marque du pluriel. Exemple:

Un chef d'œuvre, *des chefs d'œuvre*.

Hôtel-Dieu, bain-marie et appui-main suivent aussi cette règle parce qu'il y a une préposition sous-entendue.

Tête-à-tête, pied-à-terre, cog-à-l'âne et *pot-au-feu* sont invariables.

3.º Quand le nom est composé d'un mot invariable et

le mot principal seul prend la marque du pluriel. Ainsi: *Chèvre-pied, terre-plein, bain-marie, mont-de-piété, chef-d'œuvre* font *des chèvre-pieds, des terre-pleins, des bains-marie, des monts-de-piété, des chefs-d'œuvre*.

Il faut, non obstant, excepter *cog-à-l'âne, fier-à-bras, haut-à-bàs,* et *pied-à-terre* qui restent toujours invariables.

Dans les composés avec l'impératif, le verbe ne change pas et le substantif, qui en est le complément, ne doit non plus changer. Cependant l'usage varie beaucoup et l'Académie autorise tous les changements de l'usage. Généralement on donne au substantif la marque du pluriel, excepté dans *serre-tête, réveille-matin, et trompe-l'œil*.

Dans les composés avec les préfixes, le nom ne prend pas la marque de pluriel si le préfixe est une préposition, mais il devient variable si le préfixe est un adverbe. Ainsi: *après-midi, sans-souci, sans-culotte*, font *des après-midi, des sans-souci, des sans-culotte*. Cependant l'Académie écrit *des après-dîners, des entre-lignes* et quelques autres. Mais *avant-coureur, vice-roi, mi-carême*, etc., font *des avant-coueurs, des vice-rois, des mi-carêmes*, etc.

Les locutions adverbiales *tête-à-tête*, et *terre-à-terre* employées comme substantifs restent invariables au pluriel.

Les composés irréguliers ne prennent pas la marque du pluriel. Ainsi on dira: *des on-dit, des oui-dire, des ex-voto, des auto-da-fé* etc. Cependant il faut en excepter: *Dame-jeanne, sainte-nitouche, sénatus-consulte, orang-outang* et *feld-maréchal* qui font au pluriel *des dames-jeannes, des saintes-nitouches, des sénatus-consultes, des oranges-outangs,* et *des feld-merchaws*.

d'un substantif ou d'un verbe et un substantif complément direct, le substantif seul prend la marque du pluriel. Exemples:

Un avant-coureur, *des avant-coueurs*; un tire-bouchon, *des tire-bouchons*, etc.

Phraséologie.

A trechos.....	Çà et là.
Dar palos de ciego.....	Frapper comme un sourd.
A punto fijo.....	Au juste.
Comer á dos carrillos.....	Manger à toutes dents.
Herido de muerte.....	Blessé à mort.
Estar de 25 alfileres.....	Etre tiré à quatre épingles.
De tripas corazón.....	Bonne mine à mauvais jeu.
Ayudar á misa.....	Servir la messe.

Exercice LIV.

Estos terraplenes están sembrados á trechos, lo cual me parece un desatino.—Dame los despertadores, pues quiero ayudar á misa mañana.—Con los reyes y vireyes hay que hacer de tripas corazón.—No sé á punto fijo si han sido orangutanes ú otros monos los que han herido de muerte á dos gentiles hombres.—En los entretetos te hablaré de mi casa, de sus techos y pedestales y del lindo apeadero que he mandado construir.—Más de cuatro descamisados andan hoy de tiros largos.—Esas niñas que parecen mosquitas muertas, (*sainte nitouche*) se han puesto de veinticinco alfileres.—No hables de eso, porque das palos de ciego y puedes ofender á tu propia familia.—Los montes de piedad son un recurso para los trabajadores honrados.—Voy á la cabeza de partido para ver obras maestras de pintura.—Haría autos de fe, si pudiera, con las obras de los malos poetas.

Conversation LIV.

—Las calles están muy sucias. Entremos en un café.
 —Supongo que Uds. querrán un refresco.
 —Yo tomaré mejor que nada un vaso de cerveza.
 —¿Y Ud.?
 —Yo acabo de tomar un refresco en casa; pero tomaré café con leche.
 —Traígame Ud. también un diario.
 —¿Se entretiene Ud. en sacar geroglíficos?
 —Acostumbro á leer el folleto.
 —¡Qué rica cerveza! Hay que brindar.
 —Tengo el honor de brindar por la salud del cervecero.

—Les rues sont très sales. Entrons dans un café.
 — Je suppose que vous voudrez vous rafraîchir.
 —Je prendrai de préférence un verre de bière.
 —Et vous?
 —Je viens de me rafraîchir au logis; mais je prendrai du café à la crème.
 —Donnez-nous aussi un journal.
 —Vous amusez-vous à deviner des rébus?
 —J'ai l'habitude de lire le feuilleton.
 —L'excellente bière! Il faut porter un toast.
 —J'ai l'honneur de boire à la santé du brasseur.

LEÇON LV

Des adjectifs composés.

142. Chacune des deux parties d'une expression qualificative prend l'accord lorsque ses membres sont deux adjectifs ou un adjectif et un participe unis par un trait d'union: *sourd-muet, aveugle-né, juge-né*, etc.:

«Jeanne est *sourde-muette* de naissance.»
«Les rois sont les *juges-nés* de leurs peuples.» (J. J. R.)

Exception. Les adjectifs employés adverbialement sont invariables:

«Les femmes y paraissent *léger-vêtues*.» (Janin)
c'est-à-dire, légèrement vêtues. C'est pour cette raison que *mort* et *nouveau* composés avec *né*, et aussi *mi*, *semi*, *demi* formant des adjectifs composés restent invariables:

«Il est question d'une comédie *mort-née*.» (Beaumar-chais).

«Une fille *nouveau-née*.» (Académie).
«Les opinions ont été *mi-parties*.» (Acad.)

143. *Tout-puissant* varie au féminin:
«Elle est *toute-puisante*.» (Académie).

Mais il ne change jamais son premier terme au pluriel masculin.

«Les dieux sont *tout-puissants*.»

144. *Frais-éclos* et *frais-cueilli* varient par raison d'euphonie quoique l'adjectif *frais* y est employé adverbialement:

«Une fleur *fraîche-éclose*.»
«Des roses *fraîches-cueillies*.» (Académie).

145. Lorsque les deux adjectifs sont réunis pour exprimer une couleur ils varient tous deux s'il qualifient chacun séparément le substantif:

«La perdrix *grise blanche* et la perdrix *rouge blanche* font variété dans ces deux espèces de perdrix.» (Buffon).

Mais si l'un des deux adjectifs détermine l'autre on doit les écrire avec un trait d'union et ils restent tous les deux invariables:

«Quand on se couche on a des pensées qui ne sont que *gris-brun*.» (Mme. de Sévigné.)

Phraséologie.

Empinar el codo.....	Hausser le coude.
Estar á la cuarta pregunta.....	Etre bas percé.
Pecoso de viruelas.....	Grélé.
Salir del paso.....	Se tirer d'affaire.
No perder de vista á.....	Avoir l'œil sur.
De puntillas.....	Sur le bout des pieds.
Pretender para casarse.....	Rechercher en mariage.
Por las apariencias.....	Sur l'étiquete du sac.

Váyase uno por otro.....	C'est un prêté rendu.
Gustar de la comodidad.....	Aimer ses aises.
Una vez por todas.....	Une bonne fois.
Estando en esto.....	Sur ces entrefaites.

Exercice LV.

Destructeurs-nés des êtres qui nous sont subordonnés, nous épuiserions la nature, si elle n'était inépuisable. (Buffon).—Geneviève me regardait les yeux grands ouverts. (Souvestre).—Les premiers-nés des animaux étaient offerts à Dieu. (Ac.)—Ses vers souyent sont des enfants mort-nés. (Boileau)—Légère et court-vêtue, elle allait à grands pas. (La Font).—L'hyène a le poil du corps et la crinière d'une couleur gris-obscur. (Buf.)—Parmi les mort-nés les mâles prédominent dans une forte proportion. (Block).—Ils étaient vêtus tous quatre de robes mi-parties jaune et blanc. (V. Hugo).—On renvoya Routh et ses compagnons ivres-morts. (Volt.)—Ses yeux étaient jaune pâle et d'une extrême petitesse. (Montémont).

Conversation LV.

—Ud. dispense. Tengo que pedirle un favor.	—Pardon, Mr. J'ai une prière à vous faire.
—¿Qué ha dicho Ud.? No he oído bien.	—Plait-il? Je ne vous ai pas bien entendu.
—Que tengo que pedirle un favor.	—Que j'ai une grâce à vous demander.
—¿Necesita Ud. algo?	—Avez-vous besoin de quelque chose?
—¿Conoce Ud. á Mr. N.?	—Connaissez-vous Mr. N.?
—Le conozco mucho.	—Je le connais parfaitement.
—¿Tendría Ud. la bondad de decirme dónde vive?	—Seriez-vous assez bon pour me dire où il demeure?
—Se lo agradeceré mucho.	—Vous m'obligeriez infiniment.

—Vive cerca del teatro.	—Il demeure[près] du théâtre.
—¿Está muy lejos?	—Est-ce fort loin d'ici?
—Yo voy para allá y le enseñaré la casa.	—Je vais moi-même de ce côté-là et je vous montrerai sa maison.
—Siento molestar á Ud.	—Je suis bien fâché de vous importuner.
—Yo estoy por entero á su disposición.	—Je suis tout à votre service.

ORGANISME DE LA SYNTAXE

LIVRE I

§ I

La Syntaxe est la partie de la Grammaire qui s'occupe des mots considérés quant à leur liaison dans le discours.

Elle a, donc, pour objet la dépendance des mots dans la proposition, c'est-à-dire, *le régime*; l'expression de l'unité de l'être et de l'action par l'unité de forme, c'est-à-dire, *l'accord*, et l'ordre suivant lequel les parties de la proposition sont rangées, c'est-à-dire, *la construction*.

Il faut d'abord exposer ce que c'est que la proposition et en déterminer les membres et les formes.

Proposition est l'expression d'un jugement par des mots.

Phrase est une réunion de mots formant un sens.

Il ne faut pas confondre la phrase avec la proposition, car celle-ci n'est que la forme la plus simple de celle-là.

Chaque verbe à un mode personnel énonce un rapport

particulier et conséquemment, différent des autres. On peut donc affirmer que dans une phrase il y aura autant de propositions qu'il y aura des verbes à un mode personnel.

Période est une phrase composée de plusieurs propositions dont la réunion forme un sens complet.

Dans l'énonciation d'une pensée on distingue trois termes: la qualité qu'on énonce, c'est le complément; l'être dont on affirme cette qualité, c'est le sujet; et le rapport essentiel du sujet et du complément, c'est le verbe.

Quel que soit le nombre des mots qui composent la phrase, la proposition n'a que ces trois termes essentiels.

Quand on dit du sujet *ce qu'il fait*, l'affirmation n'a pas d'expression particulière, car un seul mot renferme le verbe et le complément:

«La pluie tombe.»

Mais quand on dit du sujet *ce qu'il est* ou *comment il est*, alors l'affirmation a son expression propre et ne se confond pas avec le prédicat:

«Dieu est tout-puissant.»

Un seul mot peut aussi exprimer une proposition complète. Par exemple, *oui*, *non*, répondant à une question, représentent deux propositions.

«Etes-vous riche?—Oui.»

Outre les membres essentiels, la proposition peut renfermer un ou plusieurs membres accessoires, qui servent à déterminer la signification du verbe ou du substantif, qu'il soit sujet ou complément.

Ces membres accessoires sont: l'attribut et le circonstanciel.

On appelle *attribut* tout mot qui est ajouté à un substantif pour en déterminer la signification:

«Les faux amis nous trompent.»

Le *circonstanciel* exprime une circonstance particulière de l'action qui n'est point nécessaire pour compléter le sens du verbe:

«Le temps coule *rapidement*.»

L'adverbe *rapidement* est un circonstanciel, car il ne sert qu'à préciser comment l'action de *couler* a lieu.

Chaque membre de la proposition a une forme d'expression qui lui est propre: ainsi le sujet et le complément sont essentiellement exprimés par le substantif, l'attribut par l'adjectif et le circonstanciel par l'adverbe.

Ainsi donc, nous pouvons affirmer que le sujet doit toujours s'exprimer:

1.° Par un substantif:

«Le ciel est bleu.»

2.° Par un substantif-adjectif:

«Le méchant craint toujours.»

3.° Par un pronom:

«Je suis arrivé hier.»

«Tous les miens m'ont suivi, mais leurs secours sont lents.» (Volt.)

«Ce qui est vrai est beau.»

«Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable.»

BOILEAU.

4.° Par un infinitif pris substantivement:

«Hâïr est un tourment, aimer est un besoin de l'âme.»

SÉGUR.

Le complément aussi que le sujet s'exprime par le nom ou par un mot qui en joue le rôle, savoir:

1.° Par un nom:

«L'habit change les mœurs.»

2.^o Par un pronom:

«Je nourris *celui-ci* depuis longues années.»

LA FONTAINE.

«Il *me* trahit, *vous* trompe et *nous* méprise tous.»

RACINE.

«Il ne sait *rien*.»

3.^o Par un adjectif de nature substantive:

«L'enfant charitable aime *les pauvres*.»

4.^o Par un infinitif:

«Osez me *suivre*, osez accompagner ma *fuite*.»

RACINE.

Le circonstanciel s'exprime:

1.^o Par un substantif précédé d'une préposition:

«Il naquit un lion *dans la forêt* prochaine.»

LA FONTAINE.

2.^o Par un substantif:

«*L'été* on habite la campagne.»

3.^o Par l'adverbe:

«Votre chapeau n'est pas *là*.»

«On voit *partout* des malheureux.»

L'attribut peut s'exprimer:

1.^o Par un adjectif:

«L'Andalousie es un *beau* pays.»

2.^o Par un mot de nature substantive précédé d'une préposition:

«Le pardon *des injures* est un devoir à remplir.»

3.^o Par apposition, c'est-à-dire, par un substantif sans préposition ajouté au sujet:

«*Pierre apôtre, Henry le Bâtard, Charles le Téméraire*.»

§ II

Au point de vue de la signification, la proposition peut avoir quatre formes.

A. Elle est *expositive*, quand elle exprime un jugement de celui qui parle et que ce jugement se marque par le mode indicatif. Exemple.

La vie est un combat dont la palme est au ciel.

DELILLE.

On appelle *exclamative* la proposition expositive, quand elle exprime un sentiment sous la forme d'une exclamation.

«Oh! quel malheur de naître dans de si grands périls.»

B. Elle est *interrogative* quand elle exprime une *question* de celui qui parle.

«Qui êtes-vous?»

«Il n'y a que la prose ou les vers?»

MOLIÈRE.

Que faites-vous des jours que vous engloutissez?

LAMARTINE.

C. Elle est *impérative* quand elle exprime une ordre de celui qui parle à un autre qui écoute:

«Fuis le vice.» «Aimez la vertu.»

Sans défaillance ni blasphème,

Marche devant toi; fais toi-même

Une large entaille à ton flanc

Pour que chacun s'y désaltère;

Et réjouis-toi si ton frère

Mange ton cœur et boit ton sang.

D. Elle est *optative* quand elle exprime un désir de celui qui parle ou une permission.

«La volonté du ciel soit faite en toute chose.»

MOLIÈRE.

§ III

La proposition sous un autre rapport peut être *simple* ou *composée*.

On l'appelle *simple* lorsqu'elle ne renferme qu'une seule pensée. Exemple:

«Le manoir était planté sur un petit roc.»

On l'appelle *composée* quand une autre proposition secondaire vient s'ajouter à la principale. Exemple:

«Le manoir était planté sur un petit roc, du haut duquel donjeonnait un reste de tour en ruines qu'on voyait de loin.»

Ces propositions *secondaires* ou *incidentes* peuvent être *explicatives* ou *determinatives*.

Le rôle des premières est d'expliquer quelque terme de la proposition principale, sans en dénaturer le sens.

«Ton voisin, qui est toujours méchant, ne fera jamais rien de bon.»

Les incidentes *determinatives* servent à exprimer quelque circonstance d'un des termes de la principale en fixant le sens de la proposition:

«L'être qui attire le plus nos regards, c'est la femme.»

Le sens de la première proposition serait toujours complet si l'on retranchait la secondaire.

«Ton voisin ne fera jamais rien de bon.»

La seconde n'aurait plus de sens, si l'on supprimait la secondaire: «L'être est la femme.»

§ IV

Par rapport à la totalité des parties que la proposition doit renfermer, on peut aussi distinguer la proposition *complète* de l'*elliptique*.

On appelle *complète* la proposition quand elle ne manque pas d'aucun terme; c'est-à-dire, que tous ses termes soient énoncés par les mots correspondants. Exemple:

«Il se couvrit la figure de ses deux mains.»

On appelle *elliptique* la proposition lorsqu'il faut sous-entendre quelque'un de ses termes.

«Qui est l'auteur de l'Iliade? Homère.»

Ici le verbe et le complément sont sous-entendus, parce que le mot *Homère* équivaut à la proposition:

«Homère est l'auteur de l'Iliade.»

LIVRE II

SYNTAXE DE DÉPENDANCE

§ I

On dit qu'il y a *dépendance* quand le rapport qui lie un nom ou pronom à un autre nom ou à un adjectif ou à un verbe est marqué par des formes particulières qui varient selon les langues. Ces formes particulières sont en français les prépositions ou la place occupée par les mots dans le discours car les flexions propres des cas ont été bannies de la Grammaire française.

C'est ce rapport par lequel un mot régit un autre mot, que nous appelons *régime*. Le *régime* suppose des mots *gouvernants*, c'est-à-dire qui peuvent avoir un régime; et des mots *gouvernés* dont le rôle est de déterminer ou compléter la signification de ceux-là.

Les mots gouvernants sont le substantif, l'adjectif, le verbe actif et la préposition. Il ne faut pas nommer le participe, étant le dérivé du verbe.

Les mots gouvernés sont le substantif, l'adjectif et le verbe.

Les autres parties du discours ne peuvent gouverner aucun mot ni en être le régime.

LIVRE III

SYNTAXE DE CONCORDANCE

§ I

Il y a concordance quand le rapport qui lie un mot variable, représentant le complément ou l'attribut à un substantif ou quelque autre mot de nature substantive, est marqué par l'unité de forme.

Ainsi quand nous disons: *je vois le petit oiseau*, nous voyons que le verbe (*vois*) est à la même personne et au même nombre que le sujet (*je*) et l'adjectif-attribut (*petit*) se trouve au même genre et au même nombre que le substantif (*oiseau*) auquel il se rapporte.

Il y a des expressions françaises qui semblent contredire l'accord, comme dans ces phrases. *La Saint Jean, coiffé à la Titus*, où l'on met l'article au féminin quoique le genre du nom soit le masculin. Mais il n'y a qu'une contradiction apparente puisque c'est une ellipse où l'on sous-entend les mots *fête de* et *manière de*. Ainsi, c'est comme s'il y

avait: *La fête de Saint Jean, Coiffé à la manière de Titus*, où l'accord est parfait.

Les mots qui peuvent prendre l'accord sont seulement les mots variables, c'est-à-dire, le nom, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe et le participe.

Il faut, donc, étudier, quatre espèces d'accord:

1.° L'accord de l'article avec le substantif ou avec les mots qui font fonction de substantifs.

2.° L'accord de l'adjectif ou quelque autre mot de nature adjectivale avec le substantif.

3.° L'accord du nom ou quelque autre mot qui en joue le rôle avec le participe.

4.° L'accord du verbe avec son sujet.

LIVRE IV

DE LA CONSTRUCTION

§ I

On appelle *construction* l'ordre suivant lequel les propositions et les membres de la proposition sont rangés dans le discours pour exprimer la pensée.

Il y a deux formes de construction. La construction *grammaticale*, que d'autres auteurs appellent *usuelle, directe* ou *logique* et la construction *naturelle* que d'autres grammairiens appellent *figurée*.

La *construction grammaticale* est celle que chaque langue suit dans l'arrangement des mots et des propositions

suisant certaines règles que l'usage a établies et la Grammaire a fixées.

La *construction naturelle* est celle qui, par des formes particulières s'écarte et de l'usage ordinaire et des règles grammaticales. Nous l'appelons naturelle parce qu'elle range les mots et les phrases selon que les idées viennent à l'esprit, sans prendre garde de cet arrangement plus ou moins logique déterminé par les lois et le génie de chaque langue. C'est à cette forme de construction que se rapportent les *figures de syntaxe*, c'est-à-dire, ces façons de parler qui ne sont pas conformes aux règles de la construction grammaticale, mais qui plaisent par sa nouveauté ou par la force qu'elles donnent au discours.

§ II

DES FIGURES DE SYNTAXE

Les principales figures sont l'hyperbate, le pléonasme, l'ellipse, la répétition et la syllepse.

A. L'*inversion* ou *hyperbate* consiste à changer l'ordre grammatical des mots dans la proposition ou des propositions dans la phrase.

Comme chaque langue a sa construction propre, il s'ensuit que ce qui est une inversion dans une langue peut être la construction grammaticale dans une autre.

Cette figure donne une grande énergie au langage et voilà pourquoi les orateurs et les poètes fournissent à chaque page de nombreux exemples de cette espèce de construction. Exemple:

«Du temple, orné partout de festons magnifiques
Le peuple saint en foule inondait les portiques.»

RACINE.

L'hyperbate est vicieux quand il est forcé ou qu'il rend la phrase équivoque. Exemple:

«A peine de la cour j'entrai dans la carrière.»

VOLTAIRE.

B. Le *pléonasme* est une surabondance d'expressions qui semblent superflues pour le sens, mais qui servent à donner plus de grâce ou plus d'énergie au discours. Exemple:

«Mais enfin je l'ai vu, vu de mes yeux, vous dis-je»

LA FONTAINE.

Le vice du pléonasme, qu'on appelle *périssologie* consiste à ne dire qu'une même chose en paroles différentes sans rien ajouter à la force ou à l'élégance de la phrase. Alors le pléonasme est un défaut que l'on doit soigneusement éviter.

C. L'*ellipse* est une figure qui consiste dans la suppression d'un ou de plusieurs mots, nécessaires pour exprimer la pensée, mais qui ne sont pas énoncés, parce que le ton ou le sens de la phrase y suppléent. Exemple:

«Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait, fidèle?»

RACINE.

L'ellipse rend le discours plus vif; mais ce ne doit pas être aux dépens de la clarté.

D. La *répétition* consiste à employer deux ou plusieurs fois le même mot pour mettre en relief quelque idée. Exemple:

Rompez, rompez tout pacté avec l'impiété.

RACINE.

E. La *sylllepse* est une figure qui fait accorder les mots d'après l'idée dominante de la phrase et non d'après les règles de la syntaxe.

La syllepse, donc, se rapportant à la syntaxe de concordance, ne porte jamais que sur le *nombre* ou sur le *genre*.

On cite partout cet exemple de syllepse:

Entre le *pauvre* et vous, vous prendrez Dieu pour juge,
Vous souvenant, mon fils, que, caché sous ce lin,

Comme *eux* vous fûtes pauvre et comme *eux* orphelin.

RACINE.

§ III

GALLICISMES

On appelle *Idiotismes* les constructions qui sont contraires aux règles communes du langage et dont l'usage est propre à une langue quelconque. Chaque langue à ses idiotismes, car chaque une a sa façon particulière d'exprimer la pensée. Ce sont les idiotismes français qu'on appelle proprement *Galicismes*.

Mr. Girault-Duvivier partage les gallicismes en quatre classes:

1.^o *Galicismes qui consistent en associations singulières de mots.* A cette classe appartiennent ces manières de parler dans lesquelles la signification d'un mot change suivant sa position. C'est également à cette catégorie qu'appartiennent différentes locutions dans lesquelles la préposition qui précède un substantif change complètement le sens de ce dernier: par exemple: *Etre de condition*, se dit d'une personne de naissance noble et *être en condition* se dit d'un domestique.

2.^o *Galicismes de figures.* Ceux-ci sont extrêmement nombreux; cependant on ne doit regarder comme gallicismes que les expressions figurées employées dans l'usage commun. Telle est par exemple, la formule de politesse: *Comment vous portez-vous?*

Les expressions figurées qui forment des gallicismes sont

en général tirées d'anciens usages. Ainsi, on dit *rompre en visière à quelqu'un* dans le sens de contredire sans ménagement, attaquer, or, cette expression vient du temps de la chevalerie, parce que, dans les tournois, il n'était pas permis de frapper à la visière de son adversaire. *Etre à bout, être à bout de voie*, sont des termes de chasse; *Friser la corde, donner dans le travers, il vous la donne belle* sont des termes du jeu de paume.

Il y a aussi d'autres figures, même très hardies, dont l'emploi ne peut s'expliquer et qui constituent autant de gallicismes, tels sont: *Parler en l'air, faire la barbe*, etc.

3.^o *Galicismes de construction.* Ils se reconnaissent en ce qu'ils sont contraires aux règles ordinaires de la syntaxe. Beaucoup sont des ellipses; mais d'autres ne s'expliquent que par les bizarreries de l'usage: *Il y a pour il est, il n'est rien moins que pour il n'est point, en vouloir pour haïr*, etc.

4.^o *Galicismes qui consistent dans l'emploi particulier d'un mot.* Les gallicismes de cette espèce ne se rencontrent que dans le langage familier, comme lorsqu'on dit qu'un homme est *raisonnablement* ennuyeux, qu'une femme est *honnêtement* laide, etc.

Mr. Bescherelle croit comme nous que les idiotismes ne sont nullement des bizarreries passagères du langage, mais des formes particulières qui traduisent l'esprit d'un peuple ou d'une race et c'est pour cela qu'ils se trouvent de préférence dans le langage populaire et ils donnent au style quelque chose de naïf dont les écrivains ont beaucoup profité; mais ils sont une difficulté presque insurmontable pour les étrangers.

Par rapport au style on les divise en trois classes: du *genre noble*, du *familier* et du *bas*.

Beauzée admet en outre deux classes: *réguliers*, ceux qui suivent les règles immuables de la parole, ne violant que ce qui est arbitraire et accidentel, et *irréguliers*, ceux qui sont contraires aux lois de la grammaire.

MODISMOS DE USO MÁS FRECUENTE

A

Andar á caza de algo.....	Pourchasser quelque chose.
Andarse por las ramas.....	S'arrêter à des vétilles.
A pedir de boca.....	A bouche que veux-tu.
Arder en deseos de.....	Brûler de.
Animar.....	Mettre le cœur au ventre,
A la simple vista.....	{ A l'œil nu.
	{ A vue d'œil.
Aprovecharse de.....	Mettre à profit.
A rajatabla.....	A fendre un planche.
A punta de lanza.....	A toute outrance.
Apurar el cáliz hasta las heces.....	Boire dans la coupe jusqu'à la lie.
A cada instante y sin venir á nada.....	A tout bout de champ.
Aclarar el ramaje de un árbol.....	Dégarnir un arbre.
Apretar el paso.....	Redoubler des jambes.
Ayudar, dirigir.....	Pousser le coude.

Abreviar.....	Couper court.
Acordarse á medias.....	S'entre-souvenir,
Apostar dos contra uno.....	Parier double.
Al paso, de camino.....	Chemin faisant.
A cuerpo descubierto, sin miedo.....	A corps perdu.
Aviso del cielo.....	Coup d'en haut.
Abrirse paso (fig).....	Se faire jour.
Acusar de.....	Prendre à partie de.
Al anochecer.....	{ A la brune. A la nuit tombante.
A la caída de la tarde.....	Sur le déclin du jour.
A la luz del sol, en público.	Au grand jour.
Apretar á correr.....	Jouer des jambes.
Amar por lo fino.....	Filer le parfait amour.
A lo sumo.....	A tout prendre.
Aplicar el tormento.....	Mettre à la question.
¿A qué santo?.....	A quoi bon?
A campo atraviesa.....	A travers champs.
A ciegas.....	{ En aveugle. A l'aveuglette.
Amor con amor se paga....	A bon chat bon rat.
A punto fijo.....	{ A point nommé. Au juste.
Abonar, pagar.....	Tenir compte.
A la altura del pecho.....	A hauteur d'appui.
A pierna suelta.....	A toutes jambes.
A tontas y á locas.....	Par sauts et par bonds.
A riesgo.....	Au prix.
Arribar á un puerto.....	Relâcher dans un port.
A trechos.....	Ça et là.
Arquear las espaldas.....	Cambrer les reins.
Así como tampoco.....	Pas plus que.

A primera vista.....	Au premier abord.
Atacar al enemigo.....	Fondre sur l'ennemi.
Aventajar á.....	L'emporter sur.
Andar sin ayo.....	Etre hors de page.
A mi capricho.....	A ma tête.
A la zorra candilazó.....	A trompeur, trompeur et demi.
Atraer parroquia.....	Faire valoir le bouchon.
Acompañar.....	Tenir compagnie.
A otro perro con ese hueso.	Portez ailleurs vos coqui- lles.
Al sereno.....	A la belle étoile.
Ahorcar los hábitos.....	Jeter le froc aux orties.
Ayudar á misa.....	Servir la messe.
Ahí está el busilis.....	C'est là le hic.
Asesino pagado por.....	Assassin aux gages de.
Agarrarse á un clavo ar- diendo.....	S'accrocher à tout.
A porfia.....	A qui mieux mieux.
Apretar las clavijas.....	} Serrer le bouton.
Poner las peras á cuarto....	
Acabar por hacerse los due- ños.....	Finir par tenir le haut.
Andar escaso de dinero....	Etre à court d'argent.
A raíz de la carne.....	Sur la peau nue.
Aceptar favores.....	Contracter des obligations.
A su gusto.....	A son aise.
A su disposición.....	A commandement.
Afear.....	Faire honte de.
Aguardar la suya.....	La garder bonne.
Apalea el oro.....	Manier l'or à pleine main.
A pie llano.....	De plain-pied.

Absolver plenamente.....	Absoudre à pur et à plein.
A la intemperie.....	A plein vent.
Abrir una puerta en la pared.....	Percer une porte dans le mur.
A la larga.....	A la longue.
Atravesar de parte á parte.	Percer à jour, d'outre en outre.
Allá va con Dios.....	Adieu va. (Ordre à l'équipage de virer de bord.)
Allí fué ella.....	Ce fut alors.
Abrir las piernas.....	Ecarter les jambes.
Abrir los ojos (fig.).....	Dessiller les yeux.
Absolver de la instancia....	Mettre hors de cour et de procès.
A merced del viento.....	Au gré du vent.
Andar de puntillas.....	Marcher sur le bout des pieds.
Aplicar las espuelas.....	Piquer des deux.
Acabáramos.....	{ Enfin. Nous y voilà.
Aprestarse para.....	Se mettre en devoir.
Anticiparse á.....	Prendre le devant sur.
Apartarse á un lado.....	Se mettre de côté.
Aventurar.....	Mettre au hasard.
Apuntar (un arma de fuego).	Mettre en joue, coucher en joue.
Aprovechar la ocasión.....	Prendre la balle au bond.
Alegrarse las pajarillas.....	S'épanouir la rate.
Acostumbrar.....	Mettre sur le pied.
Aplicar ventosas.....	Ventouser.
Apostar las paradas de perros en la caza.....	Séparer les quêtes.

A ese paso los días son soplos.....	De ce train on va vite.
Arrímese Ud. á bordo.....	Allez donc vous y frotter.
Aire descarado.....	Air pincé.
Arruinar á uno.....	Mettre quelqu'un à la besace.
Asegurarse.....	Prendre ses sûretés.
Abandonarse á sus pasiones.	Rompre sa gourmette
Acorralar.....	Mettre aux abois.
A Ud. le toca.....	A vous la balle.
Atormentarse.....	Sa battre les flancs.
Ajustar á destajo.....	Traiter à forfait.
Atajar el paso.....	Couper chemin.
Acriminar.....	Faire un crime de.
A cuatro en fondo (nil)....	A quatre de hauteur.
A cual más.....	A qui mieux mieux.
Apurar, extremar.....	Pousser à bout.
Agarrarse como una lapa...	Tenir comme poix.
A fin de cuentas.....	Au bout du compte.

B

Beber sin tomar resuello...	Boire à longs traits.
Bailar en la maroma.....	Danser sur la corde.
Buen provecho le haga.....	Grand bien lui fasse.
Bajo reserva.....	Sous le sceau du secret.
Bajar la cabeza, transigir...	En passer par là.
Bailar al son que tocan.....	Hurler avec les loups.
Beber los vientos.....	Faire le diable à quatre.
Beber á chorros.....	Boire à la régalaide.
Buenas palabras (fig.).....	} De l'eau bénite de cour.
Promesas falsas.....	

Barajar.....	Battre les cartes.
Bien entrado el invierno....	Bien ayant dans l'hiver.
Buenos con malos se venden á.....	{ Du fort au faible. Tant bon que mauvais on les vend.....

C

Cambiar una cosa por otra..	Echanger une chose contre une autre.
Correr la palabra.....	Passer le mot d'ordre.
Calar la visera.....	Baisser la visière.
Cantar misa.....	Dire sa première messe.
Como quien no quiere la cosa.....	Sans avoir l'air d'y toucher.
Como se pide.....	A la demande.
Comer de gorra.....	Piquer l'assiette.
Coger en el buen cuarto de hora.....	Prendre dans le beau moment.
Coger al vuelo.....	Prendre à la volée.
Condenar en costas.....	Condamner aux frais et aux dépens.
Con capa de.....	Sous pretexte de, sous l'ombre de.
Cajón de sastre.....	Boutique de bric-à-brac.
Cansar á fuerza de repetir..	Corner quelque chose aux oreilles.
Consentir.....	Donner les mains.
Complacerse en.....	Se faire un plaisir de.
Comerse la hacienda anticipadamente.....	Manger le blé en herbe.
Como la espuma.....	De mieux en mieux

Consumirse en un empleo..	Rôtir le balai.
Cuerpo á cuerpo.....	Seul à seul.
Convertirse á Dios.....	Faire un retour à Dieu.
Con el sombrero en la mano.	Chapeau bas.
Contraer amistad.....	Se lier d'amitié.
Cuando te veo me acuerdo..	Hors de vue, hors de souvenir.
Cansados de luchar.....	De guerre lasse.
Caer en la celada.....	Donner dans le panneau.
Coger en el acto.....	Prendre sur le fait.
Compadecerse.....	Porter compassion, prendre pitié.
Casarse con su opinión.....	Abonder en son sens.
Citar para el lunes.....	Donner jour à lundi.
Cobrar dinero.....	Toucher de l'argent.
Como amigos.....	A l'amiable.
Comer á dos carrillos.....	Manger à toutes dents.
Caber de pie.....	Pouvoir tenir debout.
Coger la palabra.....	Prendre au mot.
Cumplir con.....	S'acquitter envers.
Calarse (una cosa).....	Boire.
Coger á uno al levantarse..	Prendre quelqu'un au saut du lit.
Corresponder á las esperanzas.....	Remplir l'attente.
Clamar por auxilio.....	Crier à l'aide.
Con cajas destempladas....	Tambour battant.
Como es natural.....	Comme de juste.
Convenirse á todo.....	S'accommoder de tout.
Caer como chinches.....	Mourir comme des mouches.
Cortar á raíz un abuso.....	Couper pied à un abus.
Con el tiempo.....	A la longue.

Costar trabajo.....	En coûter.
Como los perros en misa...	Comme un chien dans le jeu de quilles.
Cayó cuan largo era.....	Il s'étendit de tout son long.
Comer como un buitre, como un sabañón.....	Manger comme un ogre.
Cambiar de conducta.....	Changer la gamme.
Caer de espaldas.....	Tomber à la renverse.
Correr parejas.....	Aller de pair.
Con toda conciencia.....	En sûreté de conscience.
Colarse por todas partes...	{ Se faufler } partout. { Se flanquer }
Cabales.....	Tout juste.
Conforme, á medida que...	A fur et à mesure.
Caer de pie.....	Tomber sur ses pieds.
Contribuir con su óbolo....	Cracher au bassin (vulg.)
Como es justo.....	Comme de raison.
Cada vez más.....	De plus en plus.
Con mucha dificultad.....	A grande peine.
Como sardinas en banasta..	Comme des harengs en caque.
Con toda su fuerza.....	A tour de bras.
Cada loco con su tema.....	Chaque fou à sa marotte.
Como si nada hubiera pasado.....	Comme si de rien n'était.
Caer de la gracia de alguno.	Perdre les bonnes grâces de quelqu'un.
Cada uno tiene su modo de matar pulgas.....	Chacun agit à sa guise.
Cuando las ranas crieren pelo.	Quand les puces auront des dents.
Con franqueza.....	A cœur ouvert.

Con el alma entre los dientes.....	Entre la vie et la mort.
Correr la tuna.....	Faire ses bamboches.
Correr su caballo.....	Jeter sa gourme.
Confiar un secreto á medias.	Faire une confidence à plats couverts.
Comer de carne.....	Faire gras, manger gras.
Comer de vigilia.....	Faire maigre.
Cuentos de viejas.....	Contes de ma mère l'oie.
Caer de un nido.....	Tomber des nues.
Cargar con el santo y la limosna.....	Faire râfle.
Comer en la calle.....	Diner en ville.
Cuando es necesario.....	Au besoin.
Conversar de.....	S'entretenir de.
Cumplir con la Iglesia.....	Faire ses Pâques.

CHI

Chalancar.....	Faire l'article.
Chiticallando, á cencerros tapados.....	A petit bruit.

D

Dar la derecha.....	Donner le pas.
Darse por vencido.....	{ Jeter sa langue aux chiens. Donner sa langue aux chiens. S'avouer vaincu. Baisser la lance.
De buenas á primeras.....	Du premier abord.
De uno en otro.....	De proche en proche.
Disponerse para.....	Se mettre en devoir de.

Dar media vuelta.....	Faire volte-face.
Dar pasos (fig.).....	Faire de démarches.
Dolerle á uno soltar la mosca.....	Plaindre son argent.
Devanarse los sesos.....	Se battre à la perche.
De un modo ó de otro.....	De bric et de broc.
De su muerte natural.....	De sa belle mort.
De su cabeza, de por sí.....	De son chef.
Dar coces contra el aguijón.	{ Regimber contre l'éperon. Se donner la tête contre un mur.
Desanimarse	Baisser l'oreille.
Dar con la puerta en la nariz.....	Pousser la porte au nez.
Dar en el clavo.....	Frapper au but.
Dar á manos llenas.....	{ Donner à toutes mains. En donner tant et plus.
Dar testimonio.....	Porter témoignage.
Desde muy atrás.....	De longue main.
Dar armas contra sí.....	Donner des verges pour se fouetter.
Descubrir el pastel.....	Découvrir le pôt aux roses.
Desnudar un santo para vestir á otro.....	Découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul.
De su puño y letra.....	De sa main blanche.
Dar con la horma de su zapato.....	Trouver son maître.
Dar á la calle (una ventana).	Donner sur la rue.
Descolgarse por el muro....	Se laisser glisser le long du mur.
Dar los medios para vivir bien.....	Mettre le pain à la main.

Dejar plantado á uno, abandonado.....	Camper quelqu'un.
Dar en ello, acertar.....	Y être.
Dormir en el santo suelo...	Coucher sur la dure.
De una mano á otra.....	De la main à la main.
Dar encima (de una cantidad).....	Donner de retour.
De marca mayor.....	Outre mesure.
Dar como de por Dios.....	Donner de mauvaise grâce.
Dejarse la perilla.....	Faire pousser la mouche.
Devastar.....	Rendre desert.
Dar fé, dar crédito.....	Ajouter foi.
Desafiar.....	Appeler en duel.
Dar pie.....	Donner beau.
De corrido.....	Tout courant.
De cabo á rabo.....	De bout à bout.
De nuevo.....	De plus belle.
Dársela de santo.....	Faire le bon apôtre.
De una pedrada matar dos pájaros.....	Faire d'une pierre deux coups.
De tarde en tarde.....	De loin en loin.
Dar cuidados.....	Mettre en peine.
Dejar el puesto.....	Décamper.
Dijo la sartén al cazo.....	La pelle s'est moquée du fourgon.
Del asador á la boca.....	De broc en bouche.
De Herodes á Pilatos.....	De Caïphe à Pilate.
Dar en.....	Prendre à tâche.
De parte á parte.....	D'outre en outre.
Dar cuenta.....	Rendre compte.
Despedirse.....	Prendre congé.

Dejar á uno con un palmo de narices.....	Faire quelqu'un un pied de nez.
Dormir la mañana.....	Dormir la grasse matinée.
Dejarse llevar de los malos ejemplos.....	Se laisser aller aux mauvais exemples.
Dar malos ratos.....	Donner de mauvaises heures.
Dar curso á un negocio.....	Mettre une affaire en train.
Destrozar.....	Tailler en pièces.
Dejar vivir á uno libremente.....	Mettre la bride sur le cou.
Despedirse á la francesa....	Brûler la politesse.
Dar que hablar de sí.....	Faire causer sur son compte.
Dar la razón.....	Donner gain de cause.
Darle á uno el naípe.....	Avoir le dé.
De sol á sol.....	Entre deux soleils.
Del mismo jaez.....	De la même trempe.
Dar que hacer.....	{ Donner du fil à retordre. Donner un os à ronger.
Dar por cierto.....	Poser en fait.
Dar quince y raya.....	Donner quinze et bisque.
Dar que murmurar de.....	Donner prise sur.
Dar el capricho de.....	Prendre fantaisie de,
Dejarse ir (contener su genio).....	Plier l'humeur.
Desgañitarse.....	Crier à pleine tête, à pleine gorge, à tue tête.
Dar una grita.....	Huer.
Dormir como un lirón.....	Dormir comme un sabot.
Descender de buena familia.	Venir de bon lieu.

Del mejor modo.....	Pour le mieux.
De par en par.....	A deux battants.
Dar un cuarto al pregonero.	Crier sur les toits.
Dar palos de ciego.....	Frapper comme un sourd.
Dar de barato.....	Donner gagné.
Deslumbrar.....	Jeter de la poudre aux yeux.
Dormir al raso.....	Coucher au bivouac, à la belle étoile.
De punta en blanco.....	{ De pied en cap. De but en blanc. De toutes pièces.
De veras.....	Tout de bon.
Disparatar.....	Battre la campagne.
Decir cosas sin ton ni son...	Aller de la cave au grenier.
Doblar la esquina de una hoja.....	Faire une corne à un livre.
Dejar madurar un asunto..	Laisser couvrir une affaire.
Dormir la mona.....	Cuver son vin.
Darse aires de algo.....	Être gourmé, se gourmer.
Decir á uno las tres verdades del barquero.....	Chanter à quelqu'un ses sept péchés mortels.
Dar de hocicos.....	Donner du nez, se casser le nez.
Dar de manos á boca.....	Se rencontrer nez à nez.
Darse la gran vida.....	Être comme rat en paille.
De un tirón.....	{ D'arrache pied. Tout d'un trait.
Doler los oídos de oír lo mismo.....	Avoir les oreilles rebattues d'une chose.
Durante su vida.....	De son vivant.
De alto copete.....	De la haute volée,

Dar capote á uno en la mesa.....	Passer quelqu'un maître.
Dar gusto de.....	Faire beau de.
De un modo algo descarado.	D'une façon un peu cavalière.
De mi cosecha.....	De mon cru.
Darse la mano (dos cosas)..	Se tenir par la main.
Dar muerte.....	Mettre à mort.
Dar una guasa.....	Faire une pièce.

E

Estar alegrito (algo bebido).	Avoir une pointe de vin.
Estar hecho un cascajo.....	Etre cassé.
Eso es tener chirúmen.....	En voilà du toupet.
Es el cuento de nunca acabar.....	C'est la chanson de Ricochet, c'est toujours à recommencer.
El traje propio de madrugar.....	La tenue de l'endroit.
Echar pecho al agua.....	Aller tête baissée.
Echar un guante.....	Faire une guête.
Estar sobre sí.....	Etre sur ses gardes.
Estar de tiros largos.....	Etre en grande tenue.
El que más mira menos ve..	Celui qui est trop prudent vient crêver l'œil sur une poutre.
Estar en caja.....	Etre en équilibre.
El otro barrio.....	} Le royaume des taupes.
El otro jueves.....	
Echar á broma.....	Tourner en raillerie.
Esto no tendrá aceptación..	Cela ne prendra pas.

Esto ha petado.....	Cela a pris.
El río está helado.....	La rivière est prise.
El ajo de Valdestiñas.....	La sauce est plus chère que le poisson.
Estar jaque (sereno).....	Avoir l'air crâne.
Encajar el paso (mil).....	Emboîter le pas.
Echar grillos.....	Mettre aux fers.
Estar de 25 alfileres.....	Etre tiré à quatre épingles.
Engañar.....	En faire accroire.
Echar plantas.....	Faire des rodomontades.
Estar hecho un andrajo....	Etre fait un chiffonnier.
Estar en acecho, á la mira..	Etre aux aguets, à l'affût.
Estampar una bofetada....	Flanquer un soufflet.
Echarse amigos.....	Se faire des habitudes.
Explicarse á su gusto.....	S'expliquer au long.
Es su modo de.....	C'est son ordinaire de.
En completa derrota.....	Battu à plate couture.
Es su carácter.....	Voilà comme il est bâti.
El tenedor de las cinco puas	La fourchette du père Adam.
Entretener á uno para que no resuelva.....	Tenir quelqu'un le bec dans l'eau.
Estar de parto.....	Etre en couche.
Enjaular.....	Mettre en cage.
Escapar de buena.....	La manquer belle.
En el rigor de la estación..	Au cœur de la saison.
Estar con la boca abierta...	Etre bouche béante.
Echar una cosa en olvido...	Mettre quelque chose au rang des pêchés mortels.
Eso es harina de otro costal.	C'est une autre paire de manches.
Estar de plantón.....	Croquer le marmot.

Estar sin un céntimo.....	N'avoir ni deniers ni maille.
Estar sin defensa.....	N'avoir ni verge ni bâton.
Esso por supuesto.....	Cela va sans dire.
Estamos aviados.....	Nous sommes dans de beaux draps.
El parto de los montes.....	La montagne en travail.
Estando en esto.....	Sur ces entrefaites.
Echar un diente.....	Percer une dent.
Emborracharse.....	Se prendre de vin.
Es griego para mí.....	C'est de l'alcoran pour moi.
Echarla de caballero.....	Trancher le grand seigneur.
Es otro que mejor baila....	En voilà bien d'un autre.
En materia de.....	En fait de.
Escaparse.....	Prendre le large.
Esto anima, alegre.....	Cela va au cœur.
Estar contiguo á.....	} Tenir à.
Estar pagado de.....	
Gustar de.....	
En broma.....	Pour badiner.
Echar leña al fuego.....	Jeter de l'huile dans le feu.
¿Es envidia ó caridad?.....	Vous êtes orfèvre, Mr. Josse
En pelo.....	A nu.
Echárselas de.....	Se faire passer pour.
Entender las cosas al revés.	Entendre tout à contre-sens
Echar por medio.....	Se jeter tout au travers.
Eso es oro molido.....	C'est de l'argent en barre.
En tiempos del rey que ra- bió.....	Au temps que Bethe filait.
Estar á la cuarta pregunta.	Etre bas percé.
Echarlas gordas (mentiras).	En conter des belles.
Echar chispas (fig).....	} Jeter feu et flamme
Echar rayos y centellas....	
Echar un párrafo.....	Tailler une bavette.

En propia defensa.....	A son corps défendant.
Estar en un potro.....	Etre sur la roue.
Echar pecho al agua.....	Prendre le mors aux dents.
Estar en ascuas.....	Etre sur les épines, sur les charbons.
Escapatoria (fig).....	Faux fuyant.
Empezar á mover.....	Mettre en branle.
Estar preso.....	Tenir prison.
Enfadarse.....	Monter la moutarde au nez.
Echar á correr.....	Prendre ses jambes à son cou.
Echar el carrojo.....	Jeter son dévolu sur.
Estar muy causado.....	Etre sur les dents.
Engatuzar, seducir con cari- cias.....	Câliner.
Espantarse.....	Prendre l'épouvante.
Enterarse de.....	Se mettre au fait de.
El cuento de la buena pipa.	Le conte de barbe bleu.
Entrar en quinta, sortear..	Tirer au sort.
El frío ha vuelto.....	Le froid a repris.
Empinar el codo.....	Hausser le coude.
Estar hablando de.....	Etre sur le chapitre de...
Estar en los huesos.....	N'avoir que la peau et les os
Enojarse.....	Prendre la mouche.
En ciernes, en agraz (fig)...	En herbe.
Espérame sentado.....	Attendez-moi sur l'orme.
En el rigor de.....	Dans le fort de.
Exaltar la bilis... ..	Faire soulever l'estomac.
Estar empeñado en.....	Avoir à cœur.
Es su modo de hablar.....	C'est son parler.
Echase á reir.....	Se prendre à rire.
Echar la culpa.....	S'en prendre.

Estamos pagados.....	Nous voilà quittes.
Estar á matar.....	Etre à couteaux tirés.
En lucha.....	Aux prises.
Estar en un tris.....	Ne tenir qu'à un cheveu.
Entre dos luces.....	Entre chien et loup.
Entre la espada y la pared..	Entre l'enclume et le mar- teau.
Estar con mucho cuidado...	Avoir la puce à l'oreille.
Enfadarse con facilidad....	Avoir la tête près du bon- net.
Entrarle á uno miedo.....	Prendre la venette à quel- qu'un.
En toda la extensión de la palabra.....	Dans toute la force du ter- me.
Estar en las últimas.....	Etre au plus bas.
Entrar á sangre y fuego....	Mettre à feu et à sang.
Estar en favor con alguno..	Etre bien auprès de quel- qu'un.
En un abrir y cerrar de ojos.....	Dans un tour de main.
Echar en cara.....	Jeter au nez.
Estar en lista.....	Etre sur les rangs.
Envidiar.....	Porter envie.
Eso no es de su cosecha....	Ce n'est pas de son cru.
Echar margaritas á puercos.	Faire de la bouillie pour les chats.
Estallar de cólera.....	Lâcher les cataractes.
Enviar á escardar cebolli- nos.....	Envoyer planter ses choux.
Enviar á paseo.....	Envoyer paître.
En los tiempos de Mari-cas- taña.....	Du temps des collets mon- tés.

Educar á un niño en el ocio.	Elever un enfant dans du coton.
Economizar á costa del es- tómago.....	Faire de l'alchimie avec les dents.
Estar á la escucha.....	Etre aux écoutes.
Estar de buen humor.....	Etre en goguettes.
Echarse el alma á la espalda.	Jeter son bonnet par dessus les moulins.
Estar resentido por algo....	Avoir quelque chose sur le cœur.
Entrar en cuenta.....	Faire nombre.
Echar un brindis.....	Porter un toast.
Echar mano de todos los re- cursos.....	Employer le vert et le sec.
Esgrimir (tirar).....	Faire des armes.
Estar para.....	Etre } sur le point de. } en état de. } prêt à.
Es un pequeño Eden.....	C'est un paradis au petit pied.
Echar la zancadilla.....	Donner la jambette.
En chirona.....	Dans la maison du roi.
Entretenerse en pamplinas.	S'amuser à la moutarde.
Estar ojo alerta.....	Avoir l'œil au guet.
Echar pajas.....	Tirer à la courte paille.
Esconder las uñas como los gatos.....	Faire la patte de velours.
Estar dominado.....	Etre entre les pattes de...
En este supuesto.....	Sur ce pied-là.
Enfadarse seriamente.....	Se fâcher tout rouge.
En moneda contante y so- nante.....	En espèces sonnantes.

F

Faltar poco para.....	{ Manquer de. S'en falloir de peu.
¡Fuera ese sombrero!.....	Chapeau bas!
¡Favor á la justicia!.....	Force á la loi!
Fuera de alcance.....	Hors de prise.
Feo de verdad.....	Laid á faire peur.
Fatigarse en vano.....	Se battre les flancs.
Formalmente	Tout de bon.
Fiarse de, descansar en.....	Faire fonds sur.
Franquear paso.....	Livrer passage.
Flaquear (un argumento, et- cétera).....	Porter faux.

G

Gozar generalmente del da- ño ajeno.....	Se faire une once de bon sang.
Ganar á punta de lanza.....	Gagner á la pointe de l'épée.
Gritar con todos sus pulmo- nes.....	Crier á plein gosier.
Guardar rencor á alguno...	Avoir une dent contre quel- qu'un.
Guardar dieta	Faire diète.
Ganar mucho	Gagner gros.
Gastos menudos.....	Faux frais.
Ganar por la mano.....	{ Prendre les devants. Gagner la main.
Gustar de la comodidad....	Aimer ses aises.
Gustar de.....	Prendre plaisir á.
Guiñarse.....	Se faire signe de l'œil.

Gastar la pólvora en salvas.	Tirer sa poudre aux moi- neaux.
Guardar las apariencias....	Sauver les dehors.
Gran lanzada á moro muer- to	Les morts ont toujours tort
Gran miedo, gran gasto....	Belle peur, belle dépense.

H

Hacerse el chiquito.....	Filer doux.
Hacer el Tenorio.....	Lionner.
Hacer la olla gorda.....	Faire ses choux gras.
Helarse las piedras.....	Geler á pierre fendre.
Hombre de buenas palabras.	Donneur de bonjours.
Hecho un áscua de oro.....	Doré comme un calice.
Hacer pagar una prinada..	Tirer une carotte á.
Hacer las cosas sin gracia...	N'avoir pas sacrifié aux grâ- ces.
Hacer oídos de mercader...	Faire la sourde oreille.
Hacer buen tiempo.....	Faire beau.
Hacerse á la vela.....	Mettre á la voile.
Hacerse pedazos por servir á uno	Se mettre en quatre pour quelqu'un.
Haber hecho su pacotilla...	Avoir son pain cuit.
Hacer remilgos.....	Faire la petite bouche.
Hacerse mutuas concesiones	Se passer la rhubarbe con- tre le séné.
Hacerse el sueco.....	Répondre en normand.
Hablar sin rebozo.....	Trancher le mot.
Hombre consumado.....	Homme marqué au bon coin
Hacer con buen fin.....	Faire á bonnes fins.
Hacer su negocio.....	Faire son coup.

Hablar gordo.....	Parler des grosses dents.
Hecho de retazos.....	Fait par morceaux.
Habérselas con gente gorda.	Avoir affaire à forte partie.
Hay allí buenas caras (mujeres bellas).....	Le sang y est beau.
Caer de ala, hacer una tontería.....	Faire un coup de tête.
Hacer como que.....	Faire semblant de.
Haber comido lengua.....	Raisonner à perte de vue.
Hacer su gusto.....	Passer son envie.
Hacerse á algo.....	Se mettre à même de.
Hacer la melindrosa.....	Faire la sucrée.
Haber rastreado algo.....	Avoir vent de quelque chose.
Hacer de tripas corazón....	Faire bonne mine à mauvais jeu.
Hacer justicia.....	Rendre justice.
Hacer muchos preparativos para nada.....	Faire une levée de boucliers.
Hallar que objetar.....	Trouver à redire.
Hallar que criticar en un autor.....	Trouver à reprendre dans un auteur.
Hacer cara á.....	Faire face á.
Hacer frente á.....	Tenir tête á.
Hacer las paces.....	Joindre l'olive au laurier.
Hablar á tontas y á locas...	Parler à tort et à travers.
Hallarse entre conocidos...	Etre en pays de connaissance.
Hacer una raya en el pozo..	Faire une croix à la cheminée.
Herido de muerte.....	Blessé à mort.

Hombre chapado á la antigua.....	Un vrai gaulois. Un homme de la vieille roche.
Hacer las cosas con descanso.....	Faire les choses à loisir.
Hacerse rico por medios reprobados.....	Mettre du foin dans ses bottes.
Hay motivo para creer.....	Il y a lieu de croire.
Huir.....	Gagner le large.
Hacer de las suyas.....	Faire ses farces.
Hacer hincapié (sentido recto).....	S'arcbouter.
Hacer castillos en el aire...	Faire des châteaux en Espagne, se paître de vent, bâtir en l'air.
Hacer la mosquita muerta..	Faire la chattemitte.
Hablar por hablar.....	Raisonner pantoufle.
Hacer el último esfuerzo...	Jouer de son reste.
Hablar con énfasis.....	Enfler le gosier.
Hombre fanfarrón.....	Homme fort en gueule.
Hacer muecas.....	Faire des mines.
Heredero por parte de su padre.....	Héritier du chef de son père.
Hacer su efecto.....	Frapper son coup.
Hacer un papel desairado..	Jouer un mauvais personnage.
Hablar al pelo.....	Parler juste.
Hermanar, ajustar, acomodar.....	Marier.
Hacerse costumbre.....	Venir en coutume.
Hecho de intento.....	Fait à la main.

Hallar su conveniencia.....	Y trouver son fait.
Hacer poco caso de una cosa.	Dire nargue d'une chose.
Holgar, divertirse.....	Faire la noce.
Hacer que no se ve.....	Faire les gros yeux.
Hombre curtido en los negocios.....	Homme petri dans les affaires.
Huele á chamusquina.....	Il sent le brûlé.
Hacer rabona (novillos).....	Faire l'école buissonnière.
Hablar como una cotorra...	Bavarder comme une pie borgne.
Hacer alarde de.....	Faire parade de. Afficher.
Hacer bueno (el tiempo)....	Faire beau.
Hartarse.....	S'en donner au cœur joie.

H

Ir rodeando de intento.....	Prendre le chemin des écoliers.
Intentar imposibles.....	Vouloir prendre la lune avec les dents.
Ir en el coche de S. Francisco.....	Aller sur l'haquenée des cordeliers.
Ir á los alcances.....	Marcher sur les erres.
	Suivre les erres.
	Se mettre aux trouses de.
Ir por las calles sin propósito, hacer tiempo.....	Flâner.
Ir á recojer los votos.....	Aller aux avis.
Insultar á uno en su cara...	Rompre en visière.
Irse á picos pardos.....	Courir les filles.

Irse á pique.....	Couler á fond.
Ir con su madre de Dios....	Prendre son sac et ses quilles.
Irse sin pagar, quebrar.....	Faire un trou á la lune.
Ir á buen paso.....	{ Aller bon train. Aller grand train.
Ir á Roma por todo.....	Jeter sa plume au vent.
Interceptar el paso.....	Barrer le chemin.
Ir á la parte.....	Etre de moitié.
Ir con su cara descubierta..	Marcher le front levé.
Ir á Madrid por Coria.....	Chercher midi á quatorze heures.
Ir á los alcances, acosar....	Serrer de près.
Ir paso entre paso.....	Aller pied á pied.
Irle á uno, ir en ello.....	Y aller de.
Impacientar, hacer perder los estribos.....	Faire sauter aux nues.
Ir y venir de un lado á otro.	Faire la navette.
Ir á esperar.....	Aller au devant de.
Intentona, ensayo.....	Coup de cssai.
Interpretar, esclarecer una cosa.....	Mettre une chose dans son jour.

J

Jactarse.....	Se faire gloire.
Juzgar por las apariencias.	Juger sur l'étiquette du sac.
Juzgar sin apelación.....	Juger en dernier ressort.
Jugar al desquite.....	Jouer á quitte.
Jugar con la vida de los hombres.....	Se jouer de la vie des hommes.



Jugarse la vida por menos
de nada..... Faire bon marché de sa peau
Jugar limpio..... Jouer franc jeu.

I

Latín de boticario, macarrónico..... Latin de cuisine.
La cabra siempre tira al monte..... La caque sent toujours le hareng.
Lavarle á uno la cara (fig).. Bouillir du lait á quelqu'un.
Liar la guita, dar largas á un asunto..... Traîner une affaire en longueur.
Lograr el concepto de..... Se mettre sur le pied de.
Lo uno por lo otro..... Prix pour prix.
Lejos de (al contrario)..... Tant s'en faut que.
Le tiene á Ud. cuenta..... Bien vous en prend de...
Las señales lo dicen..... Il y paraît.
Lo mejor que puedo..... De mon mieux.
Lanzarse de lleno..... Se lancer en plein.
Le va la cabeza..... Il y va de sa vie.
Levantar (tropas)..... Mettre sur pied.
Loco rematado..... Fou à triple étage.
La llave no hace á la cerradura..... La clef ne va pas á la serrure.
La paz sea en esta casa..... La paix soit éans.
Le viene de molde..... Cela lui vient (comme de cire.
Las cuentas del Gran Capi-

tán..... Une mémoire d'apothicaire.
Lo peor que puede sucederme..... Mon pis aller.
La boca se me hace agua... L'eau me découle de la bouche.
Lo mismo hacen conmigo... Ils en usent de même à mon égard.
Licenciado de abogado..... Reçu avocat.
Limpio como una patena... Net comme un calice.
Liar el ható..... Plier son paquet.
Las entradas y salidas de un negocio..... Les tenants et aboutissants d'une affaire.
Le toca á Ud..... A vous la balle.
Las luces (de un cuadro, de un edificio, etc.)..... Les jours.
Lo mismo pasa..... Il en est de même.

II

Llevarse mal..... Faire un mauvais ménage.
Llevar su azotaina á la chiticallando..... Avoir le fouet sous la culotte.
Llevar á ancas..... Porter en trousse.
Llenar antes el ojo que la barriga..... Avoir plus grands yeux que grand ventre.
Llegar á..... Gagner.
Llevar el compás..... Battre la mesure.
Llevarse bien con todos.... Se faire tout à tous.
Lleno de fango hasta las cor-

vas.....	Crotté comme un barbet.
L'evar la peor parte.....	Avoir le dessous.
Llevarse chasco, salir la criada respondona.....	Se fourrer le doigt dans l'œil.
Llegar y pegar.....	Aussitôt pris aussitôt perdu.
Llorar á lágrima viva.....	Pleurer à chaudes larmes.
Llevar mala vida.....	Filer sa corde.
Llevar los brazos colgando.	Aller les bras ballants.
Llamar á uno con ganas....	Demander quelqu'un à cor et à cri.
Llevar el gorro.....	Garder le mulet,
Llorar lástimas.....	Faire le maupiteux.
Llevar adelante su tema....	Pousser sa pointe.
Llevar el compás.....	Battre la mesure.
Llevar debajo al adversario.	Mener battant son adversaire.
Llegar tarde.....	Arriver après coup.
Llegar á punto.....	Arriver à point nommé.

M

Machacar en hierro frío....	{ Battre l'eau. Battre l'air.
Mentir más que la Gacota..	Mentir comme un arracheur de dents,
Meter á uno en un pantano.	Mettre quelqu'un dans des beaux draps.
Meterse en camisa de once varas.....	Disputer de la chape à l'évêque.

Meter el resuello para adentro	Rabattre le caquet.
Me lo ha dicho un pajarito..	Mon petit doigt me l'a dit.
Mudarse furtivamente y sin pagar.....	Mettre la clef sous la porte
Mirar de arriba abajo.....	Toiser quelqu'un.
Mantener á alguno.....	Avoir quelqu'un sur le bras.
Meter en la cabeza.....	Fourrer dans la tête.
Mirándolo bien.....	A le bien prendre.
Mudar de criados.....	Faire balai neuf.
Me dió el corazón que.....	Il me vint au cœur que.
Meter la hoz en miés ajena.	Chasser sur les terres d'autrui.
Montar en pelo.....	Monter à cru.
Más conocido que la ruda...	Connu comme un loup gris.
Mirar á uno de hito en hito.	Regarder quelqu'un entre deux yeux, fixer quelqu'un.
Me sale á duro, por un duro.	Me revient à une piastre.
Mi humilde opinión.....	Mon faible avis.
Mirar por la salud.....	Ménager la santé.
Mano á mano.....	But à but.
Mudar de vida.....	Faire corps neuf.
Me lo debe agradecer.....	Il m'en doit tenir compte.
Más días que longanizas....	Plus de jours que de semaines.
Meter su cucharada.....	Piquer sa fourchette.
Mañana será otro día.....	Demain il fera jour.
Mantener su palabra.....	Tenir sa parole.
Meterse de hoz y de coz....	Donner dedans tête baissée.
Meterse con alguno.....	Chercher leste à quelqu'un.

Más viejo que la sarna..... Vieux comme Hérode.
 Multar..... Mettre à l'amande.
 Más quieto que en misa..... Tranquille comme Baptiste.
 Meterlo á bulla..... Rompre les chiens.
 Maestro de esgrima..... Maître en fait d'armes.
 Meterse en todo..... Fourrer son nez partout.
 Malgastar sus bienes..... Aller vite en besogne.
 Meter los dedos á alguno... Tirer les vers du nez à quel-
 qu'un.
 Menudear el paso..... { Marcher dur et menu.
 Trotter dur et menu.
 Matasiete Grand casseur de raquettes.
 Molestar Casser la tête.
 Maltratar, injuriar á uno... Donner le bal à quelqu'un.
 Mandar al otro barrio..... Envoyer ad patres.
 Mirar con desdén..... Regarder de côté.
 Meterse á..... Se mêler de.
 Mojar también (ser compli-
 ce)..... Tremper dans.

N

No haber visto el mundo
 más que por un agujero.. N'avoir vu le monde que
 par le trou d'une bouteille.
 No hacer caso de razones... N'entendre pas plus raison
 qu'un suisse.
 No pasemos de ahí..... Demourons en à cela.
 No gustar de chismes..... Ne pas aimer les rapports.
 No sabe dónde tiene la mano
 derecha..... Il ne connaît pas sa main
 gauche.
 No saber dónde meterse.... Ne savoir où se fourrer.

No morderse los labios..... Ne pas y aller par quatre
 chemins.
 No en mis días..... De ma vie ni de mes jours.
 No tengo un maravedí..... Je n'ai ni croix ni pile.
 No sé á qué santo encomen-
 darne..... Je ne sais pas à quel saint
 me vouer.
 Noche toledana..... Nuit blanche.
 Noble por los cuatro cos-
 tados..... Noble à quatre quartiers.
 No lo niego..... Je ne m'en cache pas.
 No desplegar los labios.... Ne pas souffler un mot.
 No caber el corazón en el
 pecho..... Avoir le cœur gros.
 No caber en el pellejo..... { Crever dans sa peau.
 Ne pas se sentir.
 No hay gracias que valgan. Il n'y a pas de merci qui
 tienne.
 No saber á dónde volver la
 cabeza..... Ne savoir où donner de la
 tête.
 No lo puedo remediar..... Je n'y saurai que faire.
 Niño de pecho..... Enfant à la mamelle.
 No tener arte ni parte en un
 asunto..... Avoir le cœur net d'une af-
 faire.
 Nadar entre dos aguas..... Nager entre deux eaux.
 No me despido..... Sans adieu.
 No disfrutarás de tu pi-
 cardía..... Tu ne la porteras pas en pa-
 radis.
 No saber más que lo pre-
 ciso..... Ne savoir plus qu'il ne faut.

No entender nada.....	N'y voir que du feu.
No tener segura la cabeza..	Avoir le timbre un peu fêlé.
No se irá alabando.....	Il trouvera son compte.
Nombrar á alguno.....	Mettre quelqu'un en jeu.
No perder de vista á alguno.	Avoir l'œil sur quelqu'un.
No tiene casa ni hogar.....	N'avoir ni feu ni lieu.
No rendirse, perseverar....	Tenir bon.
No abusar de los amigos....	Ménager ses amis.
No oler bien algo.....	Etre suspect.
Nacer de pié.....	Naître coiffé.
No hay para qué decirlo....	Cela va sans dire.
No tener vergüenza.....	N'avoir pas de front.
No vale lo que pesa.....	Il ne vaut pas son pésant d'or.
No meterse en nada.....	Ne se mêler de rien.
Ni por asomo.....	} Pas l'ombre de.
Ni un átomo de.....	
No lo puedo ver.....	Il me retrouse les ongles.
No andarse por las ramas..	Se tenir au gros de l'arbre.
Navaja de muelle.....	Couteau à ressort.
Niño con andaderas.....	Enfant à la lisière.
No cerrar el pico.....	Ne pas déparler.
No contar con la huéspedea..	Conten sans son hôte.
Ni quito ni pongo.....	Je n'y prends ni n'y mets.
No necesitar ayo.....	Etre hors de page.
No es una fortuna.....	Ce n'est pas le Pérou.
No importar un bledo.....	Se battre l'œil de quelque chose.
No dejar hueso sano.....	Mettre quelqu'un en capitade.
No hay que buscar cinco piés al gato.....	Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.

Ni con mucho.....	A beaucoup près.
No dejar de ser.....	Ce n'est pas moins.
Ni chispa, ni pizca.....	Le moins du monde.
No haber por donde agarrarlo.....	N'y avoir point de prise.
No salir de su cuarto.....	Tenir la chambre.
No dar importancia.....	Attacher peu de prix.
No conseguir algo.....	Etre en deça de quelque chose.
No partir peras.....	Brouiller les cartes.
No tener sobre qué caerse muerto.....	N'avoir pas de chemise.
No es nada comparado con..	Ce n'est rien au prix de.
No tener ley ni á su camisa.	Ne tenir à rien.



Observar la regla.....	Faire sa règle.
Obra, empresa prolija.....	Ouvrage de longue haleine.
O poco menos.....	Ou peu s'en faut.
Otro hay en planta.....	Il y a une autre sous jeu.
Ocupar lugar.....	Tenir place.
Oferta vana, promesas que se lleva el viento.....	Offre de Saint Crépin.
Ocupar un lugar entre.....	Tenir son coin parmi.
Ocupar el primer lugar.....	Tenir le haut bout.
Ostentar, exhibir algo.....	Faire paraître.



Probar fortuna.....	Tenter fortune.
Papel de estraza.....	Papier gris.

Picar de soleta.....	{ Gagner les champs. Gagner les taillis.
Pasar la pena negra.....	Faire son purgatoire en ce monde.
Por un quitame allá esas pa- jas.....	Pour un rien.
Por barba.....	Par tête.
Pretender para casarse.....	Rechercher en mariage.
	Failir.
	S'en falloir de peu.
	Penser.
Por poco.....	Etre à même.
	Etre sur le point.
	Manquer de.
Poner de punta.....	Mettre bout à bout.
Por cumplir.....	Par manière d'acquit.
Pararse en un pelo.....	Se tenir à un rien.
Por muy.....	{ Tout. Quelque.
Pagar el pato.....	Payer l'oie sans l'avoir man- gée.
Poner el cascabel al gato...	Se charger d'attacher le grelot.
Pagar en la misma moneda.	Rendre la pareille.
Ponerse en lo peor.....	Prendre les choses au pis aller.
Poner tierra por medio....	{ Tirer de long. Tirer de pays.
Por su bella cara.....	Pour ses beaux yeux.
Por debajo de cuerda.....	Sous main.
Pasar á cuchillo.....	Passer au fil de l'épée.
Poner en duda.....	{ Révoquer en doute. Remettre en question.

Poner piés en polvorosa....	Prendre la poudre d'escam- pette, Gagner au pied.
Por dinero baila el perro, etc.	{ On ne fait rien pour rien. Pas d'argent, point de suisse.
Poner la mesa.....	{ Mettre le couvert. Dresser la table.
Por más que.....	Avoir beau.
Procurar descubrir lo que piensa alguno.....	Tâter quelqu'un.
Poner de patitas en la calle.	Mettre dehors par les épau- les, Planquer à la porte.
Poner á uno más suave que un guante.....	Rendre quelqu'un souple comme un gant.
Precaverse.....	Se tenir sur ses gardes.
Perder los estribos.....	{ Fendre son assiette. Perdre les étriers. Sauter aux nues.
Poner un asunto sobre el ta- pete	Mettre une affaire sur le ta- pis.
Perder la cabeza.....	Perdre la boule.
Perder los papeles en.....	Y perdre son latin.
Poner de vuelta y media...	Accommoder de tout point.
Prender	Mettre la main sur le collet.
Ponerse encima de otro....	Damer le pion à quelqu'un.
Poner mala cara.....	Faire triste mine.
Perder con buenas cartas..	Jouer de malheur.
Ponerse de compinches....	Se donner le mot.
Pero ¿cómo vamos á hacer?.	Le moyen de faire.
Pagar en frutos.....	Payer en nature.
Pasar de los cincuenta.....	Etre de retour.

Pagar el afecto, correspon- der.....	Payer de retour.
Pedir satisfacción.....	Demander raison.
Por lo que toca á.....	Pour ce qui est de.
Por lo que á mí toca.....	Pour le mien.
Pasar trabajos en la milicia.	Manger de la vache enragée.
Por arte de birlibirloque...	Par la vertu de la poudre de perlimpinpin.
Portarse bien (irónico).....	Jouer un gentil personnage.
Poner el dedo en la llaga...	{ Mettre le doigt dessus. Mettre le nez dessus.
Peor que estaba.....	Pis qu'auparavant.
Perder la ocasión.....	Manquer l'occasion.
Pegarse al oído de.....	Etre pendu à l'oreille de.
Pasada la ocasión.....	Après coup.
Pelo arriba.....	A contre-poil.
Pedir por Dios.....	Demander au nom de Dieu.
Purgarse.....	Prendre médecine.
Poner en ridículo.....	Tourner en ridicule.
Presentarse, hacer algo ante el mundo.....	Se produire au grand jour.
Poner en paz.....	Mettre le holà.
Poner por obra.....	Mettre les fers au feu.
¡Pues no es nada!.....	Excusez du peu!
Preguntar por.....	Demander après.
Predicar con el ejemplo....	Prêcher d'exemple.
Por parte de padre.....	Du côté du père.
Poner toda la carne en el asador.....	Mettre tous les œufs dans un panier.
Perderse de vista.....	Echapper à la vue.
Poner á la vergüenza.....	Mettre au carcan, au pilori.

Pensar en las musarañas...	Bayer aux corneilles.
Poner en manos.....	Mettre entre les mains.
Poner á recaudo.....	Mettre à couvert.
Ponerse en cuidado.....	Se mettre en peine.
Por cumplir á más no poder.	Par manière d'acquit.
Prometer montes de oro....	Promettre monts et mervei- lles.
Parir (las bestias).....	Mettre bas.
Por lo pronto.....	Pour le coup.
Preciarse de.....	{ Se piquer de. Faire état de.
Palmo á palmo.....	Pied à pied.
Poner en pie de.....	Mettre sur pié.
Poner de oro y azul.....	Donner le bal à quelqu'un.
Por esta vez.....	Pour le coup.
Por las noticias que tengo..	Sur parole.
Perder terreno.....	Lâcher pied.
Publicar.....	Mettre au jour.
Poner un puñal al pecho á..	Tenir l'épée aux reins de.
Parecerse.....	Tenir de
Pagar un trago.....	Payer la goutte.
Ponerse de nuevo sobre el tapete.....	Revenir sur l'eau
Proporcionar medios.....	Donner beau jeu.
Ponerse en jarras.....	{ Faire le pot à deux anses. Se carrer.
Poner lo suyo, contribuir...	Cracher au bassin.
Perder el calor natural en algo.....	Se battre à la perche.
Pelo á pelo.....	Brin à brin.
Perder la chaveta.....	Perdre la carte.
Poner obstáculos.....	Barrer le chemin.
Pasar sobre un hecho.....	Couler sur un fait.

Por esta vez.....	Pour le coup.
Ponerlo todo en desorden...	Mettre tout à la débandade.
Perder el pelo de la dehesa.	Se débourgeoiser.
Pegarse las sábanas.....	Dormir la grasse matinée.
Por junto.....	Tout en gros.
Pagar á coces.....	Payer en monnaie de singe.
Parece un oso.....	C'est un ours mal léché.
Pagar á escote.....	Payer en pique-nique.
Pegar con, echar la culpa...	S'en prendre à.
Por mal que venga, á todo tirar.....	A tout rompre.
Poquito á poco.....	Tout beau.
Poner el grito en el cielo...	Jeter les hauts cris.
Propender á.....	Etre porté à.
Prudencia, por Dios.....	Au nom de Dieu, prenez sur vous.
Poner en pugna.....	Mettre aux prises.
Presentar su candidatura como uno de tantos.....	Se mettre sur les rangs.

Q

Quedar sin blanca.....	Rester à sec.
Que vaya á contárselo á su tía.....	Qu'il aille à d'autres.
¿Qué tiene Ud. que ver con eso?.....	Qu'est-ce que cela vous fait?
Quieras ó no quieras, á la fuerza.....	Bon gré, mal gré.
Quejarse de vicio.....	Pleurer misère.
Quien se pica ajos come....	Qui se sent morveux, se mouche.

Quedar en la estacada.....	Demeurer sur le carreau.
Quemar á uno.....	Chauffer quelqu'un.
Quedarse sin comer.....	Diner par cœur.
Quitar las esperanzas.....	Casser le cou.
Quebrar, arruinarse por ne- cio.....	Se rompre le cou.
Quitar motas á.....	Faire le chien couchant au- près de.
Quedar más de lo justo.....	Tirer la couverture à soi.
Quedar por puertas.....	Sortir le bâton blanc à la main.
Querellarse contra el juez..	Prendre son juge à partie.
Quitarse el pan de la boca..	Prendre sur son pain.
Quitar el pollejo á todo bi- cho viviente.....	Maudire du tiers et du quart.

R

Recibir á uno con palio....	Aller chercher quelqu'un avec la croix et la ban- nière.
Reprender á puerta cerrada.	Donner une semonce à huis clos.
Recoger las bazas.....	Lever les cartes.
Razones de pié de banco....	Raisons de bibus.
Reventar por hablar.....	Mourir d'envie de parler.
Recogerse á buen vivir....	Faire un retour sur soi.
Rehacerse.....	Revenir sur l'eau.
Recibirse de doctor, etc....	Passer docteur, etc.
Restituir lo mal adquirido..	Rendre gorge.
Reir entre sí.....	Rire sous cape.

Reir á mandíbula batiente..	Rire à gorge déployée, aux éclats, à plein gosier.
Reducir al último apuro....	Reduire aux abois.
Reducir á no contestar.....	Mettre à quia.
Rebosar de dinero, nadar en oro.....	Régorger d'argent.
Rendirse.....	Mettre bas les armes.
Reir de dientes para afuera.	Rire du bout des dents.
Recibir de todas partes.....	Prendre à toutes mains.
Rezar como las viejas.....	Dire le patenôtre du singe.
Reponerse, recobrase.....	Se remettre sur la bête.
Reir como los tontos.....	Rire aux anges.
Reirse de alguno.....	Faire nargue à quelqu'un.
Reprender, castigar.....	Donner sur les ongles.
Registrar las malotas (el fisco).....	Visiter les bagages.
Responder por.....	{ Se faire fort pour. Prendre sur lui.
Remedar una cosa.....	Jouer une chose.

0

Sacar agua de las piedras...	{ Tirer de l'huile d'un mur. Faire argent de tout.
Sacar copia de escritura....	Lever acte.
Sacar á la vergüenza.....	Mettre au pilori.
Salir mal las cuentas.....	Trouver du décompte.
Sacar de pila.....	Tenir un enfant. Tenir sur les fonts de baptême.
Sujetar.....	{ Tenir en bride. Tenir de près,
Sin querer.....	Sans le vouloir.
Salirse con la suya.....	En venir à ses fins.

Saber con quién se trata....	Connaître bien son monde.
Sin estar acalorado.....	A froid.
Saludar en latin.....	Se frotter du latin.
Salir del paso.....	Se tirer d'affaire.
Ser ladino.....	Faire la banque.
Separar (dos que rifien)....	Décharpir.
Ser alegre de cascos.....	Etre écervelé.
Ser el apoyo de la vejez....	Etre le bâton de vieillesse.
Son diez entre grandes y chicos.....	Ils sont dix tant grands que petits.
Ser diferente.....	Etre tout autre.
Ser cosa de nunca acabar...	C'est à ne point finir.
Sin yo saber nada.....	A mon insu.
Ser simple.....	Etre de son pays.
Salir por fiador.....	Se porter caution.
Sacar el ascua con mano ajena.....	Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.
Suceeder lo mismo con.....	En être de même de.
Ser corto de vista.....	Avoir la vue basse.
Sin reparar.....	A l'étourdi.
Ser un lebrel, un zorro.....	Etre un fin merle, un fin matois.
Salir de aprieto.....	Se tirer d'affaire.
Saltarse la tapa de los sesos.	Se brûler la cervelle.
Ser muy versado.....	Avoir beaucoup d'acquis.
Saber de qué pié cojea.....	Connaître les allures de quelqu'un. Savoir de quel bois il s'échauffe.
Ser engañado.....	Prendre le change.
Ser picado de viruelas.....	Etre grêlé.

Ser un cuco.....	Etre un fin renard.
Saber una noticia por.....	Tenir une nouvelle de.
Sin más acá ni más allá.....	Sans faire ni un ni deux.
Se cae de su peso.....	La chose parle d'elle même.
Señalar día.....	Prendre jour.
Ser uña y carne.....	Etre comme les doigts de la main.
Ser expedito en los negocios.	Abattre bien du bois.
Ser áspero de respuestas....	Avoir le repart brusque.
Seguir su camino.....	Aller son chemin.
Satisfacer.....	Payer de raison.
Ser víctima.....	Etre en proie à, être la proie de.
Ser áspero de condición....	Avoir l'accueil loup-garou.
Sin ir más lejos.....	Pas plus tard que.
Sin reserva.....	Cœur à cœur.
Sin motivo, inoportunamente	A propos de bottes.
Si algún día.....	Si jamais.
Saber uno lo que se hace....	Etre sûr de son fait.
Ser de edad avanzada.....	Etre sur le penchant de l'âge.
Ser obra de iglesia.....	Etre la mer à boire.
Ser más conocido que Pizarro en las Indias.....	Etre connu comme le loup blanc.
Salir bien del paso.....	Tirer son épingle du jeu.
Sacar de trabajos.....	Tirer de peine.
Ser menor de edad.....	Etre en bas âge.
Sacar en limpio.....	Mettre au net.
Sobre manera.....	} Outre mesure.
De marca mayor.....	

Sin rebozo.....	Tout net.
Sin venir al caso.....	A propos de rien.
Saber de memoria.....	Savoir par cœur.
Salir á la palestra.....	Descendre dans l'arène.
Sudar la prensa.....	Gémir la presse.
Ser agarrado.....	Etre dur à la desserre.
Sordo como una tapia.....	Sourd comme un pot.
Silla de tijera.....	Siège pliant.
Sudar la gota gorda.....	Suer les grosses gouttes.
Sudar sangre.....	Suer sang et eau.
Sisar, meter la uña.....	Ferrer la mule. Faire danser l'anse du panier.
Si se le fuese á creer.....	A l'en croire.
Secreto á voces.....	Sécret de comédie.
Ser muy docto en.....	Etre ferré à glace sur quelque science.
Salvar las apariencias.....	Sauver les dehors.
Sin menoscabo.....	En son entier.
Ser igual para un fregado que para un barrido.....	{ Etre au poil et à la plume. Etre à tout faire.
Supongamos que sea.....	Mettons que cela soit.
Ser digno de una albarda...	Etre un âne bâté.
Se parece como un huevo á una castaña.....	Il y a plus de ressemblance qu'entre la lumière et les ténèbres.
Siga por su camino.....	Filez votre nœud.
Ser tan diestro como cualquiera otro.....	Tirer sa coupe aussi bien qu'un autre.
Sacar la espada.....	Mettre l'épée à la main.
Sentar por escrito.....	Coucher par écrit.

Servir de.....	Tenir lieu de.
Sacar fuerzas de flaqueza...	Faire de nécessité vertu.
Ser largo de manos.....	Avoir la main leste.
Ser malicioso.....	Entendre malice.
Sin ton ni son.....	Sans rime ni raison.
Ser activo, disipar los bienes.....	Aller vite en besogne.
Ser ladino, solapado.....	Faire la banque.
Ser obeso.....	Avoir un bon coffre.
Ser un malvado.....	Etre un homme de sac et de corde.
Seco como un palo.....	Sec comme un cotret.
Ser amigo de todo el mundo.....	Se jeter au cou de tout le monde.
Ser un pozo.....	Se tenir clos et couvert.
Sin pararse, de prisa y corriendo.....	Sans débrider.
Sin decir oste ni moste.....	Sans crier gare.
Soltar á uno la rienda.....	Lâcher la gourmette à quelqu'un.
Saber vivir.....	Savoir bien son monde.
Se le hincharon las narices.	La moutarde lui monta au nez.
Ser hombre de armas tomar	Avoir bec et ongles.
Sentar plaza.....	Prendre parti dans.
Ser un blanco (cobarde)....	Etre un pied plat.
Sacar provecho de todo.....	Prendre avantage de tout.
Ser flojo y torpe.....	Etre sans cœur et sans yeux.
Ser tan bueno como.....	Valoir bien.
Saber á (tener sabor de)....	Sentir le.
Ser uno de tantos.....	Faire nombre parmi.

Ser propio de.....	Etre le fait de.
Ser igual, no ceder á otro...	Aller de pair.
Ser el mocito del barrio, el gallito.....	Etre le coq de la paroisse.
Sórbete ese huevo.....	Avale cette pilule.
Suspirar por algo.....	Soupirer après.
Ser obra de uno.....	Etre de son fait.

T

Trabajar para nada.....	Travailler en pure perte.
Tributar gracias.....	Rendre grace.
Tributar gloria.....	Rendre gloire...
Tributar homenaje.....	Rendre hommage.
Tributar honor.....	Rendre honneur.
Tomar asiento (ingresar en academia, tribunal, congreso, etc.).....	Prendre séance.
Tener los cascotes á la gineta.	Avoir le cerveau mal timbré.
Tener un agujero en la mano.....	Etre un panier percé.
Tener las cosas en la uña...	Savoir sur le bout du doigt.
Tener cara de pocos amigos.	Avoir le visage négatif.
Tener puntas de loco.....	Avoir un grain de folie.
Tener á uno entre los dientes.....	Avoir une dent contre quelqu'un.
Tener á uno indigestado....	Avoir une dent de lait contre quelqu'un.
Trabajar para el obispo....	Faire un pas de clerc.

Tener muchos recursos.....	Avoir plusieurs cordes à son arc.
Tener trazas de boquera ...	Avoir l'air bien grêlé.
Tener descaro para.....	Avoir le front de.
Todos nosotros sin exceptuar uno.....	Tous tant que nous sommes.
Tener contra sí.....	Avoir à dos.
Tirar al aire.....	Tirer à coup perdu.
Tener su flaco.....	Avoir son faible.
Trabajar por debajo de cuerda.....	Cacher son jeu.
Tocar un instrumento.....	Jouer d'un instrument.
Tomar un asiento (en diligencia, etc.).....	Arrêter une place.
Tomarse la justicia por su mano.....	Se faire raison.
Tomar la delantera.....	Prendre le pas sur.
Trabajar una cosa.....	Mettre en œuvre quelque chose.
Todo el santo día, año, etc..	Tout le long du jour, de l'année, etc.
Tomar á pechos.....	Prendre à cœur.
Tomar á bien.....	Prendre en bonne part.
Trabarse de palabras.....	Se prendre de paroles.
Tener convidados todos los días.....	Tenir table.
Tomar las de Villadiego....	Prendre la clé des champs.
Soltarse el punto (tener diarreya).....	Perdre la clé.
Tener boca de verdades....	Etre Saint Jean bouche d'or.
Tomar á mal.....	Prendre les choses de travers.

Tener arroz y gallo muerto.	Tuer le veau gras.
Tomarse toda la libertad...	Se donner toute liberté.
Tiene Ud. que comer mucho pan para.....	Vous ne vous êtes pas levé assez matin.
Todo lo hace con gusto.....	Rien ne lui coûte.
Tomar el rábano por las hojas.....	Mettre la charrue devant les bœufs.
Trabajar á destajo.....	Travailler à la tâche.
Tener asuntos entre manos.	Avoir des affaires sur les bras.
Tocar en, rayar en.....	Aller jusqu'à.
Tiene su interés en ello.....	Il y va du sien.
Tratarse de.....	Etre question de, s'agir de.
Tener muñecos en la cabeza, monomanías.....	Avoir une araignée au plafond.
Todos los requisitos.....	Toutes les herbes de la Saint Jean.
Tomar la acera.....	Prendre le haut du pavé.
Tan amigos como antes.....	Amis comme auparavant.
Tratar con desprecio.....	Traiter de haut en bas.
Tener cara de difunto.....	Avoir la mine d'un déterré.
Tener á raya.....	Tenir la main haute.
Tener el corazón en un puño.....	Avoir le cœur bien gros.
Tener alma de caballo.....	Avoir l'âme noire.
Tener que tratar con alguien.....	Avoir affaire à quelqu'un.
Tener ocasión.....	Avoir la belle pour.
Tener su lado bueno.....	Avoir son bon.

Tenerle á uno cuenta una cosa.....	Y trouver son compte.
Tomar satisfacción de.....	Tirer raison de.
Tomar el tole.....	Prendre ses jambes à son cou. Plier bagage.
Tener lugar más preferente que.....	
Tener las manos en la masa.	Avoir les pas sur.
Tener cara de vaqueta.....	Avoir la main à la pâte.
Tener buena salud.....	Avoir un front d'airain.
Tomar en arrendamiento...	Avoir bon pied, bon ceil.
Tener cuidado.....	Prendre à bail.
Tener malas pulgas.....	Prendre garde.
Tomar el pulso.....	N'être pas endurant.
Tomar estado.....	Tâter le pouls.
Tomar por testigo.....	Se mettre en ménage.
Tirar á boca de jarro.....	Prendre à témoin.
Tomarlo por donde quema..	Tirer à bout portant.
Tener la mosca á la oreja..	Le prendre du mauvais côté.
Tragar. Caer en el anzuelo.	Avoir la puce à l'oreille.
Tener ideas tristes.....	Mordre l'hameçon.
Tomar viento (fig), largarse.	Brouiller en noir.
Tras de cuernos penitencia.	Gagner le haut.
Tocar retirada.....	Faire haut le pied.
Tonto de capirote.....	Les battus payent l'amande.
Tener buenas espaldas.....	Battre en retraite.
Tener gran reunión en su casa.....	Sot à trente six carats.
Tomar la puerta á escape..	Avoir une bonne carre.
Tener la lengua estropajosa.	Avoir cour pleniére.
	Enfiler le degré.
	Avoir les dents mêlées.

Tener muchos deseos de hacer algo.....	Griller de faire quelque chose.
Testarudo como un aragones.....	Têtu comme une mule.
Traer al retortero.....	Faire la navette.
Tener al dedillo.....	Savoir sur le bout du doigt.
Tener buena labia.....	Etre beau parleur.
Tentar el vado.....	Tâter le pavé.
Tener la sartén por el mango.....	Tenir le manche de la poêle.
Tanto monta.....	Autant vaut.
Tener siete vidas.....	Avoir l'âme chevillée dans le corps.
Tener puestos los cinco sentidos en.....	Avoir le cœur à.
Todo se hace espléndidamente.....	Tout y va du bel air.
Tener interés en ello.....	Y aller du sien.
Trazarse una línea de conducta.....	Se faire un point de conduite.
Tener buena ó mala pata...	Porter bonheur ou malheur.
Tirar á la cabeza (el vino, etc.).....	Porter à la tête.
Tener muchas rarezas.....	Avoir mille travers.
Todo mi caudal.....	Tout mon vaillant.
Tocar la dificultad.....	Venir au fait.
Tener sus miras.....	{ En vouloir à. Avoir de vues sur.

U

Un ciego lo vería.....	Un aveugle y mordrait.
Un año con otro.....	Année commune.
Un albur.....	Un coup de dés.
Una vez por todas.....	Une bonne fois.
Un llano que se pierda de vista.....	Une plaine à perte de vue.
Una golondrina no hace ve- rano.....	Une fois n'est pas coutume.
Un poco, un tanto, algo....	Tant soit peu.
Untar la mano.....	Graisser la patte. Jeter un os.
Una casa de un particular..	Une maison bourgeoise.
Un Juan Lanas.....	Une bonne pâte d'homme.
Una reprensión agria.....	Une verte réprimande.
Un pueblo de cien vecinos..	Un village de cent feux.
Uno junto á otro.....	Près à près.

V

Vivir al día.....	Vivre au jour le jour.
Valerse de la ocasión.....	Prendre son temps.
Vender por mayor.....	Vendre en gros.
Vender por menor.....	Vendre en détail.
Vender á cata.....	Vendre à la coupe.
Vestir de clérigo.....	Porter le petit collet.
Visitar.....	Rendre visite.
Vivir de gorra.....	Agir en parasite.
Vivir con holgura.....	Se prendre au large. Avoir les pieds bien chauds.

Volver á la carga.....	{ Reprendre ses brisées. Revenir sur ses brisées. Revenir à la charge.
Venir pintiparada.....	Venir à point comme de cire.
Visitar, cumplir con.....	Rendre ses devoirs à.
Venir á menos.....	Manger son pain blanc le premier.
Vivir aparte.....	Vivre en son particulier.
Venir de humilde cuna.....	Venir de bas lieu.
Venir á las manos.....	{ En découdre (vulg.) En venir aux prises.
Volver las espaldas.....	Faire volte face.
Váyase lo uno por lo otro..	C'est un prêté rendu.
Vestir de luto.....	Prendre le deuil.
Véase de qué modo.....	Voilà comme quoi.
Vino de uno, dos años.....	Vin d'une, deux feuilles.
Vivir mezquinamente.....	Ne vivre que de carottes.
Vivir bien, manejarse bien.	Bien mener sa charrette.
Vivir sin método.....	Vivre à la débandade.
Votar como burro de reata.	Opiner du bonnet.
Vanidoso como un pavo real.	Glorieux comme un paon.
Vengarse de uno.....	Rendre à quelqu'un la mon- naie de sa pièce.
Viaje de carrera larga.....	Voyages au long cours.
Ver largo.....	Voir au loin dans l'avenir.

Y

Ya no le duele nada (murió)	Les dents ne lui font plus mal.
Ya, ya, por las que llueven.	Ecoute-s'il-pleut.

Ya ese es otro cantar..... C'est chanter sur une autre
note, changer la note.

Z

Zumbar los oídos..... Bourdonner aux oreilles.
Zaherir, quitar tiras de pellejo..... Donner des coups de patte.
Zafarse de..... S'en tirer. . . .
Zumbar á uno, burlarse.... Railler quelqu'un.

DE LA VERSIFICATION FRANÇAISE

§ I.

On appelle versification française l'ensemble des règles auxquelles on doit s'assujettir en composant des vers français.

Le vers français est établi sur le nombre des syllabes, et s'appelle *vers syllabique*: il ne mesure pas les syllabes, comme le vers grec ou latin, mais il les compte.

Il y a six choses à observer dans les vers français, savoir: la nature des syllabes, la forme ou mesure, l'éllision, le repos ou césure, l'enjambement, la rime et la disposition.

§ II.

Nature des syllabes. La nature des syllabes consiste en ce qu'elles sont ou muettes ou sonores.

La syllabe muette est celle qui, à la fin d'un mot se termine par un *e* muet seul ou suivi de *s*, ou de *nt*, comme *j'aime, tu aimes, ils aiment*. La syllabe sonore est toute sy-

llabe qui n'est pas muette. Une syllabe muette, à la fin du vers, ne compte pas dans le nombre des syllabes. Ex:

«Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.»

§ III.

Forme ou mesure des vers français. La mesure, qui donne au vers sa forme, est le nombre des syllabes que l'on compte dans un vers.

Principales formes ou mesures. On distingue dix formes ou mesures des vers, d'après le nombre des syllabes. Le dizain suivant les renferme toutes.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
12	0	mort,	viens	ter	mi	ner	ma	mi	se	re	eru	elle!
10	Sé	cri	ait	Charle	ac	ca	blé	par	le	sort,		
8	La	mort	ac	court	du	som	bre	bord,				
7	C'est	bien,	i	ci	qu'on	n'a	pelle					
6	Or	ça,	de	par	Plu	ton,						
5	Que	de	man	do-t-on?								
4	Je	veux,	dit	Charle,								
3	Tu	veux?	parle,									
2	Eh	bien?										
1	Rien											

Les vers de douze syllabes s'appellent vers alexandrins, vers héroïques, ou grands vers.

On peut aussi écrire un morceau de poésie en vers de différentes grandeurs. Exemple:

Dieu descend et revient habiter parmi nous:

Terre, frémis d'allégresse et de crainte

Et vous, sous sa majesté sainte,

Cieux, abaissez vous.

Le premier vers a douze syllabes, le second en a dix, le troisième huit et le dernier n'en a que cinq.

§ IV.

Elision. On appelle élision la suppression d'une voyelle finale à la rencontre d'une autre voyelle ou un h muet.

L'e muet final lorsqu'il est seul, s'élide: 1.º, à la fin du vers, où il ne compte pas, et constitue la rime féminine; 2.º, devant une voyelle ou un h muet.

L'e muet suivi de s ou de nt ne peut cesser de compter qu'à la fin du vers; ailleurs il compte pour une syllabe.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
J'aime	une	é	pouse	in	grate	et	n'ai	me	qu'elle	au	monde.

On ne compte pas les syllabes muettes *me, se, te* et *le*. Ces syllabes reprendraient toute leur valeur et seraient comptées si elles étaient devant une consonne ou un h aspiré. Ex:

Il laisse là le champ, le grain et la javelle

Va courir le pays, abandonne son trou.

§ V.

Repos ou césure. Le repos appelé aussi *césure*, est une sorte de suspension qui coupe le vers en deux parties dont chacune est nommée *hémistiche*.

Dans les vers de douze syllabes, l'hémistiche se fait après la sixième, et dans les vers de dix, après la quatrième. Exemples:

Que toujours dans vos vers = le sens coupant les mots.

Suspende l'hémistiche, = en marque le repos.

Un ennemi, = dit un célèbre auteur,

Est un soigneux, = un docte précepteur.

Les vers au dessous de dix syllabes n'ont pas de césure.

§ VI.

Le repos final est une césure qui sert à éviter l'enjambement d'un vers sur un autre.

Le *rejet* ou *enjambement* a lieu lorsque le sens commence dans un vers et finit dans une partie du vers suivant. Il consiste donc, à couper une proposition en deux parties dont la première termine un vers et dont la seconde, commençant le vers suivant, est indispensable pour l'intelligence du sens de la première. Exemple:

Et fait si bien *qu'il déracine*

Celui de qui la tête au ciel était voisine.

L'enjambement est un défaut lorsqu'il ne produit pas une beauté.

§ VII.

Rime. La rime est la consonnance finale de deux vers.

Il y a deux sortes de rimes: la masculine et la féminine.

On appelle rime *masculine* celle des mots dont la finale est une syllabe sonore et rime *féminine* celle des mots dont la finale est une syllabe muette. Exemples:

(Masculine)

Je ne veux point ici rappeler le passé

Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé

(Féminine)

Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru devoir le faire

Je ne prends point pour juge un peuple téméraire.

Dans les rimes masculines la consonnance a lieu sur la dernière syllabe du vers, et dans les rimes féminines sur l'avant dernière.

§ VIII.

Disposition. La disposition comprend la disposition des rimes, et la disposition des vers.

Pour la disposition des rimes, le principe fondamental est qu'il faut entremêler les rimes masculines et les rimes féminines.

On appelle *rimes croisées* à cette disposition où l'on entrelace régulièrement les deux espèces de vers.

Exemple:

Le chêne un jour dit au *roseau*:

Vous avez bien sujet d'accuser la *nature*;

Un roitelet pour vous est un pesant *fardeau*.

Le moindre vent qui d'*aventure*

Fait rider la face de l'*eau*

Vous oblige à baisser la *tête*

Cependant que mon front, au Caucase *pareil*

Non content d'arrêter les rayons du *soleil*

Brave l'effort de la *tempête*

Les rimes qui ne se succèdent pas dans un ordre uniforme s'appellent *mêlées*.

A propos de la rime, il faut observer les règles suivantes:

1.^o Les deux hémistiches d'un même vers ne doivent pas rimer ensemble.

2.^o La fin d'un vers ne doit pas rimer avec le premier hémistiche du vers suivant.

3.^o Les deux premiers hémistiches de deux vers consécutifs ne doivent pas rimer entre eux.

La disposition des vers donne lieu aux stances ou strophes.

§ IX.

On appelle stances ou strophes un nombre déterminé de vers après lequel le sens est fini.—La stance de quatre vers

s'appelle *quatrain*: celle de trois vers *tercet*: celle de six vers *sixain*: celle de huit vers *huitain*: celle de dix *dizain*: celle de quatorze *sonnet*.

Le *sonnet* est une pièce de quatorze vers composée de deux quatrains suivis de deux tercets. Il faut que les deux quatrains reproduisent les mêmes rimes masculines et féminines, et que les deux tercets aient deux rimes masculines pour une féminine ou au contraire.

Les poètes espagnols et les italiens aussi se croient obligés de terminer leurs sonnets par un trait brillant ou par une pensée profonde, mais les français ne se sont pas toujours fait une loi de cette coutume classique.

Voici ce que Boileau a écrit dans son *Art Poétique* par rapport au sonnet.

On dit, à ce propos, qu'un jour ce dieu bizarre,
Voulant pousser à bout tous les rimeurs françois,
Inventa du sonnet les rigoureuses lois,
Voulut qu'en deux quatrains de mesure pareille,
La rime avec deux sons frappât huit fois l'oreille,
Et qu'ensuite six vers artistement rangés
Fussent en deux tercets par le sens partagés.
Surtout de ce poëme il bannit la licence:
Lui-même en mesura le nombre et la cadence,
Défendit qu'un vers faible y pût jamais entrer
Ni qu'un mot déjà mis osât s'y remonter.
Du reste il l'enrichit d'une beauté suprême:
Un sonnet sans défaut vaut seul un long poëme

Le *triolet* est une petite pièce qui consiste en un couplet de huit vers dont le premier se répète après le troisième et le premier et le second après le sixième.

Le *distique* est une pensée exprimée en deux vers.

Les *ballades* sont des petits poèmes anciens qui ont or-

dinairement trois strophes et un envoi. La poésie française n'en compte qu'un bien petit nombre.

Le *lai*, dont le nom vient d'un vieux mot qui signifie complainte, doléance, est une espèce de petit poème plaintif composé de couplets dont le nombre n'est pas fixe, non plus que celui des vers qu'il renferme.

Le *virelai* ancien, comme le vieux mot, «vire» le marque, est un lai sur lequel le poète retournait par des semblables vers, sous les deux mêmes rimes, avec cette différence, que celle qui dominait dans le lai, servait à terminer le couplet.

La *villanelle* est une chanson de bergers. Au commencement elle n'était qu'une danse rustique accompagnée de chant.

FIN